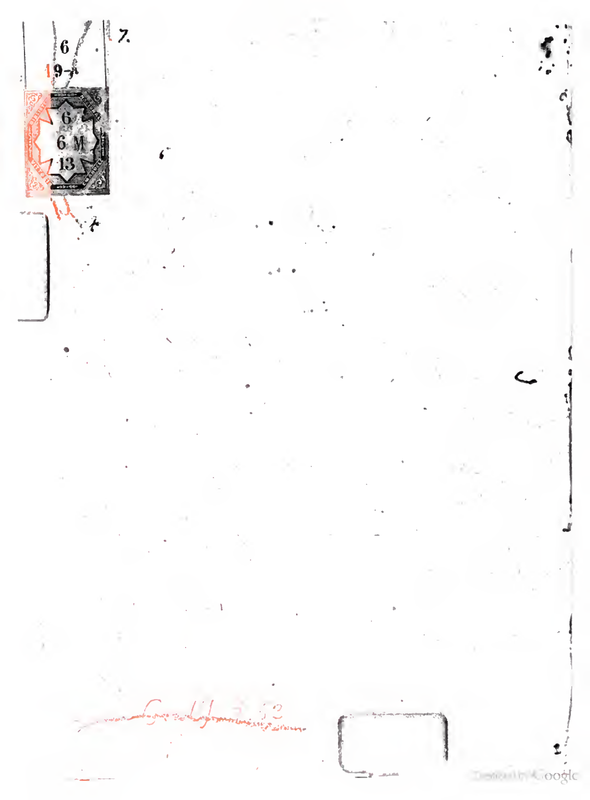




Digitized by Google

Digitized by Google

XXV. 3.p23

Digitized by Google

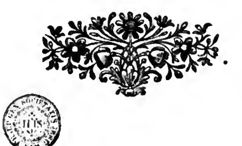
GABRIELIS FAERNI CREMONENSIS

FABULÆ CENTUM.

Ex ANTIQUIS AUCTORIBUS delectæ, Carminibus explicatæ, novisque ære incisis Iconibus adornatæ.

Quid accesserit præterea patet ex Indice EDITORIS LONDINENSIS Præfationi subjecto.

EDITIO NOVA.





LONDINI:

Apud GUILL. DARRES, & CLAUDE DU BOSC. MDCCXLIII.

Digitized by Google

Digitized by Google



Claud. Du Bosc Sculp.

Digitized by Google

CENT FABLES

CHOISIES DES

ANCIENS AUTEURS,

Mises en Vers Latins

Par *GABRIEL FAERNE*,

Et traduites par

Mr. *PERRAULT*, de l'Academie Françoise.

Avec de nouvelles Figures en Taille-douce.

NOUVELLE EDITION.



A LONDRES:

Che GUILL. DARRES, & CLAUDE DU BOSC. MDCCXLIII.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRÆFATIO
EDITORIS LONDINENSIS.

GABRIELIS FAERNI Fabulas laudare, aut ipſius Famam celebrare hic plane ſupervacaneum duximus, cum id abundè jam & elegantiſſimè præſtitum fuerit ab illuſtribus doctiſque Viris, quorum vel Præfationes vel Teſtimonia hiſce Fabulis præfixa Lectori ob oculos ſiſtuntur. In quantam autem apud omnes exiſtimationem hæ Fabulæ venerint, teſtantur tum variæ Editiones quæ Latinè prodierunt Romæ, Coloniæ Agrippinæ, Antuerpiæ, & Bruxellæ, tum Verſiones, Gallica nempe atque Anglica; quarum illa jam ſæpius ſub Prelo ſudavit, hæc quæ nuper in lucem prodiit magna cum voluptate a Britannis perlegitur. Reſtat ergo ut de hac novâ Editione Lectorem paucis moneamus.

FAERNI Fabulis Gallicam D^ni^ Perraulti Poëticam Verſionem ſubjunximus ut Tirones, qui Latinæ Linguæ diſcendæ operam impendunt, hoc adminiculo facilius Auctoris mentem adſequantur. Oculorum autem æque ac animi oblectationi conſulentes elegantem cuique Fabulæ Imaginem ex

ex Ære excuſam, Fabulæque Argumentum exhibentem præfigi curavimus.

Ne vero hæc nova Editio ultimæ quæ Patavii A.MDCCXVIII * publicata fuit, & quam ut accuratiſſimam ſecuti ſumus, aliquâ in re cederet; omnibus, quæ Pativinus Editor huic Operi ſubjunxit, noſtram quoque Editionem ornavimus: Gallicè autem ea vertere prorſus inutile judicavimus, quum doctioribus duntaxat deſtinata ſint, Latinæ autem Linguæ ignaris parum voluptatis adferre poſſint.

Curavimus cæterum ut omnia nitidè, eleganter & accuratè typis exprimerentur; at ſi σφάλματα quædam oculos errantes, aut animum minus attentum fugerint, ea Lectorem indulgentem facile emendatarum ſperamus.

Quæ hoc volumine contineantur indicat ſequens pagina.

* Miror nullum hujus Editionis mentionem feciſſe Doctiſſimum P. Niceron, cum plures alias multò minus elegantes enumeraverit: ſuſpicor hanc illi ignotam fuiſſe, licet quindecim duntaxat annis, antequam Volumen, in quo Faerni vitam conſcripſit, publicatum fuerit, in lucem prodierit. *Vide* Niceron, Homm. Illuſtr. *Tom.* xxiii. *pag.* 376.

INDEX.

Digitized by Google

Digitized by Google

GABRIELIS
FAERNI
CREMONENSIS
CARMINA NONNULLA

Ex Jo. Matthaei Tofcani, & Jani Gruteri poëmatum collectionibus ;

nec non ex libris Elogiorum Paulli Jovii.

Digitized by Google

Digitized by Google

GABRIELIS FAERNI

CARMINA.

I.



In Lutheranos, ſectam Germanicam.

BATAVE Apollo, voſque Saxonum Muſae,
Quae montibuſque ſaltibuſque Germanis
Raucos cietis barbaro ore concentus:
In veſtra me vireta, & avias rupes
Deducite, Deae: ſinite, quaeſo, ut adſcribar
Illi beato, & undecumque felici
Germanicorum coetui poëtarum,
Qui nullam aquam Aoniam ebibere, ſed multo
Venas hiantes quum mero repleverunt,
Tunc ructuoſo pectore abditos ſenſus
Vomunt, poëticamque crapulam exhalant.
Lauros, & hederas, buxeumque pallorem
Illis relinquunt, quos labori, & aerumnae
Studium parandae aeternitatis addixit.
Ipſi aeſtuoſam pampinis coronati
Frontem atque multo tempora uda ſudore
Inter cachinnos, quos Lyaeus excivit,
Crebroſque cyathos pingue carmen eructant.
Laeta omnia illic: annuo recurrentum
Jejuniorum ubique more ſublato,
Et triſtium obſervatione menſarum,

Potatur, eſtur quidquid attulit lauti
Conviviorum delicata libertas.
Id omne porro evomitur: additur rurſus
Quod rurſus evomatur: ut novis porro
Ingurgitationibus locus detur.
Ceſſere totis ceremoniae templis,
Rituſque vani, & ſanctimoniae triſtes:
Clauſtriſque fractis aedium ſacratarum,
Ubi ſterile aevum caſtitate traducens
Peccata populi ignava turba mandebat,
Hinc virgines ſacrae, inde caelibem vitam
Mares profeſſi, rupto inutili voto,
Grata invicem connubia, & toros jungunt.
Immanis ille terror inferûm ceſſit,
Et ignium voraciumque flammarum,
Quae morte functos expiare dicuntur.
Jam ſcrupuloſam poenitentiae legem,
Sua quemque vitia quae jubebat humanas
Vulgare in aures, publice abrogaverunt.
Bene ac beate vitam agunt: nihil peccant,
Fato feruntur: ſi quid accidit noxae,
Fato imputatur: lege vivitur nulla;
Per otium, per gaudia, & voluptates
Coelum paratur, anxia illa tolluntur
Opera atque merita, quoſque vulgus inſanum
Subit labores, ut ſuprema poſt fata
Superûm beato perfruatur obtutu,
Tamquam illa ſumma ſempiternaque arcana,
Et praemium felicitatis aeternae
Quiſquam aſſequi labore poſſit humano.

II.

II.

Ad Homobonum Offredum, Medicum Cremonenſem.

QUUM tua torqueret gravis inteſtina lapillus,
  Egeſtae ſalſus qua fluit humor aquae,
Obſtructamque viam & clauſos urina meatus
  Ureret, & vetitum crebra cieret iter:
Ipſe autem tanto victus fremeres mugitu
  Quum tibi veſanus ſolveret ora dolor,
Quantum nec Siculi gemuerunt ſaeva juvenci
  Aera, repertorem condere juſſa ſuum:
Jamque tibi extremum properarent rumpere filum
  Fata, & vitalem praecipitare colum:
Redditus es nobis mediis e faucibus Orci,
  Offrede, artificis dexteritate manus,
Quae tua Paeonio penetrans in viſcera ferrò,
  Immite extraxit letiferumque malum;
Quod nulla remedi vi, nulla quiverat arte
  Leniri, nullo ſiſtier auxilio.
Nam quae non tentata tibi praecepta medentum?
  Ars tua inexpertae quidve reliquit opis?
Nil herbae, nil ſaxa tamen juvere, ſacerve
  Sulphureae epotus profuit amnis aquae.
Combuſtumve vitrum, aut multo lepus aridus igni,
  Aut verſus tenuem ſcorpius in cinerem.
Calculus aut utero quem ſpongia continet udo:
  Quique Palaeſtino mittitur orbe lapis.
Hircinuſve cruor, ſterilive infame veneno
  Aſplenum, & vili reptile gramen humo.
Aut alvi durae aſparagus lenitor, & inter
  Saxea radices litora batis agens.

Digitized by Google

Aut hydris inviſa adiantus, quodque trahendis
Struthion urinis utile virus habet:
Quaeque alia huic peſti medicamina publicus uſus
Admovet, inventum quaeque fuere tuum.
Dum medicinam omnem evolvis, dum cura tui te
Naturae medicas vertere cogit opes:
Acribus illa modo, modo lenibus uſa medelis,
Nunc mediis, ſiqua vinceret arte malum.
Indomiti ſed jam vis morbi, effrenaque peſtis
Viciſſet, jam tu flebilis umbra fores,
Ni, ſuperis certe ſuperis monſtrantibus ipſis,
Docta ſalutiferam dextra tuliſſet opem,
Quae tua Paeonio penetrans in viſcera ferro
Immite extraxit letiferumque malum.

III.

In Maledicum.

IMPURA lingua, quae venenis illita,
Imbuta felle noxio,
Graves ſuſurros ſpargis, & ſermonibus
Amara miſces toxica:
Conviciorum quis tuorum umquam modus,
Quis terminus probris erit?
Quae finis impudentibus calumniis?
Quibus impium virus vomis
In omnium aures: inclytamque principum,
Sceleſta, famam vellicas.
Jam nulla legum te refrenant vincula:
Nulli coërcent obices
Timoris, aut pudoris, aut aequi & boni:
Quae cuncta pro nihilo putas:

Homines Deosque spernis, & fas, ac nefas
Eodem habes in ordine.
Quid imprecer virtutibus dignum tuis,
O vipera omni saevior?
Nisi ut cruenta secta carnificis manu,
Tetrumque fundens sanguinem,
Mistum veneno, & ultima edens sibila,
Humi supremum palpites.

IV.

Subscriptum simulacro Pyrrhi Epirotarum Regis.

Epirus mihi parva quidem, sed Martia tellus,
Et patria, & regnum, & generosae bellica menti
Materies fuit. Aeacides mihi sanguinis auctor:
Et mea cognatum virtus expressit Achillem.
Ipse ego praescripto docui munimine valli
Metari castra, & tutos ad bella receptus.
Romula me pubes certamine fusa cruento
Italicae experta est sub moenibus Heracleae.
Quo terrore truces animos atque aspera corda
Fregissem Aeneadum, & statuissem foedera victis,
Ni pacem infamem. Caeci sententia discors
Dissuasisset, & ad lituos atque arma vocasset.
Sic ego re infecta Italo de litore cessi,
Quo me sors gravis atque immitia fata trahebant,
Ad clarum nece nostra Argos, ubi saeva cientem
Praelia ab excelsis ultrix me tegula tectis
(Indignum) dextra dejecta afflixit anili.

V.

Hannibal in tabella.

FERUS ille, dominae terror Urbis & pavor,
Clariſſimorum peſtis & ſtrages Ducum,
Procella Italici vaſtitaſque nominis,
Delineatus hac tabella eſt Hannibal;
Quem & ipſa quondam (o teſtimonium grave!)
Statuarum honore Romula Urbs impertiit.
Quantum ille meritus eſt apud Poenos ſuos?
Qui in hoſtium urbe, ipſo, inquam, in hoſtili foro,
Virtutis ergo, marmore effictus ſtetit.

VI.

De Scipionis Majoris imagine.

POENORUM clades, domitor Carthaginis altae,
Aſdrubalis magni victor, & Hannibalis:
Depictum cujus veteri de marmore vultum
In claris Jovius fixit imaginibus:
Quam te, magnanime Heroum, tuaque iſta verenda
Ora, ſacramque libens conſpicor effigiem!
Eminet in parva majeſtas quanta tabella!
Quantum conſpicui floret honos capitis!
Apparet laeto gravitas conjuncta decori,
Et datur excelſi cernere ſenſum animi.
Conſpiciare diu, & vim ſpernere temporis aude,
Divini ſpecies imperioſa viri.

VII.

Digitized by Google

VII

Epitaphium Caſtruccii Caſtracanis.

QUI jam obſoletam bellicae artis gloriam
Caſtruccius Lucenſium Dux, Italis
Reſtituit, & pro factione Caeſarum
Etruriam quatefecit armorum ſono:
Nunc hic quieſcit parvus e tanto Duce
Pulvis cinisque, & nudula umbra mortui.

VIII.

De Joanne Vitellio Cornetano, Patriarcha, & Cardinali.

QUIS tua facta potis, laudeſque aequare canendo,
Purpuream ſuccinctae togam, generoſe Vitelli?
Majeſtas tibi Romani Paſtoris, honorque
Debet, & antiquum tibi diſciplina vigorem
Acceptum ſervata refert, tu fontibus aequa
Supplicia & meritas tribuis, juſtiſſime, poenas.
Diſperſos tu ſilvarum per luſtra latrones,
Non ſecus ac venator apros, indagine cingis.
Tu diros Latio dominos, tu triſte repellis
Servitium, ſaevoſque ſua quemque urbe tyrannos
Exigis, & juſta populos ditione coërces.
Infandae plebis tu ſeditione fugatum
Pontificem ſacrum, juſtis ulciſceris armis;
Stringis & horrendas in noxia colla ſecures.
Salve, Purpurei decus, & tutela Senatus,
Priſcarum virtutum imitator, & aemule laudum;

Digitized by Google

Imperio quod servaras dignissime, ni te
Praepropera ambitio tentasset inanibus auris,
Jactassetque avidam transverso turbine mentem.

IX.

In imaginem Tamerlanis, Scytharum Imperatoris.

ILLE novus Xerxes, Orientis victor, & ingens,
  Quacunque permearet, horror gentium,
Complevit totos Scythico qui milite campos,
  Hoc se ferebat ore trux Tamerlanes:
Cujus in adventum tutae altis moenibus urbes,
  Ipsumque terrae contremiscebat solum;
Ipsi adeo montes, ipsae per devia valles
  Vim Barbarorum non ferebant agminum.
Quare ab Caucaseis Asiam convallibus omnem
  Ad usque Nili flumina armis subdidit;
Euphratem, & Tigrim, & rapidum tranavit Orontem,
  Vi, vastitate, caede cuncta proterens.
Utque olim, foeda quum tempestate coorta
  Erumpit atra nube fulmen igneum:
Obvia quaeque cadens perrumpit, & alta sonanti
  Templa atque solidas strage turres disjicit.
Subsidit vasto tellus labefacta fragori,
  Humilisque mentes sternit humanas pavor:
Haud secus ille viam ferro molitus, & igni,
  Evertit arces, oppida aequavit solo.
Regem Asiae horribili captum impete Bajazetem
  Caveaque clausum ferrea circumtulit.
Haec agitantem illum, & spirantem immania jussa,
  Quae cunctus undique orbis expavesceret,

Digitized by Google

Exiguo caecae domitum molimine febris,
  Fatalis uno ſolvit hora triduo.
Deque tot inſanis opibus, de tot modo regnis
  Reliqua una parvo gleba texit pulvere.

X.

De Georgio Caſtrioto Scanderbecho, Epiri Principe.

TURCARUM clades, Othomanni nominis horror,
  Epiri tutela, illo jacuere ſepulcro,
Quo quondam invicti cubuerunt oſſa Georgi.
Nunc & membra viri, & diſſectum in fruſta ſepulcrum
Interiit: ſparſi manes, conciſa vagantur
Oſſa, nec in gelida nunc ſaltem morte quieſcunt.
Namque ut is aſſertum toties cum laude paternum
Imperium, exacta moriens aetate reliquit,
Ilicet immanes tenuerunt omnia Turcae.
Tum clari Herois venerati nobile buſtum,
Oſſaque, marmoraque invictum condentia corpus
Abſtulerunt ſibi quiſque in partes ſecta minutas,
Tamquam iis bellica vis, & Martius ardor ineſſet,
Et genium praeſtare bonum, ſortemque valerent.
Sic quae aliis tumulum virtus parat, abſtulit illi,
Atque eadem diro venerandum praebuit hoſti.

XI.

De Alfonſo, Ferrariae Principe.

CLEMENTEM poſtquam Medicem, cui tempora nuper
  Tiara cingebat triplex,
Extinctum Alfonſus Dux audiit, ilicet acri
  Correptus aegritudine

Illius mortem eſt properata morte ſecutus,
 Funuſque junxit funere.
Prae luctu periiſſe inquis, nimioque dolore?
 Immo id quidem prae gaudio.

XII.

Epitaphium Franciſci Sfortiae II. Mediolanenſium Principis.

Franciscus hic ſitus ſecundus Sfortia eſt,
 Inſubrium Dux, cujus imperium atque opes,
Nunc aſperis, nunc proſperis eventibus
Fortuna ſorſque multiplex exercuit.
Atque ille nunc civilibus, nunc exteris
Petitus armis, Gallicisque, & Baeticis,
Mediuſque Reges inter adverſarios,
Suprema ad uſque fata regnum patrium
Servavit; & prudentia fretus ſua
Armis vim apertam fregit, atque aſtu dolos.
Nunc hic quieſcit parvus e tanto Duce
Pulvis ciniſque, & nudula umbra mortui.

XIII.

In funere Alfonſi Davali Vaſtii.

Destituti flete cives magnum Vaſti Principem,
 Deplorate raptum vobis praeſidem juſtiſſimum,
Luctuoſa triſte funus proſequentes naenia.
Ille veſtrae ſemper auxit civitatis commoda;
Ille jus, & aequitatem conſervavit publicam;
Inque ſaevis ſaepe bellis ſoſpitem urbem praeſtitit.
Quare moeſti flete cives magnum Vaſti Principem,
Deplorate raptum vobis praeſidem juſtiſſimum,
Luctuoſa triſte funus proſequentes naenia.

Digitized by Google

GABRIELIS

FAERNI

CREMONENSIS

OPUSCULA QUAEDAM

Item Epiſtolae Clarorum Virorum

ad ipſum pertinentes.

Digitized by Google

Digitized by Google

VINCENTII LUCHINI,

Typographi Romani, Praefatio in Editionem Philippicarum Ciceronis,

A

GABRIELE FAERNO

emendatarum.

CAROLO BORROMAEO

S. R. E. DIACONO

CARDINALI AMPLISSIMO

Vincentius Luchinus S. D.

GABRIEL FAERNUS, *vir summa vitae innocentia praeditus; ut tu, Cardinalis Illustrissime, optime nosti; quum omni liberali doctrina praestitit, tum praecipue in corrigendis antiquorum libris, omnium doctorum consensu singularem laudem tulit. Nam praeter accuratam illam diligentiam, animique attentionem, quam in pervolvendis, conferendisque inter se manuscriptis exemplaribus, adhibere solitus est; erat in eo natura quaedam excellens, & paene divina, ita ut saepissime praeclarorum Scriptorum locos, aut Librarii negligentia, aut longa vetustate corruptos, acri quodam judicio, & admirabili ingenii acie emendaret, veramque & germanam lectionem restitueret. Etenim persaepe accidit, ut quae ipse conjectura tantum usus immutaverat, paullo post antiquissimi alicujus Codicis testimonio comprobaret. Quum itaque ad hoc potissimum natus esse videretur, nullaeque eum voluptates a literarum studiis abstraherent, otium vero abunde illi tribueret* PII IV. PONT. MAXIMI, *Avunculi tui, liberalitas, in cujus fidem & clientelam, quum adhuc Cardinalis esset, se totum tradiderat; quam plurimos Latinae linguae Auctores, multis mendis inquinatos, magna cum cura, & labore expurgavit, quorum volumina ipsius manu emendata, nunc apud te sunt, qui illa, tamquam thesaurum quoddam, jure optimo magni aestimas. Ceterum quum ea esset* FAERNI *facilitas, ut libenter literatis viris opiniones suas impertiret, vigilias tamen suas in lucem edere quotidie differebat, sive ut illas* dilige-

Digitized by Google

diligentius perpoliret, sive diutius se victurum putabat, sive ipse (quod magis arbitror) gloriam hanc, quam plerique cupide aucupantur, minime expetebat. Quamobrem paullo ante quam e vita decederet, vix amicorum precibus adductus, Ciceronis Orationes quae Philippicae inscribuntur, una cum quibusdam aliis, quas summa diligentia emendavit, usus inprimis antiquissimo exemplari, quod in Sacrario Vaticani Templi Principis Apostolorum asservatur, meis typis imprimi & pervulgari permiserat. Jamque ad calcem paene opus pervenerat, quum repente, maximo PII PONTIFICIS, *qui illum unice diligebat, omniumque bonorum dolore,* FAERNUS *e vita excessit. Itaque per multos dies res intermissa est. Tandem vero officii mei memor, metuensque ne aliquis fortasse, uti fieri solet, aliquo modo doctissimi Viri labores surriperet, sibique vendicaret, amico de me optime merito fidem meam praestare volui, totumque volumen absolvendum curavi, quod nunc in tuo nomine emitto, Cardinalis Illustrissime, id enim &* FAERNO *ipsi si viveret, gratissimum profecto foret, qui te unum post* PIUM PONTIFICEM, *Patronum sibi adoptaverat, & jane* FAERNI *vigiliarum fructus, quasi haereditario jure tibi debetur, quandoquidem* PIUS PONTIFEX *Avunculus tuus, illius ingenio & industriae semper favit, eumque sponte currentem, liberalitate sua ad haec studia vehementius incitavit. Huc accedit quod lectione librorum Ciceronis mirifice delectaris, quamvis enim quantum tibi de publicis laboribus temporis, & otii datur, id omne in optimis philosophiae & theologiae studiis, una cum doctis & literatis viris consumas, ut Christianum & Cardinalem decet; plerumque tamen ad haec mitiora eloquentiae studia divertis, in quibus, tamquam in aliquo amoeno diversorio, libenter conquiescis. Extremum illud est, quod tamen mihi antiquissimum fuit, singularis mea erga te observantia, quam non tibi solum, verum etiam caeteris omnibus exploratissimam esse cupio. Quamobrem liber hic Antonianarum Ciceronis Orationum, quae nunc tui nominis splendore illustriores in publicum prodeunt, quum* GABRIELIS FAERNI *doctrinae & dilegentiae indicium, tum illius observantiae meae, qua te unice colo, colamque dum vivam, testimonium apud omnes erit.*

Romae Kal. Februarii 1563.

GA-

GABRIELIS FAERNI
EPISTOLA
IN PHILIPPICAS CICERONIS

Opera sua emendatas.

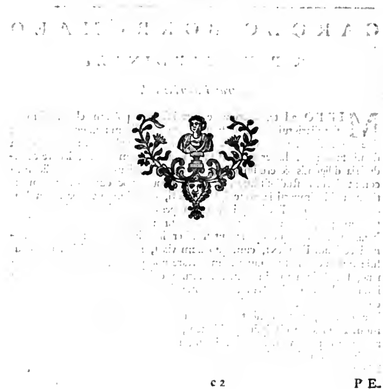
GABRIEL FAERNUS
PETRO VICTORIO S.

HABES tandem, quod a me tanto opere petiisti, volumen Orationum XVII. M. Tullii, recens a me emendatarum, auxilio maxime vetustissimi ejus exemplaris quod nuper in Sacrario Basilicae Vaticanae Sancti Petri Apostoli inveni: de cujus voluminis antiquitate quia ad te multa jam scripsi, nihil hic amplius dicam, nisi arbitrari me, non exstare usquam aliud aeque antiquum, ex omnibus M. Tullii operibus. Cujus libri auctoritatem quamvis fere secutus sim, existimavi tamen mihi, recentiores quoque qui modo scripti essent, consulendos: primum quod aliquando, licet id quidem raro, usu venit ut recentiores libri probatiorem lectionem contineant; deinde ut in eis locis ubi antiquus hic deficit, ex recentibus quae possem, emendando supplerem: non enim omnia quae in hoc volumine edidimus, exemplar id continet, sed tantum Philippicas decem primas, & undecimam dimidiatam; praetereaque duo fragmenta, unum duodecimae, alterum tertiaedecimae: item Orationem pro Fontejo, omnem illam quae exstat in editione vulgata: item duo alia fragmenta, alterum Orationis pro Flacco, alterum Orationis in Pisonem, in ea tamen parte quae exstat. Quod ipsum antiquissimis literis quas majusculas vocant, nonnullis tamen aliquantulum in has nostras degenerantibus scriptum est: quas omnes Orationes, ne videremur ea tantum edendo quae in antiquo libro sunt, magna earum parte fraudasse lectorem, integras, ut quidem exstant, voluimus edere: librorum vero scriptorum copiam nobis sufficit partim Vaticana, partim nostra privata bibliotheca: Contulimus autem scriptam lectionem cum impressa Paulli Manutii, omnium commodissima, quae continet Philippicas emendatas ab Hieronymo Ferrario, a cujus editione ubi antiquus hic liber cum ea concordat, non temere umquam discessimus. Quin etiam multa quae

ille quidem recte emendaverat, ſed vel errore & oblivione impreſſorum, vel quod illis ea non probarentur, neglecta omiſſaque fuerant, accedente hujus antiqui libri fide, repoſuimus: ea ſunt loca LXXVIII. Ubi vero hic liber ab impreſſa lectione diſſentit, quod in duobus locorum generibus accidit, altero ubi Ferrarius ſuos vetuſtos libros ſecutus, vulgatam corrupit, altero ubi omnes libri, & ſcripti, & impreſſi male habent, haerente in hoc ſolo antiquo libro vera lectione, nos ex hoc ipſo qui omnes quos habuit, aut vidit umquam Ferrarius, longo intervallo vetuſtate praeſtat, & lectionem vulgatam repoſuimus; id factum eſt locis CXIX. & antiquam reſtituimus, quod pluribus locis fecimus quam ut numerum inire poſſemus, non verbis tantum, ut fieri ſolet, variatis, vel additis, vel detractis, ſed integris etiam aliquando periodis. Sane nolumus hic fraudare ſua laude Ferrarium: praeter enim complura loca quae prius ab ſe ex ingenio emendata, poſtea exemplarium vetuſtorum auctoritate comprobata fuiſſe, ipſe commemorat, loca alia VII. & XL. contra omnium quos ipſe vidiſſet librorum fidem emendavit ita ut in hoc noſtro poſtea inveni. Sed & tu nonnulla in his Orationibus conjeciſti; non pauca & ego; quorum nos hic antiquus liber veros conjectores probavit: ex quo re ipſa admonemur, in emendandis auctoribus, non eſſe perpetuo libris ſcriptis inhaerendum: ſed aliquid etiam hominum ingenio judicioque tribuendum: quod propterea libentius commemoramus, quia ſuperioribus literis tuis mihi ſignificaſti, eſſe iſtic nonnullos, ad quos hujus antiqui exemplaris nuper inventi fama pervenerit, qui has Orationes poſtulent edi, ad eum prorſus modum ut in eo ſcriptae inveniuntur: neque quidquam omnino variari: qui ſi ipſi in hunc librum incidiſſent, ſententiam mihi crede mutarent: non enim bene habet ſemper hic liber, ſed multis locis & ipſe mendoſus eſt: inque illis ipſis locis ubi melior eſt aliis, non ſemper omnino ſincerus aut rectus eſt, ſed alicubi veſtigia tantum verae lectionis oſtendit, quae ſi edere nullo adhibito judicio voluiſſem, pro correctore corruptor dici jure potuiſſem: librum ergo antiquum ſecuti quidem ſumus, ſed ea cautione, ne ea etiam quae in eo eſſent mendoſa, ſequeremur. Atque ut tibi aliiſque lectoribus conſtaret ratio operae noſtrae, Libros II. Emendationum conſcripſimus, alterum in Philippicas, alterum in tres reliquas Orationes, id eſt pro Fontejo, pro Flacco, & in Piſonem: in quibus ubicumque a Manutiana editione deflexímus cauſſae mutationis adſcriptae ſunt, adnotataque, ubi ſcrupulus aliquis forte reſtabat, antiqui voluminis lectio licet mendoſa, eruendae tamen ei quae vera ſit, fortaſſe in poſterum profutura. Conjecta quoque in eos libros ſunt multa, quae ex conjectura tum noſtra, tum aliorum emendata non auſi ſumus in contextum Ciceronis admittere. Non ſemper autem quoties quid ex eo libro emendavimus, toties eum citare neceſſe habuimus, ne & volumen

lumen saepe repetitis vocibus, & lectorem fastidio oneraremus: sufficere putantes ubicumque eum non sequimur, profiteri nos, vel ex aliis libris, vel ex ingenio (quod tamen parcissime fecimus) emendasse; vel ita nos legendum putare. Si quorum autem locorum emendatorum mentionem non fecimus, etenim fuisset infinitum omnia persequi, praesertimque ubicumque restituimus ordinem collocationemque verborum, scito nos id fecisse ex antiqui illius exemplaris fide: cujus contextum ita semper secuti sumus, ut parvam eorum quae deinde immutata, detracta, addita essent, rationem habuerimus: quod & in aliis exemplaribus, aliisque auctoribus emendandis servare instituimus.

Vale. Romae XII. Kal. Novembres M.D.LXI.



PETRI VICTORII
EPISTOLA
IN P. TERENTIUM
A
GABRIELE FAERNO
castigatum.

CAROLO BORROMAEO
S. R. E. CARDINALI

Petrus Victorius Sal.

MITTO ad te, Borromaee amplissime, poëtam elegantissimum familiaris tui opera studioque olim expolitum: nunc autem, non sine cura aliqua mea, formis excusum atque divulgatum: quum enim domi tuae illum haberes: possesque solus aut cum paucis, labore & industria diligentis & eruditi viri frui, ut es omnibus in rebus publicorum commodorum studiosissimus, maluisti bonum hoc cunctis bonarum artium cupidis impertiri: recte igitur fecisti, consiliumque hoc tuum laudent omnes necesse est, qui non sunt penitus aversi a Musis, nec suas tantum propriasque utilitates consectantur: ipse vero libenter suscepi hanc curam, dedique operam ut fideliter imprimeretur, ut servirem honori ac laudi FAERNI, cum quo dum vixit, magna amicitia conjunctus fui: quum enim aliter nunc illum juvare non possem, hoc, non parvum sane, beneficium me in eum collaturum esse existimavi, si memoriam ipsius coluissem, & quantum per me fieri posset, vivam florentemque conservassem. Cognovi etiam me veteribus ejus sodalibus cupidisque, si hoc egissem, gratum esse facturum, hominibus honestis, & qui plurimum FAERNUM ob ipsius probitatem, eruditionemque diligebant, quorum etiam partim mei necessarii sunt, partim vero, propter egregias animi dotes, & ipsi omnium amore dignissimi: iis igitur quoque placere volui: studuique, nihil a moribus meis dignitateque alienum gerens, bene-

volentiam eorum mihi magis conciliare. nam quantopere etiam ipſe eodem ſtudio delectatus ſim, & quantum diligentiae adhibuerim in bonis auctoribus & Graecis & Latinis emendandis & ab omni labe vitioque expurgandis, notum teſtatumque eſt: quomodo igitur non debui eamdem voluntatem in aliis fovere, qui in eodem curſu non ſine multa laude verſarentur? praeſertim quum quod moleſtiae in hoc munere obeundo omni tempore ſuſcepi, non oſtentandi ingenii, honoriſque magni adipiſcendi cauſſa ſuſceperim, ſed veteres auctores illuſtrandi, & e corpore ipſorum turpes maculas eluendi: quare omnem hominem qui in hoc ſtudio cum fide judicioque aliquo verſaretur, ſemper adjuviſſem: quod etiam arbitror me aliquando feciſſe: nonnulliſque ſuppeditaſſe ea auxilia, quae in me poſita erant, & ad finem illum obtinendum magnopere pertinebant, quod alii fortaſſe, jejuni animi homines & nimis avidi laudis, non feciſſent. Valuit etiam aliquid ad me impellendum, & ne declinarem hunc laborem, perſuadendum, quod & ipſe non parum hoc lepido nobilique poeta delector: putoque ipſum valde utilem eſſe & ad Latinam linguam puriter perdiſcendam, & ad vitam hominum ſuaviter excolendam: nam quin accurata lectione Terentii mores emendentur & politiores integrioreſque reddantur, ſi quis conſilium illius finemque attendat, corrigique ſe patiatur, dubitandum non eſt: ſunt enim Fabulae ipſius (quantum ratio ejus poematis fert) honeſtae ac graves: remotaeque ab omni turpitudine verborum factorumque: talem autem ipſum fuiſſe natura moribuſque facile ſuſpicari poſſumus: cujus rei etiam indicium eſt, quod ille uſus eſt conſuetudine ſanctiſſimorum moderatiſſimorumque ſuae aetatis virorum: qui non tantopere ipſum dilexiſſent, nec in amicitiam ſuam irrepere paſſi eſſent, niſi ſimilis ipſis parque ingenio ac vita fuiſſet. Facit etiam, niſi fallor, ut merito ille hominibus gravibus carus atque jucundus eſſe debeat, quia propoſuit ſibi ad imitandum Menandrum: cunctaſque ſuas Fabulas, una aut altera excepta, ex eo poëta expreſſit: de cujus ingenii ſuavitate ſalibuſque ita multa & doctiſſimi & honeſtiſſimi viri memoriae prodiderunt, ut non mediocriter dolendum ſit illum e manibus ereptum eſſe, & ita quidem deletum, ut ne veſtigium quidem ullum Graecum ipſius appareat. Nam quum exſtiterint olim graviſſimi viri Graeci: quique ſuis praeceptis ſcriptiſque magnopere pietatem noſtram Chriſtianam adjuverint, qui vehementer Ariſtophanem amaverint, nec umquam fere Fabulas ejus e manibus dimiſerint; Plutarchus tamen de illo poëta aliter ſenſit: longeque ipſi praeponendum eſſe Menandrum exiſtimavit: quum enim eum errorem ex animis quorumdam evellere cuperet, ſedulo duos hos poëtas inter ſe comparavit: quorum alter veteris, alter vero novae Comoediae auctor fuerat: collectiſque diligenter eorum virtutibus ac vitiis, vel potius alterius inſignibus vitiis, alterius ſummis virtutibus; praeferendum eſſe


BIBLIOTECA NAZ. ROMA

esse omnibus de caussis Menandrum demonstravit: in cujus laudes celebrandas ita se effundit, ut modum nullum ipsarum tenere posse videatur. Non necesse est autem me nunc argumenta illa huc transferre: unum tantum ponam, quod inprimis aptum est ad Menandrum ornandum: ad alterum vero illum omni paene honore spoliandum: quod quum facetissimus praeter caeteros lepidissimusque Comicus Aristophanes & habeatur & dicatur, affirmat Plutarchus Aristophanis sales, quum amari & asperi sint, vim quamdam exulcerandi, mordendique habere: contra autem Menandri sales ita lepidos ac venustos esse, ut ex illo ipso mari, unde Venus orta est, nati esse videantur. Sed ut, relicto Aristophane, ad nostrum redeamus; qui Menandrum probant, summisque laudibus in coelum efferunt, iidem manifesto Terentium commendant: illius enim Graeci Latinus hic imago quaedam simulacrumque est: vel potius ille ipse expressus, in aliumque sermonem (hoc enim fere tantum discriminis est) conversus: quod intelligitur etiam testimonio quodam Ciceronis, versibus notato: legitur autem illud apud Donatum in ipsius poëtae vita. Nec tamen me fallit, nonnulla in vertendo mutasse Terentium, quibusdamque in rebus judicium quoddam suum adhibuisse: ut illud quod e simplicibus duplices fere cunctas Fabulas fecit: qua in re quum placere voluerit spectatoribus, qui plerumque gemina compositione rerum, duobusque simul ad exitum perductis argumentis capiuntur, discessit non tantum a mente & quasi praescripto Menandri, verum etiam a sententia Aristotelis, arbitrantis alterum illud melius esse: judicantisque uno in argumento, unaque in persona manere poëtas oportere, sive Tragoediam sive Comoediam scribant: nam quaedam etiam ipsum variasse, instituta nonnulla ad consuetudinem moremque Romanorum hominum convertentem, apud eumdem etiam veterem grammaticum lectum est: neque tamen hoc quin verum id sit quod diximus facit, nullo, inquam, alio in loco planius spectari posse lepores venustatesque Menandri, quam in Fabulis Terentianis. ut taceam majores virtutes ab ipso acceptas: quemadmodum quum Graecus ille fingat in meretriciis amoribus adolescentium libidinem exerceri solitam, nec foeminae ingenuae pudicitiam expugnatam arte ulla in scaenam referri, si quando tamen virgini civi stuprum infertur, numquam non inde nuptias nasci solitas: ut ex principio illo malo turpique res bona atque honesta proficiscatur: quod accurate, ut apparet, servavit Terentius, neglectum ab recentioris memoriae poëtis, qui passim & his, a bonis moribus alienis: & aliis turpioribus adhuc amoribus Comoediam inquinant, & ne dum vitam expoliant & corrigant, potius ipsam foedant, & omni dedecore contaminant. Est igitur omnibus his de caussis, aliisque nonnullis minime obscuris, Terentius amandus, in sinuque frequenter habendus: ac profecto bene omnis opera ponitur, quae in ipso illustrando celebrandoque

que collocatur : quod ipſum etiam me hortatum eſt, ut diligenter eum imprimi curarem : ſtudeo enim prodeſſe quacumqne re poſſum, cupidis honeſtarum artium : nec ullum umquam laborem recuſavi, ut partem aliquam hujus laudis adipiſcerer. Coeperam autem multo antea hunc FAERNI conatum adjuvare : &, ut ex ipſius ſcriptis apparet, miſeram ad eum antiquiſſimum Terentii librum, quem domi habebam : cujus ille teſtimonio ſaepe utitur, & unde ſe plurimum in judicando adjutum ſatetur: eſt autem is multis in rebus ſimilis ei, qui Petri Bembi fuit : nam nomina perſonarum Graecis literis notata ambo habent, non primis fere ſyllabis vocum illarum, quibus perſonae appellantur : quum ſtatim in fronte ſingularum ſcaenarum declaratum ſit quibus literis perſonae, quae illic loquuntur, ſignificentur : quae omnia, ut opinor, diligenter a FAERNO expoſita fuiſſent, ſi extremam manum labori huic ſuo admovere potuiſſet : & non ante iniquiſſima morte praereptus eſſet. Ordo etiam Fabularum communis pervulgatuſque a nobis ſervatus eſt, qui fortaſſe verus non eſt, quod ſuſpicari licet etiam ex faſtis : quia quod judicium de hac re ille feciſſet, compertum nobis non erat : nec quidquam ipſe de hoc literis ſuis mandavit : in Bembi certe libro Adelphi poſtremum locum tenent. Quia autem FAERNUS ardebat cupiditate hunc optimum poëtam juvandi, & omni ratione, qua poterat expoliendi: facereque multum ad eum reſtituendum intelligebat rationem verſuum, qui in conſuetudine Comicorum ſunt, tenere, ſcribere aggreſſus eſt Librum de illo genere metrorum, quem tamen non abſolvit : quod ſi ad exitum opus hoc perducere potuiſſet, quum inprimis ejus rei peritus eſſet : multumque in hoc ſtudio verſatus foret, omnem illam materiam plene perfecteque tractaſſet : nec ullam quaeſtionem propriam ejus loci omiſiſſet : illum tamen ipſum qualem reliquit, vel potius ipſius initium & non contemnendi aedificii veſtibulum occultare non libuit, ne qua ingenii ipſius monimenta perirent : hoc autem rectum eſſe & fieri debere illi, quibus memoria FAERNI commendata eſt, judicarunt, ſperantes omnia in bonam partem acceptum iri : & id boni quod in illo libello eſt, ſtudioſos hujus elegantis doctrinae prorſus laudaturos : ſi quid vero non omnino plenum perfectumque illic invenerint, ei veniam daturos, nam quale opus ipſum integrum futurum fuerit, declarat, quod auctor ipſius in primo ſtatim aditu, minime glorioſus homo, nec inanis laudis cupidus, de ſua facultate nonnulla praedicat, & quam haec doctrina hac aetate adhuc obſcura, tenebriſque multis involuta ſit, teſtatur.

Hos autem omnes optimi ingenii fructus, Antiſtes optime, (ut initio ſcripſi) ad te mitto, unde exierunt, & e cujus copioſa bibliotheca in manus eruditorum pervenerunt, ut a cunctis ſtatim intelligatur cujus beneficio ipſi aucti ſunt: in quo arbitror etiam me Manibus FAERNI gratum

feciſſe

fecisse, si haec post mortem curare hominibus mos est: qui te post PIUM IV. PONT. MAX. veterem suum patronum, auctoremque suorum omnium commodorum colebat: nec sane aliter facere poterat, nisi a judicio ipsius, sapientissimi viri, discedere vellet: quod nunquam commisisset: videbat enim cum reliquis omnibus, qui in ista celebri urbe ac regina omnium civitatum vivunt, quanto in honore apud ipsum esses, & quantum ille ingenio prudentiaeque tuae tribueret, quum bonam magnamque partem oneris ejus quod sustinet (maximi omnium onerum: quodque vere Aetna gravius appellari potest) humeris tuis imposuit. Sed sua sponte etiam ille de te egregie existimabat, ac quem coleret, & tamquam numen aliquod veneraretur elegerat. Hos igitur tui magni amatoris labores fovebis, & ab omni injuria impetuque adversariorum defendes. Quod vero nunc de illis consilium captum est, ut scilicet ederentur, quia utiles illos magnopere Avunculus tuus existimabat, maluisset multo antea capi: ac memini etiam quum ille, minore adhuc in fortuna constitutus, hic mecum questus est, quod negotium hoc nimis lentum foret, plusque, quam oporteret, differret FAERNUS monimenta haec publicare: se namque illi semper auctorem fuisse ut maturaret, praedicabat, &, ut id facilius facere posset, pecuniam etiam, auxiliique omne genus solitum polliceri dicebat. Hoc igitur quoque nomine labores hos amabis, carosque valde habebis. Non sum tamen nescius ipsos ad te erudiendum magnopere aptos non esse: nam aetas tua, & dignitas, & tantus usus rerum longe aliam doctrinam requirunt, & quidquid temporis e magnis gravibusque occupationibus eripere potes, in sapientiae studiis divinisque nostris literis perscrutandis collocas: una cum doctis & probis viris, quos domi habes, legens semper aliquid nostrae institutionis proprium, ut magis adhuc personam istam, quam sustines, ornes: quae profecto satis jam satisque ornata est: si modus ullus adhiberi, terminusque in vita humana emendanda, omnique virtute expolienda constitui debet: cui enim nota non est probitas animi tui? cui non saepe audita vel spectata potius incredibilis temperantia & castitas? quae quum in ista aetate moribusque horum temporum rara & infrequens sit, domestica in te & a natura prope ipsa insita videtur. De pietate vero erga DEUM OPT. MAX. quae mirifica in te viget, in oreque omnium populorum est, verbum facere non libet: metuo enim ne dum rem narrare velim, & oratione mea praestantissimam hanc & divinam virtutem, quae in te est, celebrare coner, ipsam potius conteram & extenuem. Sed, his majoribus virtutibus tuis nunc relictis, ad amorem, quo prosequeris honesta studia atque artes has liberales revertar: de quo si forte aliquis dubitaret, praeclarum specimen his ipsis diebus dedisti; quum curasti ut Gulielmus Sirletus, vir haud magna cum re, sed fide plenus, ut de Q. Ennio M. Tullius literis mandavit,

davit, in ampliſſimum veſtrum Cardinalium collegium cooptaretur. Dignus ille quidem per ſe erat omni honore, & praeclare de ipſo ſua ſponte Avunculus tuus, optimus ac munificentiſſimus Pontifex, exiſtimabat: jamque nonnullis eum beneficiis affecerat: ſed tamen exploratum eſt illum tuae gratiae auctoritatique potiſſimum datum eſſe: teque ipſum tuis humeris ad ſublimem iſtum gradum honoris evexiſſe, captum doctrina hominis egregia, & vitae honeſtate ſingulari. Perge igitur graviora illa ſtudia colere, & diſciplinam propriam Chriſtiani hominis, ſummique Antiſtitis, amplexari: nec tamen imaginem humanae vitae, accurate expreſſam a Terentio, & puram ipſius orationem, deſpice: putatoque quum ipſum legis, etſi multo minores perſonas in Fabulis his invenies, tenueſque demum homines, de rebus privatis humilibuſque inter ſe loquentes, P. Scipionem, C. Laelium, L. Furium loquentes audire: qui (ut memoriae proditum eſt) a poëta perſonam mutuati, quae domi luſerant ipſi, otii honeſte conſumendi cauſſa, in ſcaenam Terentii nomine poſtea deferebant. Florentia, XVI. Kal. Jun. M.D.LXV.



Digitized by Google

SILVII ANTONIANI

EPISTOLA

ejusdem fere argumenti.

CAROLO BORROMAEO

S. R. E. PRESBYTERO

CARDINALI AMPLISSIMO

Silvius Antonianus.

QUUM multae in omni liberali doctrina, optimisque artibus, quibus animus ad humanitatem informatur, perobscurae sunt, & perdifficiles quaestiones, tum inprimis, Borromaee praestantissime, de toto Poëtarum studio, magna doctissimorum hominum dissensione, & varietate certatur : nam quibusdam praeclara quaedam res poësis videtur, & plane divina, in qua comparanda, non tam alicujus artis praeceptis, & ratione aliqua, aut disciplina, opus sit, quam natura quadam eximia & excellenti, quae incredibili ingenii celeritate, animique inflammatione, quasi divino quodam afflatu excitetur : quidam autem nullam in poëtis solidam utilitatem esse censent, omnemque delectationem, quae ex eis capitur, levem omnino judicant, & prope puerilem. Sunt etiam, & hi quidem summi viri, atque eruditissimi, qui sane poëtarum studio adversantur infensius, eosque tamquam pestem quamdam, & perniciem animorum, ex bene instituta civitate expellunt, & ejiciunt: horum princeps fuit magnus ille, & quasi philosophorum Deus, Plato, qui, quum optimum civitatis statum exquireret, & suam illam, omnibus numeris absolutam, Remp. fingendo fabricaret, ita multa contra poëtas disseruit, ut plane videatur sensisse, eam nisi poëtis in exsilium pulsis, salvam & incolumem conservari numquam posse. Quae quum ita se habeant, Cardinalis optime, equidem non tantum mihi tribuo, aut assumo, ut ex tam variis, tamque inter se diffidentibus sententiis, perinde ac si apud me judicem caussa agatur, quaenam verior sit statuere audeam; aut certe tamquam honorarius arbiter omnem controversiam dirimere, & rem, de qua tantopere magni atque nobiles philosophi dissentiunt, adducere ad concordiam velim. Sed tamen si quis in hac poëtarum facultate idem evenire dicat, quod in multis aliis rebus & artibus solet, ut quum suapte natura bonae

bonae atque utiles ſint, hominum improborum vitio plerumque depraventur, is profecto meo quidem judicio non longe a veritate aberrabit: etenim & artium, & diſciplinarum, & bonorum omnium, quaecumque a natura, aut a fortuna proficiſcuntur, commune id eſt, ut boni, & mali inſtrumenta ſint, ac modo magnas utilitates & adjumenta: modo autem graves calamitates & detrimenta afferant: denique nihil reperias praeter unam virtutem, quo non perverſe & perniciose uti liceat. Neque vero, ut arbitror, boni poetae propterea e civitate pellendi ſunt, quod nonnulli hoc nomine indigni, aut obſcoenis & amatoriis carminibus juvenum animos molliant, aut dum voluptuoſam & delicatam vitam laudant, virtutis nervos elidant, aut poſtremo aliqua alia ratione, mentibus noſtris, verſuum dulcedine illectis, vitiorum venena inſtillent: quin potius bonos poëtas, id eſt virtutis & honeſtatis laudatores, ac magiſtros ſtudioſe retineamus: malorum autem licentiam legumlatoris ſeveritas coerceat, atque ipſa reip. gerendae ratio & facultas, quam πολιτικὴν Graeci dicunt; etenim haec eſt civitatis moderatrix, haec omnes res & privatas & publicas regit, & in omnes artes imperium exercet, eaſque ad commune bonum & felicitatem refert; quamobrem merito ab Ariſtotele ἀρχιτεκτονικὴ appellatur. Et quidem dubium non eſt civilem prudentiam, pro ſuo jure & auctoritate poëtis aliquando leges dediſſe, eoſque, quum dicendi libertate immoderatius excurrerent, certis quibuſdam finibus circumſcripſiſſe: nam quum plura ſint poëtarum genera: alii enim ſunt Epici, ſive Heroici, alii Lyrici, alii Tragici, alii poſtremo Comici, quorum ſane poëſis ad hominum mores conſormandos valde eſt accommodata; hi quidem olim ita vitia vituperabant, ut nominatim unumquemque carperent: atque omnes palam aculeis, & maledictis figerent: id autem quum legiſlatori, & politico nimis aſperum, & contumelioſum videretur, neque cupiditatum medicinam hanc eſſe animadverteret, ſed diſcordiarum potius, & ſeditionum ſeminarium, ſapienter poëtarum ingenio atque induſtria uſus, illorum licentiam ad reip. rationem direxit: itaque factum eſt, ut paullatim veteri Comoedia abrogata, & tamquam audaci & petulanti meretrice e civitate ejecta, nova, quae nequaquam certos homines probris vexat, ſed fictis perſonis, & commenticiis rebus vitia inſectatur, in ejus locum ſucceſſerit, & quaſi matrona quaedam muliebri pudore, & modeſtia comtior atque ornatior in theatrum maximo omnium applauſu fuerit introducta. Jam vero quam fructuoſum, quam elegans, & urbanum ſit hoc docendi genus, quam multitudini jucundum, & ad populares ſenſus aptum & congruens, illud, ut arbitror, ſatis indicat, quod totius antiquitatis conſenſu comprobatum eſt: neque ulla fere natio tam barbara, tamque a Muſis aliena umquam fuit, niſi fortaſſe Lacedaemonios excipias, duros ſane & agreſtes homines, quae non Comicos poëtas in civitatem receperit, eorumque Fa-

Digitized by Google

bulas magna cum voluptate audierit: neque ſane injuria; etenim, ut a viris ſapientiſſimis accepimus, nihil aliud eſt Comoedia, quam expreſſa quaedam imago quotidianae vitae noſtrae, quae dum fabulas confingit, turpeſque & honeſtas actiones imitatur, id profecto praeſtat quod magni philoſophi difficillimum factu eſſe afferunt, nimirum ut noſmetipſos agnoſcamus: nam vitia, & virtutes, & reconditas animi labes, moreſque noſtros in alienis perſonis effictos, tamquam in ſpeculo, aut in tabula, poëticis lineamentis, & coloribus depictos ſpectamus. Quod ſi nemo eſt, qui non Hiſtoriam laudet, eamque magiſtram vitae appellet, rerumque geſtarum cognitione homines prudentiores fieri fateatur; cur non etiam Comicos poëtas ſtudioſe legamus, qui non minorem utilitatem, delectationem certe majorem nobis afferunt? quamquam Ariſtoteli Poëſis Hiſtoria praeſtantior videtur, & ut ipſius verbis utar, *φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας·* haec enim res prout geſtae ſunt exponit, & in eo quod ſingulare eſt verſatur: Poëſis autem ad ea quae univerſa ſunt refertur, neque tam quid fiat aut factum ſit, quam quid fieri debeat conſiderat. Sed ut hanc modo quaeſtionem omittamus, major ſine controverſia Comoediam voluptas conſequitur; tota enim ſalibus, & facetiis, & ridiculis aſperſa eſt: accedit numerus, & genus ipſum dicendi dulce ac ſuave: quod ſi in ſcaena res agatur, & perſonae ipſae oculis ſubjiciantur, mirum eſt quanta jucunditate ex apparatu & harmonia ſenſus omnes perſundantur: quae ſane omnia virtutis invitamenta ſunt, namque hujuſmodi illecebris deliniti ſpectatorum animi facilius ad boni & honeſti contemplationem trahuntur, atque in aliena cauſſa integrius ſane, & incorruptius quid laude, quid vituperatione dignum ſit dijudicant & diſcernunt. Quamobrem jure optimo praeclarae illae omnium artium inventrices Athenae Comicos poëtas libenter audierunt; a Romanis vero ſerius quidem cogniti ſunt: multi tamen apud eos hujuſmodi laudis gloria floruerunt. Inprimis autem Terentius hoc in genere poëta clarus & nobilis eſt habitus, atque haud ſcio an huic uni primas facile concedat, ſi quis orationis elegantiam, ſententiarum gravitatem, admirabilem rerum compoſitionem & *οἰκονομίαν* ſpectet: neque enim Volcatii Sedigiti judicio admodum moveor, qui hunc ſexto loco numerat: equidem tempus ipſum & omnium ſeculorum conſenſus ſatis videntur declaraſſe, cuinam poëtae Comico palma deferenda ſit; nam ſuperiores illos nobis vetuſtas abſtulit, ita ut Plautum modo, & Terentium reliquos habeamus, praeterea neminem. Sed tamen Plautinum dicendi genus nimia antiquitate paullo eſt obſoletius, & quod magis refert, dum nimis blande populo adulatur, & plauſus quaerit, dum ſalſus & dicax haberi vult, & ingenio ſuo nimium indulget; neque artis praecepta ſervavit, neque ullum ridiculis & jocis ſcurrilibus modum fecit: atſumma in Terentio eſt gravitas, ut ſaepe vehementer admirer gravi-

Digitized by Google

graviorem Caecilium ab Horatio existimari, qui tamen huic nostro egregiam artificii laudem tribuit. Jam vero quod ad puri & Latini sermonis proprietatem attinet, quantum in eo Terentius excellat, dicat Cicero, plane gravissimus & locupletissimus testis, qui, ut notum est, bonum Latinitatis auctorem Terentium nominat, cujus Fabellae, ut idem inquit, propter elegantiam sermonis putabantur a C. Laelio scribi. Hic igitur suavissimus & elegantissimus scriptor, GABRIELI FAERNO, viro integerrimo, ut tu optime nosti, Cardinalis amplissime, ac singulari ingenii praestantia & eruditione, in amore, atque in deliciis fuit: quem quum multis foedisque maculis deformatum, & inquinatum animadverteret, quibus illum partim vetustas & temporum injuria, partim librariorum negligentia, partim vero quorumdam hominum audacia & ignorantia insperserat, aegre ferens optimum & politissimum poëtam tamquam in sordibus, & coeno jacere, animum omnino induxit illius labes eluere: quumque ex antiquis potissimum & scriptis libris horum vulnerum medicina petenda esset, primum quidem magnam sibi bonorum librorum copiam undique comparavit, deinde vero tantum diligentia, labore, assiduitate profecit, ut jam in doctorum hominum conspectum cultior Terentius & nitidior veniat: nam praeter doctrinam, & ea, quae paullo ante dicta sunt industriae adjumenta, erat in FAERNO admirablis quaedam ingenii vis, & acumen, ut quum ad haec naturae bona diligens exercitatio, ususque assiduus accessisset, veterum librorum menda & acutissime conjiceret, & prudentissime emendaret. Utinam ille diutius vixisset, nam & Plautum, & Caesarem, & Livium, & Suetonium, aliosque permultos celeberrimos scriptores infinitis propemodum locis correctos & emendatos haberemus. Sed immatura morte nobis ereptus, multa quae inchoaverat, absolvere, & ad suam quasi maturitatem perducere non potuit: quae tamen mihi quidem ut videtur, supprimenda non sunt, sed potius evulganda, ne studiosi omnes hac utilitate, vir autem doctissimus laborum suorum fructu debita, inquam, laude gloriaque fraudetur. Interim vero, Cardinalis optime, ex tua nobili Bibliotheca, in qua una cum multis voluminum millibus, FAERNI quoque Lucubrationes diligenter asservantur, Terentius in lucem prodit: hoc enim opus ut multis argumentis judicare nobis licuit, prope perfectum & perpolitum erat: itaque nihil ei additum, aut detractum est, sed summa fide & religione typis descriptum fuit, ea scribendi ratione servata, quam ipse probaverat. Quae si communi literatorum hominum assensu atque approbatione, ut speramus, excipientur, quum tibi, qui haec ut ederentur imperasti, tum inprimis PIO PONTIFICI MAX. Avunculo tuo, immortales gratiae habendae erunt, qui multis ab hinc annis, quum adhuc Cardinalis esset, FAERNI ingenium eximia quadam liberalitate ita aluit, ut tamquam bonus ager cultura adhibita, praestantes doctrinae & eruditionis fructus extulerit. Vale.

Roma, III. Non. Maij M.D.LXV. GA-

GABRIELIS FAERNI
LIBER
DE VERSIBUS COMICIS,
IMPERFECTUS.

COMICI poëtae duobus maxime usi sunt versuum generibus, jambico atque trochaico. Quae duo genera quia post heroicum versum, quem & longum & hexametrum nominamus, maxime illustria sunt, visum est nobis de iis non quatenus modo a Comicis, sed in universum quatenus etiam ab Lyricis, & Epigrammatariis, & cultioris seculi Tragicis poëtis sunt usurpata, differere. Atque eo magis quia in his versibus, ac maxime jambicis, multa nos observavimus in ratione numerorum, pedumque collocatione, quae ab nostrae aetatis poëtis vel ignorari vel negligi passim videmus: & de iis nobis alias differendi nulla umquam forte dabitur occasio. Ac primum de jambico tractabimus, quod & is versus trochaico antiquior: & generibus ac legibus jambici cognitis, ea quoque, quae de trochaico dicemus, facilius intelligentur. Jambici ergo sunt, qui proprium pedem jambum habent, quem & in omnibus locis admittunt, & in ultimo, seu vicem ultimi obtinente, necessario exigunt: ultima tamen semper syllaba indifferente. Eorum alii dimetri, qui pedibus quatuor constant; alii trimetri, qui sex; alii tetrametri, qui octo; sunt & qui monometros pedum duorum faciant, item pentametros pedum decem, & hexametros duodecim. Sed nos genera usitatiora persequimur. Trium igitur superiorum generum alii acatalectici, qui justae mensurae sunt: alii catalectici, una syllaba breviores: alii hypercatalectici, una syllaba longiores. Hi rursus omnes aut puri sunt, aut mixti. Puri sunt qui vel toti ex jambis constant, vel certe jambum in paribus utique locis habent, in imparibus vero & spondeum recipiunt: alii quidem in omnibus locis: alii in aliquibus. In omnibus recipiunt omnes acatalectici, item dimetri hypercatalectici, & timetri catalectici: in aliquibus vero dimetri catalectici, qui in prima, & tetrametri catalectici, qui & in hac & in quinta: de trimetris ac tetrametris hypercatalecticis nullam mentionem facimus, quia eos in usu non invenimus: sed ex acatalecticis, unum versuum genus exsistit, quod tragicum ab Tragoedia, in qua usus ejus est, possumus appellare; hoc a caeteris differens quod in dimetri tertia,

Digitized by Google

tia, tetrametri & hac & septima sede jambum non admittit. Ne trimetri quidem quinta, nisi ita demum, si versus in dictionem, quae sit poeon secundus vel dijambus cadat: quod tamen admodum raro contingit. Hujus versus, id est trimetri, duorum extremorum pedum ordine commutato, nascitur scazon; jambum semper in quinta, spondeum semper in ultima habens.

Ex his omnibus versuum generibus, alia quidem pedes omnes habere constantes sectis divisisque inter ipsos dictionibus possunt, alia non possunt: prioris generis sunt dimetri omnium generum; catalectici quidem, ut: *Quem nemo vidit umquam*, apud Prudentium; acatalectici, ut: *Lucana mutet pascua*; hypercatalectici, ut *Ornare pulvinar Deorum.* Item ex trimetris catalectici, ut: *Trahuntque siccas machinae carinas*; acatalectici, quibus parem rationem obtinent trimetri quos tragicos appellavimus, & scazontes, ut: *Novisque rebus infidelis Allobrox:* posterioris autem generis sunt tetrametri catalectici & acatalectici: nam utrique quartum pedem abruptum a quinto habere necessario debent, ita ut omnino quarto quoque pede dictio finiat: exemplum tetrametri catalectici subjeci ex Catullo: *Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo:* acatalectici ex Seneca: *Fert laeva semustas faces, Ardentque pallentes genae.* Rursum ex his omnibus, alii habere pedes omnes constantes singulis dictionibus possunt; alii non possunt: possunt dimetri acatalectici, ut: *Podex velut crudae bovis*, apud Horatium; & : *Phoebus jubet verum loqui*, apud Ausonium: non possunt caeteri omnes. Atque hi qui non possunt, in certis tamen sedibus possunt, in certis nequaquam: in quibus possint perspicuum erit, si in quibus non possint demonstraverimus: non possunt dimetri hypercatalectici in secunda sede: eum enim pedem habere debent, vel cum primo conjunctum, ut: *Depone sub lauru mea, nec:* vel cum tertio, ut: *Nomen beati qui Deorum:* vel duabus dictionibus monosyllabis, aut monosyllaborum vicem per elisionem in scansione obtinentibus constantem, ut: *Vates, neque in terris morabor.* Item non possunt ultimum pedem omnes catalectici: eum enim vel ejus posteriorem syllabam cum catalexi in una dictione connexam habere debent. Atque eo amplius tetrametri quidem catalectici, ex primis quatuor pedibus saltem duos: acatalectici ex prioribus & posterioribus quatuor saltem binos. Trimetri vero catalectici tertium pedem: eum enim vel ex penthemimeri, vel ex monosyllabo quae sit loco penthemimeris, & sequenti syllaba longa constantem habere: exemplum monosyllabi (nam de penthemimeri clarius est quam ut exemplo egeat) est in hoc versu: *Jam te premet nox, fabulaeque inanes.* Ad eum modum quo ad tertium dumtaxat pedem sunt & trimetri acatalectici, ut apud Horatium: *Urget diem nox & dies noctem, neque est.* Cui versui si verbum substantivum in fine positum demas, remanent omnes

pedes tertio excepto singulis dictionibus constantes; quod idcirco animadverti volumus, ut appareat vim harmoniae hujus versus in tertia sede consistere. Sed acatalecticus eo differt a catalectico, quod etiam sine penthemimeri, vel ejus loco, monosyllaba dictione bonum habere numerum potest, modo duo saltem medii pedes inter se connexi colligatique sint, sive in una dictione, ut apud Horatium : *Ut assidens implumibus pullis avis*; seu pluribus, ut apud Senecam: *Pietas vetat : namque istud haud possum pati*: in quo versu vides duos primos pedes & duos ultimos singulis dictionibus constantes, duos vero medios partim divisis, partim mixtis atque confusis. Quod si quis tertium pedem posuerit, vel unica dictione constantem, vel cum ea finientem, quae monosyllabam excedat, versum, meo quidem judicio, omni numero carentem atque immodulatissimum effecerit: atque hoc non in trimetris modo jambicis acatalecticis locum habere observavimus, sed & in heroicis, quos & longos & hexametros nominamus. Monemus autem lectorem, ut, si quos forte versus in impressis poëtarum libris, huic regulae repugnantes deprehenderit, sententiam suam tantisper suspendat, donec consuluerit libros scriptos; quorum nos auctoritate nixi, haec asseveramus: nam in impressis & nos aliquot versus invenimus, hanc regulam conturbantes; qui ut in antiquis exemplaribus leguntur, eam roborant atque confirmant. Atque adeo non gravabimur aliqua hic exempla subjicere corruptorum versuum ac deinde emendatorum, non trimetrorum modo, sed etiam heroicorum, quos quo ad hanc regulam, eamdem obtinere rationem supra diximus. In his ergo qui proxime sequentur tribus versibus, primo jambico Catulli, duobus aliis heroicis Horatii, videre est tertium pedem unica dictione constantem:

Quem Galliae timent, timent Britanniae.
Hunc hominem si velles tradere, dispeream ni.
Praeter caetera Romae mene poemata censes

sed versuum Catullianum ita habent libri scripti:

Quem Galliae timet, & Britanniae.

quem nos duarum tantum literarum additione, ita emendamus:

Quem Galliae timetis, & Britanniae.

Horatianos vero hoc modo legimus ex libris scriptis:

Hunc hominem velles si tradere, dispeream ni,
Praeter caetera, me Romaene poemata censes.

in sequenti vero jambico trimetro Senecae videre licet tertium pedem cum dictione, quae major est monosyllaba, finientem:

Fatale saxeo pecus muro tegens,

qui tamen ex libris scriptis ita legendus est:

Fatale sacro pascuum muro tegens.

In his omnibus, prout in impreſſis leguntur, aures eruditae malum numerum, & abſurdum ſonum ſentire poſſunt, in reſtitutis vero harmoniam & gratiam. nimirum quia in tertio pede tota vis numeri horum verſuum eſt.

Rurſum iambicorum, ſpondeum recipientium, alii certis in locis pro iambo tribrachum, alii & hunc, & praeterea pro ſpondeo anapaeſtum, & dactylum: & eorum aliqui etiam proceleuſmaticum, vel aliquos eorum, qui omnes pedes in ſpondeum reſolvuntur, admittunt: alii non admittunt. Tribrachum admitunt trimetri catalectici; quod ſemel tantum, idque in ſecunda ſede apud Horatium animadvertimus in Ode quae incipit: *Non ebur, neque aureum,* in eo verſu: *Regumque pueris. nec ſatelles Orci.*

Item admittunt & hunc pedem id eſt tribrachum, & praeterea dactylum, & anapaeſtum, dimetri quorum pedes, vel omnes vel certe aliqui, aut diviſis, aut mixtis confuſiſque inter ſe dictionibus conſtant, in iis ſedebus quas in ſubjectis exemplis videre licet. Tribrachum quidem in prima, ut apud Auſonium:

Celeripedis compendii.

in ſecunda apud Horatium: *Videre properantes domum.*

Dactylum in prima tantum apud Horatium:

Canidia tractavit dapes.

Anapaeſtum in prima apud Auſonium:

Generiſque neutri filios. & tertia apud eumdem:

Lallique ſomniferos modos. & apud Senecam:

Qui virus Herculeum bibit.

Dactylum vero, vel tribrachum in tertia in hoc genere verſus nuſquam invenimus.

Item admittunt ſupradictos pedes trimetri acatalectici in iis ſedibus, quas infra dicemus, tribrachum quidem in prima. apud Horatium ſemel tantum:

Sed alius ardor aut puellae candidae.

Apud Senecam vero ſaepe, nec praeterea apud quemquam alium.

In ſecunda apud Horatium, ut:

Pecuſve Calabris ante ſidus fervidum. In tertia & quarta apud eumdem: *Alitibus atque canibus homicidam Hectorem.*

Ne in hoc quoque genere dactylum vel tribrachum in penultima ſede uſquam invenimus; niſi apud Senecam, idque admodum raro: neque aliter quam ſi verſus in dictionem quae ſit proceleuſmaticus cadat, ut: *Virile robur, nulla ſamae memoria.*

Anapaeſtum in prima & quarta apud eumdemmet, ut: *Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem.*

In tertia apud Senecam tantum: neque id aliter, quam ſi poſt ſecundum

e pedem

pedem cum dictione finitum, sequater dictio, quae sit poeon tertius hoc modo:

Juvat juvat rapuisse fraternum caput.

Dactylum in prima apud Horatium exemplo quod supra posui:

Alitibus atque canibus homicidam Hectorem.

In tertia apud eumdem:

Quid dixit aut quid tacuit? o rebus meis. & hac ratione potest hic versus tertium pedem finire cum dictione, quae sit pyrrichius, ut: *Cur in theatrum, Cato severe, venisti?* in quinta sede tribrachum numquam inveni, ne dactylum quidem, nisi versus in dictionem, quae sit proceleusmaticus terminetur, ut apud Senecam: idque perraro:

Sed tu malorum machinatrix facinorum. &:

Virile robur, nulla famae memoria.

Proceleusmaticum in prima apud Senecam tantum: idque saepiuscule, ut:

Pavet animus, artus horridus quassat tremor, &:

Vide ut animus ingens laetus audierit necem.

Haec tamen duo postrema, quae diximus de dactylo in penultima, item de proceleusmatico, solis Tragicis licere existimamus. scazontes eosdem, quos recti trimetri, pedes recipiunt praeterquam proceleusmaticum, item tribrachum in prima. Martialis tamen & solus & semel dixit:

Et anatis habeas uropygium siccae. in quo illud dubium est utrum tribrachum in prima posuerit, an penultimam in *anatis* produxerit, quae alioqui brevis est juxta illud Ruffini: *Latipedemque anatem.*

Tribrachum in quarta apud nullum alium poëtam inveni, quam Martialem, quod tamen non placet mihi, ut:

Et multa flagrat testa senibus autumnis.

Nec anapaestum in tertia apud ullum alium quam apud eumdem, ut:

Fieri putet potuisse quis, Maronille?

Item tetrametri acatelectici quod genus versus apud Senecam solum in Troade reperimus, dactylum in quinta recipiunt, ut:

Instant sorores squallidae: sanguinea jactant ubera.

Et haec quidem versuum genera alios pedes praeter spondeum & iambum admittunt. Non admittunt autem ex dimetris neque catalectici, neque illi dumtaxat acatalectici quorum omnes pedes singulis dictionibus constant, neque hypercatalectici, neque tetrametri catalectici. Rursum omnia iambici genera alios pedes admittere possunt singulis dictionibus constantes, alios non possunt: possunt iambum & spondeum omnia genera in omnibus sedibus praeterquam in iis, in quibus supra diximus pedes singulis dictionibus constantes esse non posse: tribrachum vero & anapaestum dimetri, sectis confusisve dictionibus vel ex toto vel ex parte constantes.

Digitized by Google

conſtantes. & trimetri acatalectici in iis dumtaxat ſedibus quarum exempla ſubjecimus. Tribrachum dimetri in prima apud Auſonium: *Veniat in aures ut meas.* Trimetri apud Senecam: *Petiit ab ipſis nubibus Stymphalidas.* anapaeſtum in eadem ſede dimetri apud Auſonium: *Columen curulis Romulæ.* Trimetri apud Senecam: *Stabiles futuros ſpondet aeternae domus.* item hunc pedem trimetri in penultima apud Horatium. *Pavidumque leporem, & advenam laqueo gruem.* Dactylum trimetri in prima apud Senecam: *Invocat & Argos; exſul, atque urbes movet.*

Hactenus de modulato iambicorum genere tractavimus, nunc de immodulatis differemus. Immodulati ſunt, qui unico tantum iambo; eoque ſi ſint tetrametri catalectici in quarta *





DOMI-

DOMINICI LAZARINI
DE MURO,

Graecarum Latinarumque literarum in Patavino Gymnasio Doctoris

Epistola ad Jo. ANT. VULPIUM.

DOMINICUS LAZARINUS
JO. ANTONIO VULPIO I. C.

S. P. D.

AUDIVI *ex Fratre germano tuo, Viro optimo, vos illud propediem curaturos, ut elegantissimæ* GABRIELIS FAERNI *Fabulae in lucem iterum edantur. Quid dicam? Nequeo satis laudare consilium istud vestrum, qui caveatis, ne illorum Hominum labores pereant, qui tantam & literis, & Italiae lucem attulerunt. Dignus plane est* FAERNUS, *qui eodem cultu, dignitate, splendore prodeat, quo nuper, ut Omnia* ANDREAE NAUGERII, *Hominis, si quis illa aetate alius, elegantissimi cultissimique, Opera prodirent, curavistis. Quae ubi primum vidi, nolite quaerere, quam mihi ipse sim gratulus, quod in hac ipsa Urbe Scriptores illorum temporum felicissimorum iterum, atque adeo tanta cum dignitate emitterentur, in qua illos ego quum legi desitos, tum a paucissimis custodiri, ut vix exstarent, publice vehementerque conquestus essem. Praeterea illud sum gavisus edendorum librorum curam ad honestissimos doctissimosque homines esse traductam, qui ea re suae dumtaxat gloriae, & alienae utilitate consultum esse volunt; tum qui, ut olim Manutii illi nostri, ea quae divulganda librariis tradunt suis, & ipsi intelligant, & emendare optime possint. Tu vero, Jo. Antoni, in eam spem adduci praecipue potes, ut quemadmodum tu nunc aliorum doctissimorum Hominum laboribus prospicis,*

ſpicis, ita ſeri nepotes aliquando proſpiciant tuis. Nunc autem illud abs te etiam atque etiam peto, ut FAERNI *Fabulis, quamdam illius ejuſdem Epiſtolam vernacula lingua ſcriptam, in qua de Caroli Sigonii in T. Livium notis diſputat, adjungas. Non eſt illa quidem diligentiſſime ſcripta : pleraque habet, in quibus docti viri diſſentire ab illo jure & merito poſſunt ; tamen, quod Carolus ipſe Sigonius in ſuis Defenſionibus earum rerum interdum meminit, quae a* FAERNO *in hac ipſa Epiſtola ſcriptae ſunt, eamdem in promtu poſitam eſſe, commodum eruditis futurum puto. Interea tibi perſuaſiſſimum volo eſſe, te a me & probitatis, & virtutis cauſſa non mediocriter amari. Id ſi uſus venerit, & tu & Frater tuus re ipſa experiundoque intelligetis. Vale.*

XII. Kal. Januarii. M.DCC.XVII.



LET-

Digitized by Google

LETTERA DI
GABRIELLO FAERNO
UOMO DOTTISSIMO,

a N. N. nella quale si contiene la censura delle emendazioni di CARLO SIGONIO *sopra*
TITO LIVIO.

ECcellente come fratello onorando. Per la vostra de' sei di questo ho visto, che avete avuto quella mia lettera lunga, e mi son molto rallegrato per aver compreso per questa vostra, che la mia ammonizione v'è parsa vera. Quanto a quello, che ricercate le mie fatiche da stampare, ci sono due difficultà; una che già per mezzo d'un vostro amico e mio mi trovo non dirò accordato, ma inviluppato con un' altro stampatore, pur in Italia: ed io vorrei prima far di modo, che senza querela di quel tale io ne potessi disporre in altri a mio piacere, il che credo poter far facilmente: l'altra è, che a me pare, se gli stampatori guadagnano delle mie fatiche, che devriano anche farmi partecipare di quel tal guadagno; e l'aspettar che questi Signori supplischano, non mi par bene; perchè essi o spendono male l'entrate loro: ed in questo caso che cosa se ne può sperare, se non che le gettino in cose vilissime, e vanissime, come voi dite? o le spendono bene, ed allora non è onesto, che le levino ai poveri, per darle a me. Quanto a quello che mi ricercate, che almen io vi ajuti a ritornare nel primo suo stato quei luoghi di Livio, che a me pajono peggiorati, io nella mia lettera non vi avea parlato in particolare di Livio, ma in generale d'alcuni libri; ma pure poichè l'avete interpetrata per questo autore, vi dirò come la cosa passa. Quando uscì fuori il Livio del Sigonio, del quale voi mi mandaste a donare una copia, mi posi io, e Messer Guido nostro a scontrarla con la vulgata, e con molti libri scritti, de' quali parte n'avemmo nella libreria del Papa, e parte da altre persone: e così ne scontrammo ventidue libri: gli altri restarono inemendati per la partita di esso Messer Guido per Francia, dove anco al presente si trova. Di que' luoghi dove a noi pareva star bene la vulgata, non tenemmo memoria alcuna, ma solo su la medesima vostra copia riponevamo essa vulgata, siccome facevamo ancora le nostre emendazioni particolari: e sarìa ora una pena a voler discernere queste da quella, e cosa che malamente si potrìa far da altri che da me; il che io non fuggirei per amor vostro, quando avessi tempo. ma non potendo fare il tutto, ve ne darò qualche saggio, e poi vi dirò quel che fare' io s'io fossi in voi.

E'nel terzo libro questo luogo secondo la vulgata: *Censendo enim, quoscumque magistratus esse, qui Senatum haberent, judicabat: quos privatos fecerat auctor nullius S. C. faciendi.* In che modo l'abbia mutata il Sigonio

gonio, e che ſentimento ſi poſſa cavar dalla ſua, andatelo a veder voi. Io conſervo la vulgata, la qual è in tutti i libri ſcritti che ho viſto, e maſſime antiqui; ſolamente dopo il *Cenſendo enim*, diſtinguo, ed ordino le parole, dove conſiſte la difficoltà, a queſto modo: *Cenſendo enim, judicabat eos, qui Senatum haberent, eſſe quoſcumque magiſtratus*: hoc ſenſu: *ſententia, quae cenſebat patricios coire debere ad prodendum interregem, ſpecie aſperior erat adverſus decemviros, re vera mitior, quam illa, quae vetebat ullum S. C. fieri*: *Cenſendo enim*, id eſt, *decernendo quid fieri in Republ. vellet rogantibus ſententiam decemviris, quamvis eis adverſa cenſerent, hoc ipſo tamen, quod aliquid cenſebat, judicabat eos eſſe qualeſcumque magiſtratus, qui Senatum poſſent habere. Contra auctor ſententiae, quae vetebat ullum S. C. fieri, idcirco id facere exiſtimabatur, quod decemviri privati eſſent, & neque Senatus habendi, neque rogandarum ſententiarum, neque S. C. faciendi vim haberent*. Qualche ſei verſi dapoi v'è queſt' altro luogo: *Cæterum neminem, majore cura occupatis animis, verum eſſe praejudicium rei tantae afferre*. Queſto luogo non ſi trova altrimenti mutato nella edizion del Sigonio dalla vulgata: Il che credo che ſia ſtato per errore, perchè nelle ſue annotazioni eſpreſſamente lo muta, e dice averlo ſanato per ajuto de' libri antiqui, anzi *de verbo ad verbum* deſcritto da quelli la ſua emendazione; dove dapoi il *verum eſſe*, egli diſtingue, e vuole, che *verum eſſe* ſia tanto, come eſſer veridico, o verace; ed in luogo di *afferre*, egli legge *differri poſſe*. La qual mutazione quanto buon ſentimento abbia, giudicatelo pur voi: perchè la mia intenzione non è di oppugnare le emendazioni del Sigonio, ma di mantener la vulgata, la quale trovo io conforme con tutti i miei libri ſcritti, e ſta beniſſimo, come ſta, pigliando *verum eſſe*, pro *aequum eſſe*, hoc ſenſu: *Non eſſe aequum quempiam afferre praejudicium rei tantae, quanta erat haec, an decemviri juſti eſſent magiſtratus, necne, occupatis animis*, id eſt, *dum occupati eſſent animi patrum majore cura*, ideſt, *conſultatione de bello Sabino repellendo*. Qualche dodici verſi dopo queſto luogo vi è queſt' altro: *Non erat melius, inquit, niſi de quo conſulitur vocem miſiſſe*. In queſto tutti i libri ſcritti s'accordano con al vulgata. Egli di teſta ſua vuol leggere: *Nae erit melius*. Dove prima egli non ſi accorge, ch'ei leva via la negazione neceſſaria a queſto luogo: perchè il *niſi*, è particola non negativa, ma eccettiva; e ſiccome non diremmo, *amo niſi bonos*, perchè volendolo dir latinamente, diremo, *non amo niſi bonos*, così non diremo *erit melius dixiſſe, niſi de quo conſulitur*. ma ci vuole anco la negativa *non*; la quale agiunta è tanto a dire: *Non erit melius vocem miſiſſe, niſi de quo conſulitur*, quanto: *Erit melius vocem non miſiſſe, niſi de quo conſulitur*. Poi incorre anche in u'n altra difficultà, la quale non ſo come egli potrà difendere contra quelli oſſervatori della lingua Latina, che negano, che queſto *nae* che egli ſcrive con dittongo, benchè tutti i libri e antiqui e moderni

3

derni l'abbiano senza dittongo, non mai si può metter senza un prenome che lo siegua, come saria: *nae isti vehementer errant, nae ego homo sum felix. Nae tu istas faxo calcibus saepe insultabis frustra.* E così vedere in una mezza facciata di scrittura che mi è occorsa a memoria a sorte, tre errori di non poca importanza. Ma perchè potria qualch' uno dire, che io avessi eletta questa parte a posta, farò una cosa, piglierò il primo libro, e vi dirò que' luoghi che mi occorreranno.

Capeto Tiberinus. Il Sigonio mosso dall' autorità di Dione ha voluto leggere *Tiberius:* ma perchè anco Ovvidio, il quale per essere in verso non può esser guasto, dice *Tiberinus*; si può dire, che fussero due opinioni, delle quali l'una lo chiamasse *Tiberio*, l'altra *Tiberino*. E poichè tutti i libri scritti di Livio stanno con la vulgata, mi pare, che ella non si dovea mutare, massime avendo ella in suo favore lo scontro di Ovvidio.

Dextra Hercules data accipere se omen &c. Egli legge: *dextra Herculi data.* Alla quale lezione prima oppongo io tutti i libri che ho visti, dove forse la sua non è se non d'un solo libro; dico forse, perciocchè quasi sempre, quando egli cita la lezione scritta lo fa con questa abbreviatura *vet. lib.* va poi trova tu, se è un libro solo, o più: io però interpetro sempre, che non sia se non uno, perchè quando sono più, lo dice espressamente, benchè non metta il numero certo. poi perchè egli allega un' assurdo, che saria stato, se Ercole avesse fatto un altare a se stesso: io oppongo alla sua lezione un' altro assurdo, che è, che Evandro, il quale è il primo che parla, e pronunzia cose non pertinenti a se, ma ad Ercole, dica, *Accipio omen*; il che non si dice mai se non da colui che è il secondo a parlare, *& cuja interest omen impleri.* E per soluzione dell' assurdo addotto da lui si potria dire, che l'ara pronunziata dalla Carmenta non è la edificata da Evandro, ma la edificata da Ercole. Livio non fa menzione alcuna, ma solo, che Ercole promette, e fa voto di farla. *quod autem per aram, quam exstruxit Hercules, non per eam, quam Evander, impleta sint fata, ex hoc apertissime liquet, quod aram, de qua Carmenta vaticinata est, eam etiam Maximam vocatum iri praedicit: quod quidem, id est, ut Maxima vocaretur, evenisse ei arae, ad quam decimas Hercules obtulit, auctor est Dionysius.* Abbiamo dunque a pensar così, che Ercole facesse un' ara, la quale (per quello, che probabilmente si può conghietturare) dicasse a Giove suo padre, al quale sopra la detta ara offerisse le decime, e che in processo di tempo quest' ara si convertisse in onore del fondator di essa, e fosse chiamata *Maxima*. Ma perchè (per parlare ingenuamente) questo non mi sodisfà bene la coscienza, dico, che se pur la vulgata ha qualche difficultà (come credo, che ella abbia) la emendazione del Sigonio non acconcia il luogo, ma lo guasta di nuovo per l'assurdo, che gli oppongo: e se pur essa si avesse da mutare, crederei poter facilmente restituire la vera lezione col preporre lo, *ait*, ad, *ara*, e tra queste due parole

parole interporre un punto fermo in questo modo: *Dextra Hercules data, accipere se omen, impleturumque fata ait. Ara condita, ac dicata ibi tum primum bove eximia* &c. Ovvero con mutar il sito di queste due parole dall' uno in l' altro di sorte, che dove è *ara*, sia *ait*, e dove è *ait*, si *ara* a questo modo: *Dextra Hercules data, accipere se omen, impleturumque fata ait. Condita, ac dicata ara ibi tum primum bove eximia* &c. Ammettendo una di queste lezioni bisognerà intendere, *impleturum fata*, con la virtù, e con li fatti magnanimi; e così cesseranno tutti gli assurdi, e ne seguirà un' altra utilità, che dove e nella vulgata, e nella emendata dal Sigonio si commemora il sacrificio, senza che appaja che sia stata edificata ara alcuna, in questa mia chiaramente apparirà l'edificazion d' essa, dopo la pronunziazione, ed innanzi al sacrificio, secondo l'ordine naturale delle cose. Questa emendazione terre io per fermissima, se non fosse quel diavolo di Dionisio, che dice, comme di sopra avemmo tocco, che quella ara, alla quale Ercole offerì le decime si chiamò *Maxima:* non è adunque la edificata da Evandro: ma dall' altro canto io oppongo a Dionisio l'autorità di Livio, il quale in effetto si vede che non lo seguita, e nella sua narrazione di questa cosa esclude ogni altro sacrificio peregrino, eccetto lo instituito da Evandro; perchè avendo detto: *Sacra Diis aliis Albano ritu: Graeco, Herculi, ut ab Evandro instituta erant, facit*; soggiunse poi parlando del medesimo sacrificio: *Haec tum sacra Romulus una ex omnibus peregrina suscepit.*

Fabricato ad id apte ferculo. Egli legge *feretro*, la qual parola non nego io trovarsi in qualche libro, ma ne i più moderni, e peggiori: ed egli dice che si trova in tutti: il che mi fa credere, che egli non abbia avuto alcun libro buono. Ma egli dice, che gli scrittori Greci, che trattano di questo, dicono, che *Feretrius Jupiter* è detto *a feretro*. Qui sarìa stato bene, ch' egli avesse detto, quali sono quelli che lo dicono, e non dirlo così indefinitamente: perchè vi sono anche degli autori Greci, che danno altra etimologia che questa. Ma quello che importa più, i nostri antiqui Latini infino de i tempi d'Augusto, lo fanno derivare o da *ferio*, o da *fero*. Onde si può comprendere, che quelli suoi scrittori Greci, o uno, o più che sieno, hanno preso un granchio; poichè i Latini dottissimi, e pratici delle cose loro istesse, avendo una etimologia d'un derivato tanto propinquo al suo principale, non l'hanno posta: il che averiano fatto, se fosse stata vera: ma hanno assegnato altre etimologie molto lontane da questa; che forse è nata dipoi, perchè in quelli tempi buoni non si usava questa parola *feretrum* in questo significato, ma solamente per la cassa da portar i morti. Io certo per quanto ho letto, e riletto gli Antiqui, non l'ho mai trovata in niun d'essi, ma solo una volta ne' tempi più bassi in uno autore, che non è troppo netta farina, dico ne anco tra' bassi. L'altra parola *ferculum* si trova in tutti gli scrittori, e perfetti, comme è M. Tullio, e mediocri,

diocri, ed anco baffi. Fatene mò voi che giudicio volete, purchè non chiamiate in confilio Niccolò Perotto, il cui errore (per quanto poffo comprendere) è ftato caufa di dar riputazione a quella parola *feretrum.*

Ecquid foeminis quoque afylum aperuiffent. Non fo immaginarmi per che caufa egli abbia voluto mutare quefta bella, ed antiqua lezione, fe non darne la colpa a i cattivi libri.

Ubi primum ex profunda emerfus palude equus Curtium in vado ftatuit Egli parte feguitando i libri non buoni, e parte facendo di fua tefta, legge: *equum Curtius in vado deftituit,* per farlo accordare con Plutarco: e non vede, che non v' è caufa, perchè Curzio doveffe lafciare il cavallo *in vado, ideft* già fuori del pericolo della profonda palude. Ma fia come fi voglia, quella che ho pofto di fopra è l' antica lezione. Se ora Livio, e Plutarco non dicono il medefimo, non è miracolo; che anco in altri luoghi lo fanno.

Ab T. Tatio Titienfes. Così dicono tutti i libri che ho vifto, così Properzio, che li chiama *Titienfes:* oltre Fefto, che dice cosí effere chiamati dal prenome di quel Re. E quanto alle autorità ch' egli allega, che dicono che quefta parte d' *equitato* fu detta *Tatienfis* a *Tatio,* a quefto non faprei che dire in particolare, fe non le vedeffi prima ne i libri fcritti, ne' quali ponno ftar altrimenti: ma in tutti i cafi dico, che effe poffono effer guafte da i libraj, dove quella di Fefto è indubitabile.

Uti tua figna nobis certa ac clara fint. Quì egli feguita una lezione non vifta da lui, ma ftatagli riferita da altri: la qual mi maraviglierò fe fi troverà mai in alcun libro. Ma almeno egli fi dovea accorgere, che ella non era buona, da quello ch' egli fteffo annota nel libro XXIX. fopra quella parola *bene vertant,* dove dice che non gli piace quel *bene vertant* in terza perfona, effendo il parlare converfo alla feconda: Il medefimo errore è ora in quefta fua emendazione. E fe ben la vulgata anch' effa pecca in quefto, nondimeno è più tollerabile, perchè almeno è fecondo i libri fcritti, il che non è certo della fua. Avvertendovi anco *incidenter,* che in quel luogo nel XXIX. la vulgata é manco male, che quella che egli ripone.

Ut vigefimo quarto quoque anno. Quì è occorfo un grande errore, il quale non fo donde fia nato, o dalla oblivion del Sigonio, o dall' error de' voftri ftampatori; il che è ftato, che avendo egli con giuftiffima ed ottima ragione levato via quella parola *quarto* nelle fue annotazioni, è ftata ftampata nel libro di Livio, come di prima. A tutti i modi va levata via, sì per le ragioni veriffime che mi adduce, e sì per autorità di tutti i libri fcritti di Livio, ne' quali però non fi trova anco quella parola *quoque,* di forte che fi ha a leggere: *ut vigefimo anno.*

Qui ante caftra urbem pofitam in medio. Quì tengo che fia error degli ftampatori, che ci hanno lafciato mancar la negazione. fi ha a leggere: *qui ante caftra non urbem &c.* *Ne*

Ne quid cum Albano. Queste due parole *cum Albano*, non sono in nessun libro.

Fetialis pro *t*, non pro *c*, si ha da scrivere da' libri scritti, ed antiqui monumenti; e per le medesime autorità *trigemini*, non *tregemini*, *Curiatii*, non *Curatii*. E se vorrete vederne le inscrizioni de' marmi, e medaglie, e tutto de' tempi buoni, quando non si creda a me, ve le manderò.

Tu illo die, Jupiter, Populum R. sic ferito. Il Sigonio ha emendato così: *Tum me, Diespiter, Populum R. sic ferito.* Ma come precede *me*, seguitando, *Populum R.* senza copula? salvo s' ei non volesse dire *me Populum R.* il che è duro. Io se pur si avesse da mutare la lezione scritta, direi (che sarìa forse meglio fare) *Tum tu Diespiter*.

Navius. Così dicono tutti i libri, i quali per ora voglio seguitare, massime per altri scontri, che ne ho.

Ne id quidem ab Turno tulisse tacitum ferunt. A lui in luogo di *ab Turno* è piacciuto *Turnum*, la quale lezione non ritrovo in nessuno de' miei libri, che si accordano in questo tutti con la vulgata, la qualo non so perchè dispiaccia.

Quam summam pecuniae &c. Quì la vulgata non istà già bene, ma sta manco male, che quella del Sigonio, ed è manco lontana dalla vera lezione.

Questi sono al mio giudicio i più importanti luoghi del primo libro. Vedete quanta scrittura ho fatto, benchè lo scrivere è stato la minor fatica, a rispetto di quello, che è stato ad andar a cercare i luoghi e nel Livio, e nelle sue annotazioni, e veder anche bene spesso i libri scritti per non incappare. Fate mò conghiettura voi in quanti errori egli debba essere incorso in tutto il resto. Il che non gli è già accascato per difetto d'ingegno; che lo ha assai bello, ma parte per essersi abbattuto in mali libri, parte per non saper quanto nell' emendare gli autori si abbia a promettere della conghiettura.

Vengo ora a dirvi quello, che fare' io in questo caso, dovendo voi aver per iscusato me, in non mi gravare d'una tal fatica, e tanto lunga. Io, se fussi in voi, mi valerei in questo del Sigonio istesso, acciocchè quegli che ha fatto la ferita, la sanasse anco, comme l'asta di Peleo; ed a questo crederei, che facilmente egli si potesse indurre, facendolo prima capace che i suoi libri scritti non sono stati buoni, e che nelle conghietture si vuol andare un pocco più riservatamente di quello che ha fatto egli. Quando egli averà questi due avvertimenti dinanzi a gli occhi, ricorrendo la sua stessa edizione, si accorgerà molto bene, che molti luoghi ch' egli ha mutato nella vulgata, stanno bene, molti, che se non istanno bene, la sua mutazione non li acconcia; e così in que' tali restituirà la vulgata. Ne gli doverà parere strano questo ritrattarsi, perchè maggiori maestri, che

Digitized by Google

egli, l'hanno fatto, conosciuto gli errori loro; anzi sarà più onor suo il farlo lui stesso, piuttosto che aspettar che altri gli facciano libri contra. Ma se o voi non voleste ricercarlo di questo, per non contristarlo, o esso ricercato da voi non si volesse indurre a volerlo fare (il che però non posso credere) in questo caso bisognerìa, che vi valeste dell' opera d'un qualche altro dotto vostro amico. E perchè l'emendazioni del Sigonio consistono parte ne i tempi, ed in nomi proprii, parte in altre parole; e i nomi proprii sono parte di persone, parte di luoghi: quanto a i tempi, ed a i nomi proprii delle persone, vorrià che questo tale sapesse, che, o faccia il Sigonio da' libri, o per conghiettura, in questo per esser egli così gran Cronologo, come è, poco può errare: ma se dove egli muta di conghiettura sua quantunque vera, ma non da' libri di Livio, si volesse anco seguitare la vulgata, io lo lauderie per riverenza dell' antiqua scrittura, lasciando però ferma la sua annotazione.

Quanto a i nomi proprii de' luoghi, fiumi, e mari, ed altre cose simili, s'ei muta con l'autorità de' libri di Livio, gli credo: se lo fa altrimenti, ho grandemente per sospette tali mutazioni; perchè mi par d'averne notate alcune molto esorbitanti, come è quella nel XXVI. libro, dove Livio descrive il viaggio d'Annibale partito da Roma, che in luogo di *Turiam*, che è nella vulgata, ha fatto *Sturam*. La *Stura*, secondo Festo, o *Astura* secondo Plinio, che lo fa nome di Fiume, e d'Isola, ed anco secondo Stefano, benchè egli lo fa nome di luogo solamente; ma sia *Stura*, ovvero *Astura* (il che piuttosto credo, perchè ancora vulgarmente si conserva a questo Fiume, e Terra il nome antiquo di *Astura* per *A* in principio della dizione) or sia come si voglia, consta tra noi, che è nelli Laurenti; considerate mò voi, se questo può esser quel Fiume, di che Livio parla. Livio fa il suo Fiume *Turia*, o secondo i libri scritti *Tutia*, presso a Roma sei miglia: e questo *Stura*, o *Astura*, che si sia, è lontano da Roma XL. miglia. Livio descrive il cammino di Annibale per Toscana: e questo è di la di Velletri alla volta di Napoli, paese *toto coelo* diverso da quel cammino, in quel modo che saria la Spagna ad uno, che volesse d'Italia passare in Sorìa. In tali inconvenienti fa incorrere le persone quantunque ingegnose la dolcezza della novità, e di voler far di suo cervello. Ma perchè mi potrià dire il Sigonio, qual è adunque questa *Turia* descritta da Livio, s'ella non è questa? S'io gli rispondessi: *io non lo so*; *basta che non è la tua Stura*; crederei aver soddisfatto, perchè in questo caso la vulgata sta ferma, insino che non si porta di meglio. Ma io non mi fermo su questo, e dico, che chi vede il sito de i luoghi o dipinto, o *in re praesenti*, può molto ben trovare la verità di questa cosa. E' in Toscana un fiumicello che entra nel Tevere; presso è una picciola Terra, che si chiama Prima Porta, di qua dal fiume Cremera, da lungi da Roma appresso sei miglia. Questo è stimato esser la *Turia*, di che parla Livio, o *Tutia*, secondo

2 me;

me; ch'io lo credo, come so le cose che vedo con gli occhi, e tocco con le mani; tanto più che è appunto sul cammino, che fa Annibale da Roma per Toscana: e se di queste tal fiume altro Autore non fa menzione, ciò è avvenuto per l'ignobilità, e picciolezza d' esso. Ma di questo è detto assai. Se le mutazioni saranno circa altre parole, la vulgata sia sempre di maggior autorità, eccetto alcuni luoghi acconci egregiamente, i quali facilmente compariranno a chi averà ingegno; e massime quelli, dove la conghiettura non muta più d'una lettera, come è quel luogo nel XXIV. libro: *Ne libera efferatur Resp.* dove il Sigonio con aggiunger un *p* alla vulgata, ha illuminata tutta quella sentenza; ed altri simili luoghi, che pur ve ne sono degli aitri, benchè non molti; i quali m'incresce non aver notati; che vi gioveriano assai a questo proposito. Ne' suoi libri scritti poco mi fido, non perchè non dicano qualche volta il vero; ma perchè il più delle volte, e massime ne' luoghi più importanti, dicono il falso. Onde tengo per sicura, almen più di quella, la vulgata già stata scontrata con libri assai buoni, e da uomini non privi in tutto di giudicio. Vi ho detto quello, che mi parerìa bene, secondo la coscienza mia. Averò per piacere, che questa lettera non si mostri a niuno, dico manco al Sigonio, perchè l'ho scritta solo a contemplazion vostra, e per util vostro; e non perchè il Sigonio se ne abbia da offendere; benchè essendo egli ingenuo, come voi me lo dipingete, non doverìa aver per male, che altri dissentissero da lui in cose di lettere, ma è più sicura a tenerla in voi. E se per farlo capace de' mali libri e conghietture sue, ad effetto d'indurlo a ritrattarsi, comme ho detto di sopra, bisognerà scoprirli qualch' uno de sopraddetti errori suoi, voi come da voi lo potrete fare. State sano: di Roma, addì XXVII. di Marzo. M. D. L. VII.

I L F I N E.

Digitized by Google

Illuſtriſſimo & Reverendiſſimo Praeſuli

FORTUNATO
MAUROCENO
EPISCOPO TARVISINO,

& Pontificii Solii Epiſcopo Aſſiſtenti

JO. ANTONIUS VULPIUS S. P. D.

NON DEERUNT fortaſſe, PRAESUL ſapientiſſime, quibus res inſolens planeque a decoro aliena videatur, me TIBI potiſſimum, viro & inſtituto vitae, & dignitatis ratione graviſſimo, haſce GABRIELIS FAERNI Fabulas quae iterum profe-

Digitized by Google

runtur, nugas videlicet ac primae aetatis oblectamenta (sic enim ipsi appellare amant) inscribendi consilium cepisse. Quid enim, dicent, Episcopo cum Apologis? aut quid tandem emolumenti fecerint rei Christianae otiosorum hominum cogitata, acuta quantumvis atque elegantia? Huic ego generi obtrectatorum ad reprehendendum accusandumque paratissimo satis responsum esse arbitrabor, si unam tantummodo aut alteram pagellam vertere voluerint: invenient enim, Silvium Antonianum, incredibili doctrina & pietate hominem, atavorum temporibus, hunc eumdem Fabularum Libellum quum primum ederetur, CAROLO BORROMAEO, S. R. E. CARDINALI, dicavisse: ei scilicet, quem propter excellentes divinasque virtutes inter Coelites locatum veneramur. Quod si clarissimo exemplo uti non liceret, non continuo mihi defensionem omnem ereptam existimarem. suppeditaret quippe longe gravior Sacrorum Librorum auctoritas; in quibus alicubi * arbores inter se colloquentes, & de rege creando deliberantes introducuntur: quod certissimum argumentum est antiquitatis, & nobilitatis Fabularum. At sint hujusmodi narrationes puerorum praecipue caussa efictae: num propterea princi-

* *Judicum c. 9. v. 8.*

pum

pum virorum auribus indignae censeri debent? Inter illa quae antiquis legumlatoribus, rerumque publicarum conditoribus cordi fuisse legimus, primum fere locum obtinuit instituendae juventutis cura; videbant etenim, in aetate illa rudi atque infirma bonorum malorumque temporum semina contineri; & idcirco nihil tenue, nihil pusillum ducebant, cujus adminiculo parentes melioribus liberis uti possent. Quantum vero nudam illam & incomtam veritatis faciem pueri aspernentur, omnibus, opinor, paullo humanioribus perspicuum est. Necesse igitur fuit ad eorum animos pravis cupiditatibus liberandos, virtutisque amore sensim imbuendos, praeceptis e media philosophia petitis jucunditatis aliquid inspergere, ne scilicet honestarum rerum taedio ac labori turpium voluptatem anteponerent. Hinc porro intelligi potest, multa ex poëtarum figmentis, eaque non contemnenda, in hominum vitam commoda promanare: illud modo caveatur, ne sine ullo discrimine quaecumque ab iis per ludum & jocum, aut etiam altiori quadam obscuraque ratione scripta sunt, adolescentibus ediscenda proponantur. Nam ut olim Aegyptus magnam utilium, magnam item noxiarum herbarum vim producere, vulgari proverbio ferebatur; sic in poëmatis futiles, molles,

que ſententiae, prope ſalubres honeſtaſque collocatae, paſſim occurrunt, quae mentes imperitorum a recti ſtudio facillime abducere, integriſque moribus peſtem atque exitium praeſentiſſimum afferre poſſint. Quapropter ſingularem innocentiae laudem tuliſſe videtur GABRIEL FAERNUS, qui Fabularum ſuarum materiam deligens ex optimis antiquitatis auctoribus, tamquam Catoni alicui, aut Curio induſtriam ſuam probaturus, eam ſemper in ſcribendo conſtantiam tenuit, ne quid minus virile, minuſve caſtum verſiculis ſuis immiſceret, & iis plerumque argumentis uteretur, quae ad appetitus legentium contrahendos, virtutemque commendandam valde profutura exiſtimaſſet. Hae igitur me cauſſae cohortatae ſunt, PRAESUL ornatiſſime, ut hoc TIBI munuſculum fidenter offerrem: ſed imprimis admirabilis humanitas tua dubitantem confirmavit; cujus ope & plurimum gratiae apud omnes qui TE noverunt collegiſti, & ut prae caeteris literarum ſtudioſi TE certatim diligerent, effeciſti. Quum etenim ea in FAMILIA natus ſis, quae in vetuſtiſſimis florentiſſimiſque totius VENETAE CIVITATIS numeratur, eumque PATRUUM habueris, qui rerum bellicarum ſplendore adeo claruit, ut cum invictiſſimis omnium ſaeculorum Imperatoribus conferri debeat, ejuſque nomen, licet exſtincti,

cti,

cti, barbaris nationibus timorem adhuc fugamque injicere posse videatur: in hac nihilominus tanta benignitate fortunae, superbiam, fastidium, arrogantiam TIBI magnopere fugienda esse duxisti, idque ab adolescentia vitae genus amplexus es, in quo nihil praeclarius habetur, quam dignitates atque opes excelso animo despicere, unam colere pietatem, inanibusque vulgi opinionibus summo studio adversari. Atque ibi aetatem jucundissime exegisses, nisi CLEMENTIS XI. PONT. MAX. providentia TE ad TARVISINAM ECCLESIAM administrandam e solitudine illa evocasset. Hoc autem quanto consilio ab OPTIMO PONTIFICE factum sit, ii demum intelligunt, quibus ingenii, prudentiae, doctrinaeque tuae magnitudo antea perspecta est. ut enim de rerum divinarum scientia, quam TIBI longis vigiliis assiduoque labore comparasti, nihil in praesentia loquar, nullum fere disciplinarum genus est, quod non attigeris; nullum, cujus doctores non in familiarium amicorumque loco semper habueris. Memini ego, &, dum spiritu perfruar, non sine grato quodam animi sensu, meminero, TE, quum primum institutum hoc nostrum vulgandi illustrandique bonos auctores, & cognovisses, & probasses, domum nostram cupidissime adventasse, nobisque gratulatum esse hanc

juvandi

juvandi elegantiores literas voluntatem, itemque pluribus verbis hortatum eſſe, ut ſuſceptum opus, contemtis malevolorum hominum reprehenſionibus, majore in dies alacritate urgeremus: quod etiam praeſtitit GERMANUS FRATER TUUS, Vir Ampliſſimus, TUIQUE vere ſimillimus, qui nuper PATAVINI GYMNASII procurationem accepit; quum ei ANDREAE NAUGERII Monumenta, noſtris curis collecta atque exornata, praebuiſſem. Nobis igitur eo ſtudio, quo coepiſti, ANTISTES humaniſſime, favere, obſecro, perge: &, ubi per otium licuerit, FAERNUM in manus ſume, ejuſque lectione animum ſeriis cogitationibus fatigatum remittere atque oblectare velis: id ſi feceris, magnum pulcherrimumque laborum meorum tuliſſe fructum mihi videbor. Vale.

Idibus Januariis. M. DCC. XVIII.

L E C.

Digitized by Google

LECTORI
BENEVOLO.

LATINE Poeseos incorruptus ille candor, germanaque suavitas, quam elegantissimi doctissimique homines ante duo fere saecula pertinaci labore, optimorumque poëtarum imitatione assecuti fuerant; neque ita longo intervallo temporis consenuit, & jamdiu celebrari, atque in pretio haberi desiit, amice Lector. Ut enim Sannazarios, Fracastorios, Bembos, Naugerios, Castilionios, Flaminios, Amalthaeos, Vidas, Lampridios, Casas, caeterosque eorum similes fatum suum peremit; pauci admodum ad nostram usque aetatem exstiterunt, qui aut ipsi aliquid egregium, & posterorum cognitione dignum hoc in genere praestare possent, aut ullum omnino antiquae simplicitatis gustum habere viderentur. Rursus igitur ad barbariem, seu quid barbarie foedius atque inquinatius est, res poëtica paullatim rediit: quum interea homines leviter literis imbuti, suoque judicio beati, illud in condendo carmine unice spectarent, ne quid syllabarum rationi legique metricae adversaretur: nihil praeterea de verborum delectu, nihil de figurarum splendore, de sententiarum gravitate, de moribus animique affectibus exprimendis, de totius denique fabulae structura & compositione solliciti. Quae nihilominus judiciorum perversitas utcumque ferri potuisset, nisi ad illam gravius longe malum accessisset: quum enim primum ea colluvio in scholas invasit, simul ornatissima, magnisque curis & vigiliis elaborata poëmata de manibus adolescentium excuti coeperunt; ut jam plerique ex istorum numero, qui aures su-

Digitized by Google

as ineptiis dedidere, illustrium scriptorum nomina ne fando quidem audiverint; quum caeteroquin Suffenos, & venena omnia *(ut Catulli verbis utar) tamquam ungues, & digitos suos diligentissime teneant. Quo magis nostra hac tempestate danda opera est, ut, quando in pulcherrimam spem veteris Eloquentiae restituendae nos adduxit excellentium quorumdam virorum industria, qui acerrimum contra falsas istiusmodi opiniones bellum gerere numquam intermittunt; cultissimi quoque poëtae ex abdito bibliothecarum, ubi hactenus delituere, in lucem & conspectum hominum, quasi postliminio, revocentur, in eumque locum existimationis & gloriae, unde per summam injuriam dejecti deturbatique fuerant, tandem aliquando restituantur.* Gabrielis *itaque* Faerni *Fabulas, ex antiquis auctoribus delectas, carminibusque comprehensas iterum proferre constituimus, dignissimas sane, non solum quae a pueris in scholis ediscantur, sed & in quibus legendis universi qui literas amant, otium suum collocare non dedignentur: quum enim formandis juventutis moribus multa utilia salubriaque praecepta continent, tum eo lepore conditae, eaque Latini sermonis proprietate insignes exsistunt, ut ex iis Terentianae atque Horatianae veneres quodammodo redolere videantur. Fabulis porro & alia ejusdem scriptoris Carmina adjungere visum est, in quibus omnibus elegantia par & doctrina conspicitur, inprimis vero studium probatissimorum melioris aevi poëtarum mirum in modum elucet: sine quo Latinas Musas qui tractant, ii demum gnaviter insanire dicendi sunt. Et quoniam eadem fati acerbitas* Faernum *praeripuit, quae* Andream Naugerium, *antequam scilicet fructum aliquem laborum suorum capere posset, idcirco Libellum quem de Versibus Comicis inchoaverat, omittere noluimus; existimantes gratum futurum eruditis id qualecumque ingentis operis rudimentum: non secus ac qui signis & picturis delectantur, nobilium*

bilium artificum ſimulacra non modo perfecta atque expolita, verum etiam mutila, vel primis tantummodo lineis informata conquirere conſueverunt. Ex hoc autem fragmento plurima σφάλματα, *quae in editionem Florentinam anni M. D. LXV. irrepſerant, ſententiamque foede turbabant, accurate ſuſtulimus. Addidimus etiam* Faerni *Praefationem (ut vocant) in Philippicas M. T. Ciceronis ex vetuſtiſſimo Codice Vaticano ipſius induſtria emendatas, nec non Vincentii Luchini, Petri Victorii, & Silvii Antoniani Epiſtolas ad* Faernum *pertinentes, eo conſilio ſcilicet, ut ingenium, & probitas viri, magnique pro bonarum literarum dignitate ab illo exantlati labores adoleſcentibus innoteſcerent. Aliam denique* Faerni *Epiſtolam veracula lingua conſcriptam, & a paucis omnino viſam, qua Caroli Sigonii emendationes nonnullae in T. Livium reprehenduntur, & vulgata lectio defenditur, ut oculis tuis exhiberemus, Lector candide, nobis auctor fuit* Dominicus Lazarinus *de Murro Maceratenſis, vir nobliſſimus, qui Graecas Latinaſque literas in Patavino Gymnaſio ſumma cum laude profitetur, & hoc potiſſimum anno T. Livii Hiſtoriarum libros docte & copioſe explanat, iiſdemque a Criticorum temeritate ſaepius male habitis ſaluti atque adjumento eſt. Hujus igitur cohortationem humaniſſimam, quam ante* Faerni *Epiſtolam collocavimus (quod bono tuo fiat) perlegere ne graveris, noſque ad caetera quae ſunt in manibus perficienda favore tuo alacriores redde.*

Digitized by Google

SILVII ANTONIANI

PRAEFATIO

IN FABULAS

GABRIELI FAERNI

AD

CAROLUM BORROMAEUM

S. R. E. CARDINALEM.

CAROLO BORROMAEO

S. R. E. PRESBYTERO

CARD. AMPLISSIMO

Silvius Antonianus.

QUANTA in puerorum institutione, & disciplina quum privatim a parentibus, tum a magistratibus publice, cura & diligentia adhibenda sit, CAROLE *Cardinalis amplissime, veterum Philosophorum libri nobis indicio esse possunt: in quibus quamplurima, quae ad puerilem educationem pertinent, graviter & copiose explicata sunt: neque, ut arbitror, injuria: magna est enim principii vis; multumque adeo omni in re interest, quodnam potissimum exordium sumserit: nam quemadmodum ex minutissimo semine tantas arbores gigni, & procreari cernimus: item in homine accidit, ut, quae ab ineunte aetate quasi quaedam semina virtutum aut vitiorum animo exceperit, ea tamquam fibris primum, & radicibus quibusdam inhaereant, deinde sensim adulta ad extremum latissime diffundantur. Quocirca summa vigilantia opus est; dandaque opera ut tenera illa aetas, quae mollissimae cerae persimilis, ad artificis arbitrium facile fingi, & commutari potest, liberalibus studiis, bonisque moribus imbuatur: quod si nutrices in puerorum infantium corpore formando, & componendo multum laborare animadvertimus, ne quod membrum distortum sit, neve immoderatius productum, aut contractum: quanto id accuratius in animo, dum adhuc mollis, ut ita di-*

Digitized by Google

cam, & *flexibilis est, servari debet? quum praesertim illius admirabilis pulchritudo non ad ornatum solum, sed multo magis ad singularem utilitatem nobis a natura donata sit? nam & nos ipsos beatos reddit, &, quod mirum est, suo decore alios quoque formosos efficit, ac saepissime a parentibus in filios derivatur, plerumque etiam longa nepotum serie propagari solet: hinc illud apud gravissimum poëtam, & optimum auctorem:*

Fortes creantur fortibus, & bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilae columbam.

Caeterum siquis cum eo puero, qui ad virtutem informari debeat, gravissimis praeceptis ex intima philosophia uti velit; nae is frustra laborem suscipiet, multoque aliter evenire, atque ipse existimat, usu doctus intelliget: pueri enim propter aetatis imbecillitatem ab hujusmodi studiis abhorrent, nisi delectatione aliqua, & jucunditate alliciantur: quocirca medicorum morem imitari oportet, qui poculi os melle inficiunt, ut infantes dulcedine capti, amaram potionem cupide absorbeant: hac de caussa duo illi summi viri, & philosophorum facile principes, Plato, & Aristoteles, alter in secundo Dialogo de Rep. alter vero in septimo Politico, pueros fictis illis festivisque narrationibus, quas fabulas appellamus, instrui debere memoriae tradiderunt. Neque tamen inconsulte, ac temere, omnes anicularum fabellae pueris narrandae sunt: sed magnus delectus adhibendus, nimirum ut ea tantum audiant, quae illorum animos ad laborem excitent, &, gloriae facibus admotis, ad virtutis studium incendant: nam sicut illae umbratiles pugnae, quibus tirones exercentur, veri certaminis simulacra, & imagines sunt: ita puerorum lusiones res graves, & serias imitari debent; quod sane apologi optime praestant: lupos enim, & vulpeculas, nec non arbores, aut etiam res inanimatas, inter se colloquentes, & tamquam in aliqua rep. variis muneribus fungentes, senatum convocantes, magistratus gerentes, de bello, & pace deliberantes inducere, quid aliud est, quam hominum mores mirifice effingere? & expressam quotidianae vitae imaginem, tamquam in aliqua tabula depictam, nobis ante oculos proponere? Quae quum ita se habeant, Cardinalis praestantissime, profecto optime de hominum vita GABRIEL FAERNUS, *vir doctus, & innocens, meritus est: is enim ex Aesopo, egregio, & antiquissimo auctore, plurimas Fabulas, nonnullas etiam ex diversis Graecis, & Latinis scriptoribus excerptas, carminibus elegantissimis explicavit, non ut interpres verba, sed ut poëta sententias, vim, acumen, leporem illum exprimens: hac ratione factum, ut, quod antea ipsum per se jucundum & suave erat, nunc versibus exornatum longe suavissimum sit: etenim mira*

quaedam est in carminibus voluptas, & delectatio; mirificeque omnes homines eorum suavitate capiuntur: quandoquidem ipsa natura ad numerum, & harmoniam proclives, ac propensi videmur. Huc accedit, quod puerorum utilitati multo magis consultum est. neque enim haec audire, aut perlegere satis est, nisi in memoria penitus insideant, atque in illo rerum omnium thesauro ita recondita sint, ut quum opus fuerit, facile depromi possint. facilius autem carmina, quam solutam orationem, memoria retineri quis ignorat? nam versus numeros, & modos habent, quibus tamquam certis limitibus definiuntur. Nec vero, mihi quidem ut videtur, solis pueris hic FAERNI *labor utilis: quippe & poëtis, & oratoribus, caeterisque omnibus, qui in rep. versari volunt, harum rerum cognitio plurimum prodest. nam, ut poësim omittam, quae tota apologis, & fabellis condita est; quotusquisque est, qui ignoret, illas oratori ad persuadendum magno esse adjumento? nam saepe dicendum est apud homines rudes, & imperitos, qui quidem ingenii acie non ita acri, & acuta, sed paullo hebetiore sunt: itaque si rationibus diligenter conquisitis, aliqua de re accurate argumentari & disserere velimus; auditorum animos neque docere satis, neque delectare, & permovere umquam licebit. utendum igitur exemplis, & apologis, quibus maxime homines duci & delectari solent: quamquam praestant exemplis apologi, eo quod res gestas praeteritorum temporum, nostris similes invenire, non semper in promtu est; fingere autem, ingenioso praesertim, & acuto, facillimum. Adde, quod celerius, & nullo fere labore, quae ab oratore dicuntur, audientes percipiunt: nam fabulae quum a similibus, & paribus, tum etiam a notissimis, & singulis ducuntur: at quae in argumentationibus ad concludendum assumimus, universa sunt, & minus cognita. Sed quum sit mortalium vita curis & molestiis referta; liceatque aliquando nos occupationibus relaxare, & quasi mitigare illam animi tristitiam risu & jocis: quinam obsecro ludus libero homine dignior inveniri potest? quae suavior requies? quae utilior oblectatio? nam eodem tempore mentem, defatigatam curis, salibus & urbanis facetiis reficimus, ac recreamus; multaque interim ediscimus, quae in hac civili vita, hominumque communione, multis in rebus magno nobis usui esse possunt. Quamobrem omnes boni, ut opinor, Viri doctissimi studium, & laborem valde probabunt, magnasque in primis gratias* PIO IV. PONT. MAX. *avunculo tuo, & agent, & habebunt, cujus liberalitate ad haec studia* FAERNUS *vehementer incitatus est: ipse enim quum adhuc Cardinalis esset (qui illius perpetuus est erga probos & literatos viros amor) humanitate & benevolentia hominem complexus, in fidem & clientelam suam recepit, sic, ut ei* FAERNUS *ob doctrinam, & spectatos mores intimus & carissimus semper fuerit: itaque quum, illo patrono, suavi & literato otio frueretur; nequaquam otiosum tempus traduxit, sed ad emendandos clarissimos Latinae linguae auctores,*

auctores, nimia vetustate, & librariorum negligentia multis maculis inquinatos, se totum convertit: atque in hoc scribendi genere ingenium suum magna cum laude exercuit: multaque praeclara incohavit, quaedam etiam absolvit, & perpolivit: quae dum in lucem edere cogitat, illum nobis, non mediocri bonorum, ac studiosorum hominum dolore, mors insperata praeripuit: verum PIUS *Sanctissimus, mortui memoriae, & hominum utilitati paterna caritate consulens, ea typis imprimi, & passim pervulgari imperavit. Interea hoc opus, quod jam absolutum erat, in tuo nomine,* BORROMAEE *clarissime, jure optimo apparebit: nam &* FAERNUM, *dum viveret, praecipue diligebas: & omni liberali doctrina, literisque politioribus mirifice delectaris: quamvis enim maximis, & gravissimis Christianae Reip. occupationibus ita distinearis, ut nullum tempus fere tibi a labore vacet: tamen ingenium tuum, natura praestans atque excellens, industria alere, optimarumque artium studiis excolere numquam intermittis.*



S E-

Digitized by Google

SELECTA
DOCTORUM VIRORUM
DE
GABRIELE FAERNO
TESTIMONIA.

Petrus Victorius Variarum Lectionum Libro X. Capite I.

ITA certe putat GABRIEL FAERNUS: & bonus ipse poëta: & acer existimator scriptorum poëtarum. quique praeterea: in munere hoc corrigendorum veterum auctorum magna cum laude versatus est: novitque praeclare vulnera antiquorum scriptorum, ac quibus in rebus labi plerumque, atque peccare librarii consuessent.

Idem Libro XVI. Capite XXI. agens de loco Ciceronis in Oratione pro M. Marcello, a FAERNO *restituto.*

HAEC ego multo antea adnotaram:....... quum postea animadverti GABRIELEM FAERNUM, magni ingenii virum, peracrisque judicii, alia ratione priorem illam plagam curasse: quum enim diligentia sua, studioque, quod in optimis scriptoribus purgandis ponit, multas maculas ex hac Oratione deleverit, ita priorem illum locum excudendum curavit: *Quae quidem tanta est, ut trophaeis monimentisque tuis allatura sit finem aetas. &c.*

Joannes Casa in Epistola ad Galateum, de Ambitione, ex Carminibus ejusdem.

.... PRIULUSQUE bonus, simplexque FAERNUS,
Prudens & verae virtutis cultor uterque:
Vitrea quos numquam titillat gloria, febris
Purgatos hujus.

Le-

TESTIMONIA.

Leonardus Malaeſpina Epiſtola ad Lectorem, in Emendationes ac Suſpiciones ſuas in Epiſtolas Ciceronis ad Atticum, Brutum, & Q. Fratrem.

VIDI ego nonnullos, qui, quae alii pro derelicto habuerint, ipſi, ut poſtea ex vetuſto aliquo exemplari cognitum eſt, ſanaverint & illuſtraverint. Quo in genere ſollertiſſimum cognovi GABRIELEM FAERNUM, amicum meum; cujus ego, paullo ante exſtincti, aut potius ad meliorem vitam (ea innocentia fuit) traducti, deſiderium ferre vix poſſum. Hoc ſcripti ab eo Libri in Terentium, Plautum, Livium, ipſum denique Ciceronem, teſtarentur, ſi foras dati fuiſſent. Sed eos audio, apud ſtudioſiſſimum bonarum artium adoleſcentem ſimulque & clariſſimum Cardinalem, Carolum Borromaeum eo conſilio ſervari, ut commodius edantur.

Silvio Antoniano nel III. Libro della Educazione Criſtiana de' Figliuoli, al Capo XLI. parlando degli Apologi.

MI OCCORRE ricordare, che GABRIELLO FAERNO di buona memoria, ne fece un libretto in verſi Latini, molto ben dettati, e ſono per lo più di quella maniera di verſi poco diſſimili alla proſa, il qual libro io feci già ſtampare la prima volta, e mi pare che il noſtro maeſtro ſe ne potrà tal volta valere con li ſuoi fanciulli, che con diletto vi apprenderanno utili ammaeſtramenti, e buona Latinità.

Fulvius Urſinus in Virgilio collatione ſcriptorum Graecorum illuſtrato, ad verſum 53. Eclogae I. ad illa verba:
frigus opacum.

OMNIBUS, opinor, notum Pythii Apollinis oraculo carmen editum:

Εἴκοσι ταῖς πρὸ κυνὸς, καὶ εἴκοσι ταῖς μετέπειτα.
Οἴκῳ ἐνὶ σκιερῷ, Διονύσῳ χρᾶσθ' ἰατρῷ.

Quod ſane ita eleganter & argute vertit GABRIEL FAERNUS:

Viginti ante Canem, totidem poſt ordine luces;
Umbroſae intra ſepta domus medico utere Baccho.

Han-

TESTIMONIA.

Hannibalis Cruceji Elegia ad GABRIELEM FAERNUM, *nomine Caroli Vicecomitis ex Carminibus Poëtarum Nobilium Jo. Pauli Ubaldini ſtudio conquiſitis.*

QUOD mihi tam ſuavi condîta lepore dediſti
  Carmina, Cryſtallo conſocianda meae;
Invicto fiat magis ut jucunda Philippo,
  Et maneat ſaeclis nobilis innumeris;
Uſque adeo tibi me devinctum ſentio, ut a me
  Deberi fatear maxima quaeque tibi.
Digna ſed officio tibi munera reddere tali
  Non eſt fortunae, docte FAERNE, meae.
Ne tamen immemori, aut credas ſerviſſe maligno;
  Exiguum mitto grati animi indicium.
Effigies haec eſt expreſſa nomiſmate parvo
  Noſtra, ſuo verum nobilis artifice:
Hic licet aſpicias ferro mea membra rigere,
  Et ſaevire atris Phorcidos ora comis;
Atque avidos rictus humero ex utroque leonum
  Terrorem humanis mentibus incutere;
Non tamen humanae oſorem me crede quietis,
  Gaudentem madidas ſanguine habere manus.
Sed quia permultae circumſtant undique curae
  Mortales, miris dilacerantque modis:
Ambitio nam dira, & habendi caeca cupido,
  Gaudia, formido, ſpes, amor, ira, dolor
Sollicitos urunt animos; truduntque, trahuntque,
  Nec datur in medio pura ſopore quies:
Artificis voluit nos dextera docta monere,
  Interiora notans exteriore nota:
Scilicet ut ferro munimus vulnera contra
  Morte quod hic jam jam definet eſſe obita,
Sic quod ineſt nobis aevo delebile nullo,
  Virtute ornemus atque alia, atque alia;
Alcidae exemplo: cujus pendentia collo
  Hic, velut ipſe vides, ora monile tenet.
Ille etenim mentis, non clavae, robore praeſtans
  Obſtitit imperio deterioris heri.
Et quae monſtra tenent ſubter praecordia ſedem,
  Non quae docta canit Graecia, perdomuit:

Nem-

Nempe animi motus nos in diversa trahentes,
Ut fragilem pelagi saeva procella ratem.
Nam genitum quemquam triplici quis corpore credat,
Qualem prisca refert fabula Geryonem?
Quis cervam aeripedem? latrantemve ore trifauci
Cerberon? aut tanto corpore Stymphalidas?
Aut uno capite abscisso quae bellua Lernae
Orta venenato multa cruore dabat?
Aut quae alia appingit commentis Graecia felix;
Quae nullis umquam visa fuere locis?

Ejusdem in obitum GABRIELIS FAERNI, *Parte* 1. *Delic. CC. Italorum Poëtarum, Ranutio Ghero collectore.*

DUM veterum auctorum instaurat monimenta FAERNUS,
Et reddit vitae scripta Latina suae,
Invidit fera Parca, virumque ad Tartara trusit:
Quodque aliis adimis hoc tibi, dixit, habe.

Jo. Matthaeus Toscanus de GABRIELE FAERNO. *ex Tomo* 2. *Carminum Illustrium Poëtarum Italorum.*

CALLIOPE legeret numeros quum forte FAERNI,
Emersitne mari Comicus Afer? ait.

Marcus Antonius Muretus Oratione XVIII. Vol. II. quae est de via ac ratione tradendarum disciplinarum.

OCTAVO *(anno puer)* incipiat jam aliquid audire, aliquid legere, idque ejusmodi ut ad formandos mores nonnihil conferat, & voluptatem potius adferat, quam magnam ullam animi contentionem requirat. In hoc genere apud Graecos excellunt Aesopi fabulae, & Phocylidis carmina: Latini talium Scriptorum inopia laborant, nisi quis easdem illas Fabulas ab optimo, & eruditissimo viro GABRIELE FAERNO Latinis versibus elegantissime expressas illi aetati proponendas putet.

Caspar Barthius Adversariorum Libro XXXV. Capite XXI.

FAERNUS omnium qui umquam Fabulas scripserunt, longo intervallo exactissimus, & subactissimus.

 L'Abate

Digitized by Google

TESTIMONIA.

L'Abate Girolamo Ghilini, nel Volume II. del suo Teatro degli Uomini Letterati.

TRA gli uomini Letterati, che sono usciti dalla Città di Cremona, chiarissimo si fa vedere GABRIELLO FAERNO suo Cittadino, uomo riguardevole così per l'eccellenza delle Lettere Greche, e Latine, come per la somma innocenza di vita, e candidezza di costumi. Fu anco intendentissimo di Poesia, nella quale si dimostrò sempre di vena dolcissima, da terso, ed elegante stile accompagnata. Vedendo egli, che alcuni celebratissimi Autori della lingua Latina rimanevano, o per difetto de' stampatori, o per causa dell' antichità, di non poci errori macchiati, si mise a correggerli, ed a ridurli in tale stato, che li ne risultò da così profittevole fatica una grandissima lode presso gl' intendenti; corresse dunque in particolare Plauto, Cesare, Livio, e Svetonio. Per li meriti della sua gran dottrina, e bontà di vita, fu carissimo a PIO IV. ed ebbe con lui strettissima famigliarità così avanti, che fosse assunto al Pontificato, come dopo; ed in questa andò egli talmente continuando, che acquistatasi interamente la sua grazia, fu ricevuto fra i suoi più intimi famigliari. Scrisse molte cose, delle quali poche godono la pubblica luce per causa della morte, che impedì il finimento, e la perfezione di esse; contuttociò il suddetto Papa, che in vita se gli era sempre dimostrato parzialissimo Mecenate, si compiacque anco dopo morte di perseverare nell' istessa protezione di lui; imperocchè a benefizio degli studiosi lettori, ed a gloria del FAERNO, fece pubblicare dalle stampe Romane, cento sue Favole morali in versi egregiamente spiegate, le quali tra le molte altre da lui scritte, ma lasciate imperfette, furono giudicate degne d'uscir in occhio del Mondo, e sono così intitolate: *Fabulae centum ex Antiquis Auctoribus delectae, & carminibus explicatae.* Le altre sue opere, oltre a quelle, che si conservano manoscritte nella Libreria, che fu del Cardinale, ed Arcivescovo San Carlo Borromeo, furono similmente stampate, e sono: *Terentii Comoediae ex vetustissimis libris, & versuum ratione emendatae: Censura Emendationum Livianarum: Fragmentum Eugraphii Interpretis in Fabulas Pub. Terentii: de Metris Comicis Liber unus: in Lutheranos, sectam Germanicam: ed alcune Elegie Latine.* Finì egli la sua vita in Roma, addì 17. di Novembre dell' anno 1561. non senza gran sentimento di PIO IV. e con dolore di tutti i Letterati, e di quelli che lo conoscevano.

G A-

Digitized by Google

GABRIELIS
FAERNI
CREMONENSIS
FABULAE CENTUM

Ex Antiquis Auctoribus delectae.

Digitized by Google

by Google

GABRIELIS FAERNI

FABULAE CENTUM.



FABULA I.

Ollae duae, Aenea, & Fictilis.

DUAS trahebat amnis ollas, aeneam
Unam, alteram autem fictilem.
Sed ahena, proprio praegravata pondere,
Sibique porro praecavens,
Suadere coepit anteeunti fictili,
Conjungi uti vellet sibi,
Quo rapidum aquarum sustinerent impetum
Junctis utrimque viribus.

Digitized by Google

Cui fictilis, Tua mihi, ait, vicinitas
Non admodum placet, ſoror:
Nam ſive te mihi unda, ſive me tibi
Prope adnatantem illiſerit,
Ut ſoſpitem te dura praeſtabit cutis,
Fragilem meam ſic conteret.
Potentiorum ſemper eſt vicinitas
Vitanda tenuioribus.

I. FABLE

Les deux Marmites, l'une d'Airain & l'autre d'Argile.

DEUX Marmites, un jour, de diverſe matiere,
Car l'une étoit d'argile & l'autre étoit d'airain,
Voguoient au gré d'une riviere.
Celle-cy peſante & groſſiere,
Craignant d'aller à fond rejoindre le terrain,
Fit à l'autre cette priere:
Ma ſœur, au nom des Dieux n'allez pas ſi grand train,
Si nous marchions de compagnie,
Et l'une & l'autre bien unie,
Nous reſiſterions mieux au perfide Element,
Qu'en cheminant ſeparément.
Ma ſœur, lui dit la Marmite d'argile,
Vôtre priere eſt inutile,
Je n'aime point à m'aprocher de vous,
Et j'aprehende trop vos coups;

Digitized by Google

Vous êtes, dure & je ſuis tendre,
Dès le moment que vous me toucherez,
Quelle autre choſe en dois-je attendre,
Sinon que vous me briſerez ?
« Des grands Seigneurs le voiſinage
« N'apporte aux Petits que dommage.



II. *Jupi-*

Digitized by Google



II.

Jupiter, & Minerva.

LEGERE proprias Dii ſibi quondam arbores,
Quam quiſque vellet eſſe tutela in ſua:
Quercum ſupremus Jupiter, myrtum Venus,
Pinum humidi tridentifer Rector ſali,
Apollo laurum, populum excelſam Hercules.
Mirata enimvero eſt Minerva, cur ita
Infructuoſas legere voluiſſent, quibus
Tantum ad manum eſſet fructuoſarum arborum.
Cui Jupiter cauſſam hanc roganti reddidit;
Ne exiſtimemur fructu honorem vendere.

Digitized by Google

Tum Pallas, At vos facite quod vobis lubet:
Ego, inquit, oleam fructuum cauſſa lego.
Exoſculatus filiam tum Jupiter,
O nata, dixit, jure ſapiens omnibus
Dicere ſaeclis: jure tu capitis mei
Propago: nam *quod facimus, id niſi utile eſt,*
Stulta omnis atque inanis inde eſt gloria.



II.

Jupiter & Minerve.

ENTRE les beaux Arbres qu'ils virent,
Les Dieux à leur gré s'en choiſirent,
Et ſe declarerent pour eux.
Jupiter prit le Cheſne & la fille de l'Onde
Venus prit le Mirthe amoureux ;
Neptune, dont les bras environnent le Monde,
Choiſit le Pin ; Apollon le Laurier ;
Hercule prit le Peuplier.
Minerve s'étonna que des Arbres ſteriles
Euſſent des Dieux l'heureux choix merité,
Qui ſur de beaux Arbres fertiles
Avec plus de raiſon ſe feroit arrêté :
Voudrois-tu que l'honneur ſe vendît ſur la Terre,
Lui dit le Maître du Tonnerre ?

Chacun

Digitized by Google

Chacun comme il l'entend, dit-elle, ſe conduit ;
Moi j'aime l'Olivier à cauſe de ſon fruit.
Que merveilleuſe eſt ta ſageſſe
Qui donne à toute choſe & ſon prix & ſon rang !
Dit Jupiter, & que dans cette adreſſe
Avec plaiſir je reconnois mon ſang !
“ De ce qui n'eſt pas profitable
“ La gloire n'eſt point veritable.



III.

Digitized by Google



III.

Leo, Asinus, & Vulpes.

INITA ſocietate aſinus, & leo, ac vulpes,
Venatum iëre. quumque praeda jam multa
Facta eſſet, atque hanc tres aſellus in partes
Dividere juſſus, ex bono eſſet atque aequo
Partitus, ira leo ſuperbus exarſit:
Miſerumque diviſorem atrociter ſane
Doli mali atque iniquitatis accuſans,
Diſcerptum, hianti condidit vorax alvo.
Rictu cruento deinde verſus ad vulpem,
Ut faceret aequas ſedulo innuit partes.

Digitized by Google

Ea ferme ab una parte cuncta secrevit
Leoni: ab altera id sibi quod a tanta
Pauxillulum detractione restabat.
Tum gestiens leo, Unde, ait, soror vulpes,
Es dividundo tam erudita communi?
Asini calamitas, exitusque lugubris
Me fecit, inquit illa, jureconsultam.
Aliena sunt pericla cautio nostra.

III.

Le Lion, l'Ane, & le Renard.

LE Lion, l'Ane & le Renard
Chassoient un jour tous trois de compagnie,
Et quand la chasse ut finie,
L'Ane eut ordre de faire à chacun d'eux sa part;
Il le fit sans supercherie.
Le Lion cependant autrement en jugea,
L'accusa de friponerie,
Et tombant sur lui de furie,
L'étendit mort & le mangea.
Ensuite détournant sa vûë,
Faits, dit-il au Renard, faits nos parts promptement,
Et qu'à les faire sagement
Ton habileté s'évertuë.
Le Renard en tremblant fit le partage, & mit
D'un côté presque tout & presque rien de l'autre;
Puis s'approchant du Lion, il lui dit:
2 De

De ces deux tas, Seigneur, le plus gros eſt le vôtre,
Et ce m'eſt trop encor d'avoir le plus petit.
Le Lion voyant ce partage,
Lui dit ? frére Renard, qui t'a rendu ſi ſage ?
Et le Renard répondit ſans façon :
C'eſt l'Ane mort qui m'a fait ma leçon.
" Quand le voiſin ſouffre quelque dommage,
" On doit en devenir plus ſage.



Digitized by Google



IV.

Aſinus, & Lupus.

CALCATUS aſino clavus, in pede haeſerat:
Quem lupus acuta fretus acie dentium,
Medicum profeſſus, atque pactus praemium,
Extraxit: itaque exigere mercedem inſtitit.
Obverſus aſinus, graviter os improvidi
Lupi, atque mediam calce frontem perculit.
Ibi lupus, Jure, inquit, hoc mihi accidit:
Neque enim, coquus qui ſum, agere medicum debui.

Quam quiſque novit artem, in hac ſe exerceat.

IV. *L'Ane*

Digitized by Google

IV.

L'Ane & le Loup.

UN Ane prit un clou de ruë,
Qui le rendit eſtropié;
Le Loup, grand mangeur de chair cruë,
S'offrit de lui guerir le pied.
Alors en Medicin habile
Il regarde la playe, & d'une dent ſubtile,
Tire le clou ſans lui faire de mal;
Puis demande ſa recompenſe.
Alors d'un coup de pied le ſournois animal
Lui fait ſauter les dents, lorſque moins il y penſe.
C'eſt bien fait, dit le Loup, je ne puis le nier;
C'eſt en uſer en bête raiſonnable:
J'ai voulu faire ici le Medecin capable,
Et je ne ſuis qu'un Cuiſinier.
" Que chacun faſſe ſon metier.

V.

Digitized by Google



V.

Leo mente captus, & Caprea.

PERCITUM atra bile caprea quum leonem cerneret,
Pervagantem lata campi ſpatia veſanis modis,
O ferarum triſte fatum, dixit, ac miſerrimum:
Nam leo ſi compos animi, non erat ferri potis:
Nunc ubi inſanire coepit, quam erit atrox, & impotens?
Fulmen eſt, ubi cum poteſtate habitat iracundia.

V. *Le*

Digitized by Google



V.

Le Lion enragé & la Chevre.

UNE Chevre en voyant un Lion plein de rage,
Dans les champs, dans les bois, faire un affreux ravage:
O pauvres animaux, dit-elle, où vous cacher,
Puiſqu'au plus beau de ſon humeur paiſible
Il eſt encore ſi terrible
Qu'on n'oſeroit en approcher!
« Rien n'eſt plus dangereux que la fière alliance
« Du Courroux & de la Puiſſance.





VI.

Digitized by Google

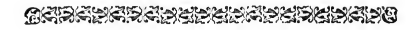


VI.

Asini duo.

ASINI duo una forte faciebant iter,
Onuftus alter fpongiis, alter fale.
Quumque hic vadofo in profluentis tranfitu
Sub praegravante lapfus effet farcina;
Contacto aqua fale, inque tabem liquidam
Soluto, ab omni liber onere & geftiens
Evafit undis. Spongias alter ferens,
Hoc vifo, & ipfe farcina fefe ut fua
Levaret, alto fponte procubuit vado:

Sed spongiis aquam usque combibentibus
Depressus, imo mersus haesit flumine.
Non una agendi ratio cunctis congruit.



VI.

Les Deux Anes.

DEUX Anes cheminant, l'un d'éponges chargé,
L'autre de sel, sur leur passage
Rencontrérent un marescage,
Où celui-ci tombant fut presque submergé;
Mais au besoin prenant courage.
Et le sel se fondant, il fut fort soulagé.
D'en faire autant l'autre eut envie;
Mais les éponges prenant l'eau,
Si pesant devint le fardeau,
Qu'au fond du lac l'Ane perdit la vie.
« D'un même avis & d'un même conseil,
« L'evènement n'est pas toûjours pareil.



Digitized by Google



VII.

Formica & Cicada.

HIBERNO exponunt dum frumenta humida ſoli
Formicae, confecta fame, & moribunda cicada
Auxilium rebus ſupplex orabat egenis.
Hanc formica anus, & multo uſu docta rogavit,
Quid rerum aeſtate egiſſet: quumque illa, ſonoro
Se membranarum pulſu, & crepitantibus alis,
Diceret aeſtivos hominum leniſſe labores;
Formica excipiens, Si tunc, inquit, ceciniſti
Imprudens animi, vacuo nunc corpore ſalta.
Aetatis dum ver agitur, tum conſule brumae.

VII.

La Fourmi & la Cigale.

DES prudentes Fourmis la Famille frugale
Expoſoit au ſoleil ſes grains pour les ſecher,
Lorſqu'une famélique & mourante Cigale
Les ſuplia de ſe laiſſer toucher
A ſa miſére ſans égale.
Une vieille Fourmi, qu'elle ſcandaliſoit,
L'interrogea de ce qu'elle faiſoit
Pendant la ſaiſon des javelles.
Elle dit: je chantois, & le bruit de mes ailes
Charmoit des moiſonneurs le travail & l'ennui.
Vous chantiez, répondit la vieille ménagère,
Et bien dancez donc aujourd'hui
Que la faim vous rend ſi legère.
" Tout homme, s'il n'eſt hebeté,
' Doit ſonger à l'hyver quand il eſt en eſté.

VIII

Digitized by Google



VIII.

Turdi.

EX maximo quum forte turdorum globo,
Ad praecoces vindemias qui Galliae
Togatae Etrufcis devolarant montibus,
Exigua fane pars revertiffent domum,
Sed hi fagina craffi, obefi, praegraves;
Hos confpicati qui domi remanferant,
Livore tacti, fe fuamque peffimam
Coepere fortem conqueri, quod cum iis fimul
Ad tam beatas non profecti effent dapes.
Quibus unus ex iis, qui reverfi erant, ait:
O infcientes, atque rerum improvidi,

Digitized by Google

An non videtis, ex quot ante millibus,
Qui exiveramus ſpe ſaginae, & crapulae,
Ad quam redacti paucitatem nunc ſumus?
Foedo exitu deſideratis caeteris,
Captis, necatis, ſub corona venditis.
Quod ſi miſerias, ſi pericla, ſi metus,
Si cuncta, quae nos, qui ſuperſumus, mala
Pertulimus, aeſtimetis, & caſus graves:
Nae haec ſtulta vobis jam libido fugerit,
Externa conquiſitum eundi pabula.
Paucos beavit aula, plures perdidit:
Sed & hos quoque ipſos, quos beavit, perdidit.



Digitized by Google



VIII.

Les Grives.

UNE grande troupe de Grives,
De la Savoye ayant passé les Monts,
Alla descendre en de fertiles fonds
Sur quelques vandanges hâtives,
Dont la maturité devançoit les Saisons.
Quelques unes s'en retournérent;
Mais en petite quantité.
Aprés avoir bien profité
Des bons raisins dont elles se crevérent.
Les Grives du Païs, voyant leur embonpoint,
Leur gayeté, leur beau plumage,
Dans le fond de leur coeur ne se consoloient point
De n'avoir pas fait le voyage.
Une qui revenoit leur dit: mes chères soeurs,
Ne nous enviez point de pareilles douceurs;
De mille qui sont descenduës,
Quatre ne sont pas revenuës:
Les unes ont peri dans de traitres filets,
Les autres par le plomb, les autres par les traits;
Des milliers ont été venduës.
Pour nous, que dans ces lieux le Ciel ramene en paix,
Si vous saviez nos soins, non craintes, nos disgraces,
Vous ne souhaitteriez jamais
A tel pris de devenir grasses.
" La Cour fait peu d'hommes heureux,
" Quand même elle exauce leurs voeux.

Digitized by Google



IX.

Sus, & Canis.

Magna invicem contentione exarſerant
Sus, & canis; magnamque voce diſſona
Rixam ciebant, atque acerba jurgia.
Tandem ſuperbis exacerbatus minis
Sus, Per Venerem, ait, ſi mihi perrexeris
Moleſtus eſſe, dente te transfodero.
Tum canis amaris ſalibus aſpergens ſuem,
Bene, inquit, atque appoſite eam juras Deam,
Quae te odit adeo, ut, qui ex tua impuriſſima

Digitized by Google

Carne ederit, cum illa arceat templo ſuo.
Immo potes, ſus inquit, hinc dignoſcere,
Quam diligat me Diva, quae hunc, qui laeſerit
Me, quique carnes dente violarit meas,
Eum ut profanum nolit ad ſe admittere.
Prudens vir ea, quae exprobrat adverſarius,
Ipſe in ſuam torquere novit gloriam.

IX.

Le Pourceau & le Chien.

ENTRE un Chien d'une part, & de l'autre un Pourceau
S'émut une noiſe terrible;
Injures, maudiſſons ſortoient de leur muſeau,
Avec une fureur horrible.
Enfin le Porc outré dit au Chien: impudent,
Je te perceray de ma dent,
J'en jure par Venus à qui tout eſt poſſible,
Si tu me dis encor deux mots.
Voila Venus miſe bien à propos,
Reprit le Chien, elle qui te déteſte,
Et qui te hait plus que la peſte:
On ſait que de ta chair on n'oſeroit manger,
Quand on veut entrer dans ſon temple.
Te faut-il de ſa haine une preuve plus ample?

Par

Par là, dit le Pourceau, tu dois plûtôt juger
Combien m'aime cette Deeſſe,
Et quelle eſt pour moi ſa tendreſſe,
Puis qu'elle ne pourroit ſouffrir
Quiconque m'auroit fait mourir.
" Un homme adroit, un homme ſage
" Tourne tout à ſon avantage.



Digitized by Google



X.

Senex, & Mors.

LIGNATUM egressus nemorosi ad culmina montis
Confecto sub fasce senex sese inde ferebat:
Quumque labore viae, atque injusto pondere pressus
Abjecisset onus, solis deprensus in arvis
Mortem implorabat, mortem saepe ore ciebat.
Ecce autem huic dirae species se pallida mortis
Obtulit, &, si quid vellet, praesto esse professa est.
Ille metu sudans, atque in contraria versus
Vota, Juva me, inquit, tergo hunc imponere fascem.
Multi absentem audent mortem contemnere, quae mox
Terret eos, veris repraesentata periclis.

X. *Le*

Digitized by Google



X.

Le Vieillard & la Mort.

UN vieillard Bucheron, laſſé de ſon travail,
Et de porter une charge ſi lourde,
Mit à bas ſa groſſe falourde,
Sa ſerpe, ſa coignée & tout ſon attirail;
Puis conjura la mort de venir à ſon aide.
Elle vint auſſi-tôt. Il la trouva ſi laide,
Que de crainte & d'horreur il étoit tout en eau.
Que me veux-tu ? lui dit le ſpectre épouventable.
Que vous m'aidiez, reprit ce miſerable,
A me remettre mon fardeau.
" Tel de la Mort rit & plaiſante,
" Qui tremble, qui fremit dès qu'elle ſe preſente.



Digitized by Google



XI.

Mergus, Rubus, Vespertilio.

MERCATURAE olim socii, vasa aenea mergus,
Vestimenta rubus, argentum foenore sumtum
Bestia, quae mures inter volucresque locatur,
Contulerant; atque his onerata mercibus alno,
Vela dabant laeti minuente pericula lucro:
Quum subito miseros immanis adorta procella
Vorticibus rapidis navim cum mercibus hausit.
Ipsi udi, atque inopes, vix fluctibus evaserunt.
Ex illo mergus spumosa ad litora servat,
Si qua unda allidens, sua reddat ab aequore vasa.

Digitized by Google

Obvia veſtimenta rubus per rura vagantum,
Si ſua forte recognoſcat, ſcabro ungue retentat.
At veſpertilio, longo quae tempore debet
Argenti ſummam, ſpatiis foenebribus auctam,
Luce appellari metuens, clam nocte vagatur.

Sponte revertuntur vitia intermiſſa; malaeque
Invitos aufert nos conſuetudinis aeſtus.

XI.

Le Plongeon, le Buiſſon & la Chauve-Souris.

LE Plongeon, le Buiſſon & la Chauve-ſouris,
Voulant par le négoce avancer leur fortune,
Commirent aux flots de Neptune
Cent marchandiſes de haut prix:
Le Plongeon des bijoux, le Buiſſon des habits
D'étoffe riche & précieuſe,
Et la Chauve-ſouris ſagement apporta
Pour le trafic une ſomme nombreuſe
D'or & d'argent qu'elle emprunta.
Ils commençoient encor leur utile voyage,
Lors qu'un affreux & promt orage
Si vîte à fond fit couler leur Vaiſſeau,
Qu'à peine les Marchands gagant le bord de l'eau,
Se ſauvérent-ils du naufrage.
Depuis ce jour d'un regard arrêté
Le Plongeon inquiet va le long du rivage

Exami-

Examiner, si de tout son bagage
La Mer n'aura rien rejetté.
Le Buisson, dès qu'on s'en approche,
Tous les vêtemens il accroche,
Pour voir s'il ne sont point le prix de ses deniers;
Et la Chauve-souris, quand la nuit est venuë,
Se déguise en Oiseau pour n'être pas connuë
Par quelqu'un de ses Créanciers.
« Quoi que sur soi l'on veille avec beacoup d'étude,
« On se corrige peu d'une vieille habitude.



XII.

Digitized by Google



XII.

Cornix, & Canis.

CORNIX Minervae sacrificans, epulis canem
Convivam adhibuit: ille amice eam monens,
O bona, quid opus est tam tibi iratae Deae
Te sacra facere? perdis, inquit, victimas.
Abjecit illa te, & peculiaribus
Omnem fidem abrogavit auguriis tuis.
Tu cetera ex hoc conjice, & dijudica.
Tum magnum ab alto corde agens suspirium
Cornix, Scio, inquit, quae refers de odio Deae:

Digitized by Google

Ego tamen neutiquam animum despondeo:
Quin potius id ago, ut sacrificando, & munera
Crebro offerendo, mitigem iratam Deam,
Offensionemque obsequela leniam.

Qui vincere adversarium ex tuto cupit,
Beneficiis & gratia certet bona.

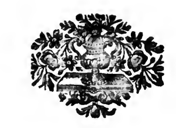
XII.

La Corneille & le Chien.

A Minerve autrefois la pieuse Corneille
Ayant sacrifié, pria dès le matin,
Un Levrier d'être de son festin.
Ce Levrier lui dit: je vous conseille
De vous tenir en paix, sans plus vous amuser
A fair desormais ni vœu, ni sacrifice:
La Deesse vous hait & c'est vous abuser,
Que de croire par là vous la rendre propice.
Elle est cause, on le sait, que l'on n'a plus de foy
Pour vos admirables augures,
Jugez du reste. Je le voy,
Et dissimule ces injures,
Dit la Corneille en gemissant,
Mais je ne perds point l'esperance

De

De la flechir en la preſſant,
Et j'attens tout de ſa clémence:
Je ſauray tant la ſupplier,
Et de ſi bon coeur la prier,
Qu'elle agréera mes ſacrifices
« Point n'eſt de coeur qu'on ne faſſe plier
« A force de bienfaits, de dons & de ſervices.



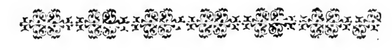


XIII.

Corvus, & Mater.

DESTITUTUS corvus aeger mortis in periculo,
Anxius matrem rogabat, ut falute pro fua
Vota Diis concepta fupplex, & preces effunderet.
Nate mi, quid vota pro te, mater inquit, proderunt,
Qui tibi omnes reddidifti femper infenfos Deos?
Nam quis, obfecro, eft eorum, cujus ex altaribus
Exta tu non involaris, facra non turbaveris?

Impotenter qui nocere caeteris affueverit,
Nullus illum fublevatum in rebus adverfis volet.



XIII.

Le Corbeau & ſa Mére.

UN Corbeau dans ſon nid triſtement alité,
Et malade à l'extremité,
Supplioit tendrement ſa mére
D'offrir des voeux au Ciel pour calmer ſa colère,
Et pour en obtenir ſa premiere ſanté.
Comment penſes-tu, lui dit-elle,
Etre écouté des Immortels,
Puiſqu'il n'en eſt pas un, dont ta griffe cruelle
N'ait de mille larcins profané les Autels.
" Peu ſont reçus les voeux & les victimes
" D'un ſcelerat noirci de crimes.



Digitized by Google



XIV.

Mufca.

IN carnium ollam mufca quondam decidit:
Ubi quum cibo potuque diftenta, ac madens,
Paullatim in alto jure fefe cerneret
Peffum ire, mortemque imminere jam fibi,
Interrito, atque compofito animo oppetens,
Ego tantum, ait, bibi, & comedi, & lavi, ut hunc
Satura exitum ferre haud molefte debeam.

Id, quod neceffe eft, fer, bonique confule.

XIV. *La*

Digitized by Google

XIV.

La Mouche.

UNE Mouche tomba dans une ample marmite,
Où s'étant bien remplie & de viande & de jus,
Il faut finir, dit-elle, en mouche de merite,
Et ne point ſe répandre en regrets ſuperflus.
J'ay bû, j'ay mangé comme trente;
Je meurs ſatisfaite & contente.
« Lorſqu'un malheur ne ſe peut éviter,
« De bonne grace il faut le ſupporter.



Digitized by Google



XV.

Ruſticus & Eques.

VENALEM tergo leporem quum ferret ad urbem
Ruſticus, inſerto vincta inter crura bacillo,
Obvius huic eques, emturi ſub imagine ſumſit,
Libravitque manu leporem ; quantique, rogavit :
Protinus & vafram referens per rura rapinam
Admiſſo diſceſſit equo. cui ruſticus, Heus tu,
Inquit, eum dono leporem tibi : veſcere gratis,
Veſcere laeto animo, & memori donantis amici.

Ridicule haec homines, nequeunt quae vendere, donant.

Le XV.

Digitized by Google



XV.

Le Païsan & le Cavalier.

UN Païſan portoit ſur ſon épaule
Un Lièvre ayant les pieds paſſés dans une gaule;
Il le portoit vendre au marché.
Un Cavalier allant la même voye,
Conſidera le Lièvre, & comme étant touché
D'une ſi belle & bonne proye,
Le prit, le soûpeſa, puis demandant combien ?
Piqua des deux. Le Ruſtre jugeant bien
Qu'il n'en devoit plus rien attendre,
Cria: je vous le donne & donne de bon cœur,
Souvenez-vous de votre ſerviteur.
" Souvent on donne ainſi ce qu'on ne ſauroit vendre.



XVI.



XVI.

Equus, & Aſinus.

EQuus, atque aſellus, ſervientes uni hero,
Uterque propria onuſtus ibat ſarcina:
Sed aſellus adeo jam gravabatur ſua,
Ut cogeretur partis alicujus ſibi
Supplex levamen ab ſodali expoſcere:
Quo denegante, prae labore concidens
Miſer ſupremum aſellus egit halitum.
Tum vero, ut aſini ſarcina, & corium inſuper
Equo ad priorem ſarcinam ſunt addita,
Miſerum ille ſe vocabat, atque perditum:

Digitized by Google

Nam qui levare contubernalem meum
Parte oneris, inquit, nolui, nunc omnia
Gefto, atque corium, tertiae inftar farcinae.

Si tenuiorem juverit potentior,
Utrique melius fuerit, & prolixius.



XVII.

Le Cheval & l'Ane.

D'UN même Maître l'Ane & le Cheval,
Tous deux chargez faifoient voyage.
L'Ane accablé fous le faix du bagage,
Alloit priant l'autre animal
D'en vouloir prendre une partie:
Le Cheval ne l'écouta pas,
Et l'Ane au bout de quatre pas,
Sous le fardeau laiffa la vie.
Le fier Cheval fe vit alors,
Malgré fon arrogance extrême,
Contraint de porter fur fon corps
Le fais de l'Ane & fa peau même.
Ciel! cria-til, quel eft mon fort?
Pour avoir refufé, par une humeur trop fière,
D'aider mon compagnon qui vient de tomber mort,
Seul je porte aujour'dhuy la charge toute entière.
" Si l'homme accommodé n'aide le malheureux,
" Il s'en trouveront mal tous deux.



XVII.

Vulpes, & Erinaceus.

TRANARAT alti fluminis vulpes vadum:
Sed ripa in ipſa, & udo aquarum margine,
Voraginoſo crura defigens luto,
Muſcarum acuto obnoxia haeſit morſui.
Quam deſtitutae vulpis aerumnam dolens,
Qui forte eo devenerat erinaceus,
Amanter atque ſedulo officium ſuum,
Si qua in re eam juvare poſſet, obtulit.
Atque adeo, quando eripere te iſtinc non queo,
Vis, inquit, iſtas ut abigam muſcas tibi,

Digitized by Google

Quae te exedunt? Minime, ait illa, gentium:
Nam si hae recedant, quae repletae ac turgidae
Non admodum nocere jam nobis queunt,
Aliae illico successerint famelicae,
Quae relliquum omnem sanguinem exsugant mihi.

Qui res novari, & regna mutari expetunt,
Quid aliud hi, quam majus accersunt malum?



XVII.

Le Renard & le Herisson.

UN Renard ayant traversé
Le long trajet d'une eau profonde & vive
Se trouva fort embarassé
Dans le limon de l'autre rive,
Où jusqu'au ventre il s'étoit enfoncé;
Un maudit escadron de Mouches
Par de frequentes escarmouches
Le desoloient jusqu'à faire pitié,
Un Herisson vint par bonne amitié
Lui faire offre de son service.
Vous tirer du bourbier, dit-il, où vous tenez,
Je ne voy pas que je le puisse;
Mais pour ces Mouches-cy qui vous piquent le nez,
Je vous les chasseray si vous me l'ordonnez.
Non, non, dit le Renard, elles sont empifrées,

Leur appetit eſt foible & languiſſant;
D'autres viendroient, qui maigres, alterées
Me ſuceroient le reſte de mon ſang.
" Changer la forme d'un Empire,
" C'eſt d'un état facheux retomber dans un pire.



XVI.

Digitized by Google



XVIII.

Leo & Vulpes.

HORRENDA primum quum leonis efferi
Aſpexit ora, prae metu vulpes fere
Animam reliquit: viſo eo rurſum obvio,
Timuit quidem illa, ſed minus multo tamen:
Denique datum in conſpectum eum jam tertio,
Contemſit adeo, ut non adire ſit modo,
Sed alloqui quoque auſa familiariter.
Quae terribilia ſunt ab inſolentia,
Ea reddit aſſuetudo blanda, & mollia.

XVIII. *Le*

Digitized by Google

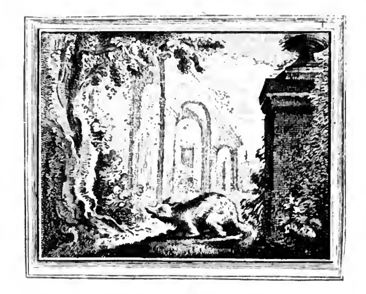
XVIII.

Le Lion & le Renard.

UN jour un vieux Renard moins brave que trompeur,
Ayant vû du Lion la morgue menaçante,
Ses yeux flambans, ſa gueule rugiſſante,
Peu s'en fallut qu'il n'en mourut de peur.
Son ame au ſecond jour en fut encore émeuë ;
Mais beaucoup moins qu'à la premier vûë,
A la troiſieme fois, le compère Renard
Ne trembla plus & fit le goguenard.
« Avec le tems chacun devient habile,
« Et l'Uſage rend tout facile.



Digitized by Google



XIX.

Vulpes & Uva.

VULPES esuriens, alta de vite racemos
Pendentes nulla quum prensare arte valeret,
Nec pedibus tantum, aut agili se tollere saltu,
Re infecta abscedens, haec secum, Age desine, dixit,
Immatura uva est, gustuque insuavis acerbo.

Consuevere homines, eventu si qua sinistro
Vota cadunt, iis sese alienos velle videri.

XIX. *Le*

Digitized by Google

XIX.

Le Renard & les Raisins.

UN Renard affamé voyant ſur une treille
De gros raiſins, beaux à merveille,
Pour en avoir s'élançoit vivement,
Et d'une addreſſe ſans pareille:
Mais toûjours inutilement:
Laiſſons, dit-il, cette pourſuite vaine,
Ce n'eſt que du verjus qui n'en vaut pas la peine.
« Bien ſouvent au Renard on reſſemble en ce point;
« Quand on n'y peut atteindre, on dit qu'on n'en veut
« point.



XX.

Digitized by Google



XX.

Corvus, & Vulpes.

INSEDIT altae corvus olim quercui,
Roſtro rapaci caſei fruſtum tenens:
Quem vafra blando aggreſſa ſic vulpes dolo eſt:
Quam pulchram avem, quam ſplendide cultam intuor
Pennis decoris, atque verſicoloribus!
Salve, inquit, o generoſa: quod ſi praedita
Cantu fuiſſes, ſummi eras ales Jovis.
His ille magnae inductus in ſpem gloriae,
Cantu indecoro rauca ſolvit guttura.
Tum verſipellis decidente caſeo

Vulpes potita, Corve tu, inquit, omnia
Habes abunde; mente dumtaxat cares.

Qui coram in os te laudat, insidias struit:
Qui laude ficta ducitur, cor non habet.



XX.

Le Corbeau & le Renard.

SUR le haut d'un chêne, un Corbeau
Tenoit dans son bec un fromage;
Quel est ce merveilleux Oiseau
Que je voi là sur ce branchage,
Dit un Renard? qu'il est grand, qu'il est beau!
Rien n'approche de son plumage;
Aux moindres rayons du soleil,
Il prend mille couleurs d'un éclat sans pareil.
Aimable Oiseau je vous saluë;
Si vous charmez l'oüie aussi bien que la veuë,
Je vous tiens le plus beau des habitans de l'air,
Sans même en excepter l'oiseau de Jupiter.
L'Oiseau pipé fit son ramage,
Et laissa tomber son fromage.
Corbeau, dit aussi tôt le Renard qui le prit,
Vous avez tout hors de l'esprit.
" Loüer en face est une lâche ruse,
" Et pour s'y laisser prendre il faut être bien buse.

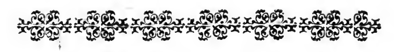
XXI.



XXI.

Dies Festus, & Profestus.

Festum in diem profestus insurrexerat,
Odiosa magno probra clamore ingerens:
Quid te, inquit, ignave, esse tandem existimas,
Qui tam otiose, delicatam, ac splendidam,
Sine opere, sine labore, vitam ductites,
Sudore parta prodigens meo bona?
Olli renidens leniter festus dies,
Et merito alis, ait, sortis auctorem tuae:
Etenim quid esses, stulte, sine me? nam, nisi
Ego festus essem, tu profestus non fores.
Ordo optimatum, plebis haud dubie est salus.



XXI.

Le Jour de Fete & le Jour ouvrier.

Autrefois le Jour ouvrier,
Miserable gagne-denier,
S'étant mis follement en tête
De quereller le Jour de Fête,
Lui fit d'un air audacieux,
Mille reproches odieux.
Vous vivez, lui dit-il, ſans emploi, ſans rien faire,
Et toujours dans la bonne chère,
Prodiguant follement & même avec fureur,
Le fruit de mon triſte labeur.
Quoi donc, pouvez-vous méconnoître
L'Auteur unique de vôtre être?
(Lui répondit d'un ton plus radouci,
Le noble Jour qu'il quereloit ainſi)
De me nourrir de vous eſt choſe honnête,
Et vous auriez tort d'oublier,
Qu'il ne ſeroit au monde aucun Jour ouvrier,
S'il n'étoit point de Jour de fête. *
« Les grand Seigneurs, quoi qu'ils ne faſſent rien,
« Des Peuples toutefois ſont l'unique ſoûtien.

* Cela eſt fondé ſur ce que *Dies Profeſtus*, qui ſignifie un jour ouvrier, vient de *Dies Feſtus*, qui ſignifie un jour de fête:

XXII.



XXII.

Pavo, & Monedula.

REGI creando quum comitia avium forent,
Blando petebat pavo prenſans ambitu,
Suas opes, ſuamque pulchritudinem
Jactans, & admirandum honorem corporis:
Et jam prope una mente centuriae alitum
In gratiam pavonis inclinaverant:
Suffragia inhibens quum monedula, Heus tu, ait,
Formoſe, ſi, te rege, nos aquila impetat,
Quo pacto opem ferre, aut tueri nos putes?
In deligendo rege, multo impenſius
Animi bona ſpectanda ſunt, quam corporis.

Digitized by Google

XXII.

Le Paon & la Chouette.

LES Oiſeaux aſſemblez pour ſe choiſir un Roi,
Regardoient qui d'entr'eux en étoit le plus digne,
Le Paon par un orgueil inſigne,
Crût meriter de leur donner la loi.
De ſa taille ſuperbe & de ſon beau plumage
Il fit un ſi bel étalage,
Que tout le Peuple des oiſeaux,
Depuis le fier Faucon, juſqu'aux moindres moineaux,
Alloit lui donner ſon ſuffrage.
O bel oiſeau, dit la Choüette alors,
Si l'Aigle avec ſon bec & ſa cruelle ſerre
Vient à nous déclarer la guerre,
Avec quoi prétens-tu repouſſer ſes efforts?
" Quand il s'agit de la Toute-puiſſance,
" L'eſprit doit ſur le corps avoir la préference.



Digitized by Google



XXIII.

Cervus, & Hinulus.

CErvo hinulus olim filius dixit patri:
Et major es tu canibus, & velocior,
Et ardua alacri fronte geſtas cornua:
Cur ego, quaeſo, tam times eos, pater?
Cui cervus, Haec, quae de me, ait, fili, refers,
Sunt vera fateor; multa nobis contulit
Natura, multis provida inſtruxit bonis:
Sed ergo latratum canis ubi primum audio,
Tum, vi abdita quadam, in pavorem, & in fugam

Agor,

Digitized by Google

Agor, inque pedibus omne praesidium est mihi.

Timidi & fugacis ingenii qui sunt, eos
Nulla arma, nulla texerint sat moenia.

XXIII.

Le Cerf & le Fan.

LE Fân d'un Cerf dit un jour à son père:
Vôtre taille est deux foix plus haute & plus legère,
Que celle d'aucun chien ; vôtre front est armé
D'un bois perçant & redoutable;
D'où vient que vôtre cœur est toûjours alarmé?
Ce que tu dis est véritable,
Mon fils, reprit le Cerf, & le Ciel favorable
M'a fait present de tous ces biens;
Mais dès que j'aperçois des chiens,
Ou que de leur abboi mon oreille est frappée;
Par cet effroyable début
D'une si vive peur mon ame est occupée,
Qu'en mes pieds seulement je cherche mon salut.
« Les poltrons n'ont jamais, pour calmer leurs alarmes,
« Ni assez bons remparts, ni d'assez bonnes armes.



XXIV.



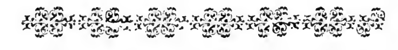
XXIV.

Corvus, & Serpens.

SERPENTEM aprico conſpicatus in loco
Somno gravatum corvus, eſcam quaeritans
Allapſus, uncis occuparat unguibus:
Quumque ille vertens ſe, inque gyrum colligens
Hunc dente perculiſſet irritabili;
Moribundus & flens corvus, En cujuſmodi
Reperi lucrum, inquit, quo miſer me perdidi.

Infauſta multis ſunt ſua ipſorum lucra.

Digitized by Google



XXIV.

Le Corbeau & le Serpent.

UN Corbeau dans les airs vit de loin ſur la Terre
Un gros Serpent qui dormoit au ſoleil ;
Il fond deſſus d'un effort ſans pareil,
Le perce de ſon bec, & des ongles le ſerre.
Le ſerpent ſe roulant, ſifflant, ſe deffendant,
Luy donne un mortel coup de dent.
Où je croyois, helas! voir ma faim aſſouvie,
Faut-il, dit le Corbeau, que je perde la vie?
" De tout ſuccez l'homme incertain
" Trouve ſouvent ſa perte dans ſon gain.



XXV.

Google



XXV.

Cycnus, & Anser.

DUAS opima cors alebat alites,
  Cycnum, anseremque candidum;
Ut ille dulce ferret auribus melos,
  At hic obesa viscera
Gulae exhiberet. ergo ut hunc hero in cibum
  Parare jussus est coquus,
Loco anseris cycnum inscius prehenderat,
  Colore falsus alitum.
At ille funus, ut solent cycni, in suum
  Suave carmen ordiens,

Digitized by Google

Ita agnitus, gravique mortis impiae
Solutus eſt periculo.

Pericla ſaepe, ſaepe proximam necem
Repellit eloquentia.

XXV.

Le Cigne & l'Oye.

UN Cygne avec un Oye auſſi blanche que lui,
Dans une Cour paſſoient leur vie;
Celui-ci pour charmer l'ennui
Par ſon aimable melodie;
Et celui-là bien gros, bien gras,
Pour fournir un ample repas.
Le ſoir le Cuiſinier, ſuivant l'ordre du maître,
Qui de l'Oye à ſouper deſiroit ſe repaître,
Prit le Cygne au lieu d'elle, & l'alloit, par malheur,
(Trompé qu'il eſt par la couleur)
Immoler ſans ceremonie;
Lorſque pour déplorer ſon ſort,
Il pouſſa de ſa gorge une telle harmonie,
Que reconnu pour Cygne, il évita la mort.
" De grands perils quelquefois on ſe tire
" Par la force de ſon bien dire.



XXVI.

Puer, & Scorpius.

CAPTABAT agiles forte locuſtas puer,
Modo hanc, modo illam ſaltitantem perſequens
Quas inter atro ſcorpius viro tumens
Errabat. hunc locuſtam opinatus puer,
Dextram admovere coepit, ille ſubrigens
Caudam minacem, ſeque ad ictum comparans
Manum abſtine, inquit, inſciens: aliter malo
Cogere veras quoque locuſtas mittere.

Tunc civitates ruere conſuerunt, ubi
Nequeunt probos ad improbis diſcernere.

Digitized by Google

XXVI.

L'Enfant & le Scòrpion.

UN jeune Enfant prenant des ſauterelles,
Couroit ſur celles-ci, couroit ſur celles-là ;
Un Scorpion au milieu d'elles,
Le voyant s'approcher, d'un fier venin s'enfla,
Et dreſſant comme un trait ſa queuë empoiſonnée,
Arrête, lui dit il, hola,
Ou d'un prompte mort ta vie eſt terminée.
« Un Etat eſt ſur ſon penchant,
« Lorſque l'on y confond le bon & le méchant,



XXVII.

Digitized by Google



XXVII.

Anguilla, & Serpens.

UNANIMEM quondam ſerpentem anguilla rogavit,
Cur anguillarum generi omnia plena periclis,
Plena dolis hominum atque inimicis fraudibus eſſent:
At tu, inquit, mihi quum ſimilis, quum paene gemellus
Cetera ſis, nullis obnoxius inſidiis es;
Securoſque dies pacati tranſigis aevi.
Cui ſerpens, Nimirum, inquit, quia qui mea turbat
Otia, & infeſtam mihi vim temerarius affert,
Non impune refert; nec inulta injuria reſtat.

Digitized by Google



XXVII.

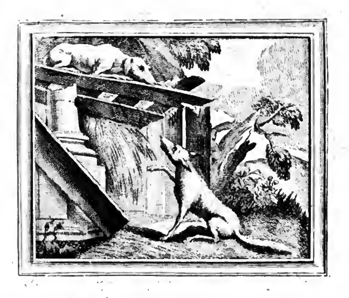
L'Anguille & le Serpent.

D'Où vient, dit l'Anguille au ſerpent,
Que pour me prendre on met tout en uſage ;
Filets, ligne, hameçons, & que nul cependant
N'uſe pour vous avoir de tout cet équipage ?
Nôtre façon d'aller ſe reſſemble ſi fort,
Qu'on nous prend ſouvent l'un pour l'autre.
D'où peut donc venir que mon ſort
Eſt en cela ſi different du vôtre ?
C'eſt que je porte une maligne dent,
Dont l'atteinte pleine de rage
Feroit repentir l'imprudent
Qui m'auroit voulu faire outrage.



XXVIII.

Digitized by Google



XXVIII.

Canis, & Lupus.

CANEM ante ſtabuli dormientem januam
Lupus irruens quum devoratus foret,
Ille ejulans, voceſque flebiles ciens,
Ne ſe comeſſet, deprecabatur lupum:
Aut certe, ait, (nam & tenuis alioqui, ut vides,
Macerque ſum) da mi, obſecro, brevem moram:
Domi enim meae cras ſunt futurae nuptiae;
Ubi, ad affluentes pinguis effectus dapes,
Opimior tibi eſca ero, ac jucundior.
Perſuaſus his, dimiſit incolumem canem

Digitized by Google

Lupus. revertens inde poſt aliquot dies,
Eum, cubantem parte in excelſa domus,
Quum inferne clamans excitaviſſet, datae
Fidei admonebat, atque pacti foederis.
Ibi tum ille ridens ſubdole, Si me, o lupe,
Umquam ante ſtabulum dormientem inveneris,
Ne nuptias dehinc, inquit, exſpectaveris.
Quae quis pericla eſt paſſus, hoc lucri hinc habet,
In poſterum vitare ut illa noverit.

XXVIII.

Le Chien & le Loup.

SUR un Chien qui dormoit au devant d'une étable,
Un vieux Loup ſe jettant, alloit le dévorer:
Le Chien faiſant un cry ſoûmis & pitoïable,
Ne ceſſoit de le conjurer
De n'être pas inexorable,
Diſant qu'il étoit maigre & dur horriblement?
Que des nopces chez-lui bien-tôt alloient ſe faire,
Où la joye & la bonne chère
Le remettroient aſſeurément;
Et que, ſi quelques jours, il vouloit bien attendre.
Il le retrouveroit & plus gras & plus tendre.
Le Loup ne le contredit point,
Et lui laiſſa reprendre un meilleur embonpoint.
Enſuite vers le Chien le Loup fit un voïage.
Il le trouve dormant ſur le plus haut étage;
Il l'éveille, & lui dit qu'il deſcendit en bas,

2 Qu'il

Qu'il venoit voir s'il étoit aſſez gras,
Et le ſommer de ſa parole.
Pauvre Loup, dit le Chien, que ta viſite eſt folle!
Prens garde une autre fois qu'on ne te trompe pas;
Dans le moment faits ton négoce,
Et ſous l'eſpoir d'un plus friand repas,
N'attens plus qu'on ait fait la nopce.
" De grands perils qu'on a courus,
" On tire ce profit qu'on n'y retombe plus.



Digitized by Google



XXIX.

Canis, Gallus, & Vulpes.

CANIS, atque gallus longum iter quondam ſimul
Ingreſſi, opaco jam appetente veſpere,
Nacti arborem, ubi quieſcerent, gallus quidem
Faſtigia alta frondeae aſcendit domus,
Canis excavatum in caudicem ſe condidit.
Quum vero, ut adventante conſuevit die,
Cantum edidiſſet gallus; accurrens eo
Vulpes, eum rogabat enixiſſime,
Deſcenderet, ſuique faceret copiam:
Geſtire ſe, animal tam canorum & muſicum

Digitized by Google

Amplecti, & osculari, & os agnoscere.
Tum fraude gallus cognita, Cupio tibi,
Quaecumque possum, commodare, & obsequi,
Et esse tecum: sed tu, ait, quaeso, hunc prius.
Qui dormit infra, janitorem suscita;
Fores mihi ut recludat, unde ad te exeam.
Vocante vulpe janitorem, prodiit
Canis; agnitamque adortus adversariam,
Nil tale veritam, dente laniavit truci.

Qui fraude agit, jure ipse fraude fallitur.



XXIX.

Le Chien, le Coq & le Renard.

LE Chien avec un Coq entreprit un voyage.
D'abord dans un même arbre ils passerent la nuit;
Le Coq monta sur le plus haut branchage,
Le Chien dans le tronc creux établit son reduit.
Dès le matin le Coq fit son ramage.
Aussi-tôt un Renard de bonne-heure éveillé,
Vint à lui, le pria de vouloir bien descendre,
Disant que de son chant surpris, émerveillé,
Plus longuement il ne pouvoit attendre;
Qu'il vouloit embrasser l'aimable Musicien,
Qui venoit de chanter & de chanter si bien.
Le Coq, qui reconnut sa loüange traitresse,
Lui dit avec la même adresse:

Je n'ay pas de plus grand desir,
Que de vous donner du plaisir;
Mais si vous voulez que je sorte,
Il faut éveiller le Portier,
Afin qu'il nous ouvre la Porte,
Oserois je vous en prier ?
Le Chien au premier coup sortit de sa demeure:
Le malheureux Renard pensa mourir de peur;
Il fuit, le Chien le prit & l'étrangla sur l'heure.
" C'est le vrai droit du jeu de tromper le trompeur.



XXX.

Digitized by Google



XXX.

Mulus.

Lascivientem plurimo hordeo mulum
Quondam haec ſuperba cogitatio inceſſit.
Ego pulcher, inquit, ego celerrimus curſor,
Patrem habui equum, qui aurata fraena mandebat.
Haec ille: ſed mox, incidente currendi
Neceſſitudine, impeditus, atque haerens,
Ad prima campi ſpatia reſtitit laſſus;
Aſinique patris eſt ſtatim recordatus.

Secunda nos fortuna neſcios noſtri
Facit: ſiniſtra noſmet indicat nobis.

Digitized by Google

XXX.

Le Mulet.

UN Mulet trop nourri de foin, d'orge & d'aveine,
Oublia qu'il étoit Mulet,
Et plein d'une arrogance vaine,
Se vantoit qu'aux Chevaux de la plus longue haleine,
Il pourroit prêter le collet.
Ma mere, disoit-il, genereuse Cavalle,
D'un Prince, d'un Heros vit son dos honoré
Et blanchissant d'écume un riche frein doré,
En vitesse, en vigueur n'eut jamais son égale.
Ainsi parloit ce fat, lorsqu' inopinement
Le cas vint où de courre il étoit necessaire;
Il galopa si lourdement,
Qu'indigne fils d'une Jument,
Il reconnut enfin qu'un Ane étoit son père.
" Le bonheur continu nous rend audacieux;
" Le malheur nous ouvre les yeux.



XXXI.

Digitized by Google



XXXI.

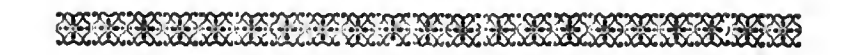
Juvenes duo, & Coquus.

DUO olim juvenes coquo aſſidebant:
Quorum quum rapuiſſet alter offam
Carnis, obtulit alteri occulendam:
Sed coquo hanc repetente ab iis, uti qui
Soli tempore furti ibi affuiſſent,
Is, qui habebat eam, involaſſe ſeſe,
Qui involarat, habere ſe negabat,
Sancte per Jovem uterque dejerantes.
Queis amaro animo coquus renidens,

Digitized by Google

Veſtro me quidem, ait, poteſtis apte
Circumſcribere jure pejerato:

Deum, cuncta ſcientem, & intuentem,
Circumſcribere fraude non poteſtis.



XXXI.

Deux Jeunes Hommes & un Cuiſinier.

DEUX frippons reſtez ſeuls avec un Cuiſinier,
Qui travailloit de ſon métier,
Lui prirent un morceau de viande;
De ce larcin l'un étoit le voleur,
Et l'autre étoit le receleur.
Le Cuiſinier inquiet leur demande:
Qu'eſt devenu ce gros jarret de veau,
Qui tout-à-l'heure étoit ſur cette table?
Je veux perir, dit l'un, & perir miſerable,
Si j'ai dérobé le morceau.
L'autre dit, en jurant d'une façon plus forte:
Je conſens, ſi je l'ai, que le diable m'emporte.
Le Cuiſinier leur dit: vous pouvez me dupper,
En jurant de cette manière;
Mais pour Dieu, qui de tout a connoiſſance entière
Vous ne ſauriez pas le tromper.

XXXII.

Digitized by Google



XXXII.

Cochleae.

IMPOSITAS prunis cochleas intentus & haerens
Filius agricolae circumfuso igne coquebat.
Illae humore graves, & ſucco obſtante calori,
Edebant raucum tenui ſtridore ſonorem.
Tum puer irridens, O ſtulta animantia, dixit;
Nunc canitis, veſtrae quum flagrant ignibus aedes?

Damnantur quaecumque alieno tempore fiunt.

Digitized by Google



XXXII.

Les Limaçons.

LE Fils d'un Laboureur, ſur une braiſe ardente,
Faiſoit griller des limaçons;
Leur chair limoneuſe & gluante
Siffloit en rotiſſant, & formoit divers ſons.
Sots Animaux, dit-il, il eſt bien ridicule
De vous oüir chanter quand vôtre maiſon brûle.
“ Jamais nous ne ſommes contens
“ De ce qui vient à contre tems.



Digitized by Google



XXXIII.

Cornix, & Hirundo.

DE pulchritudine atque honore corporis
Hirundine & cornice contendentibus,
Poſt multa utrimque dicta, ita adverſariam
Cornix retudit; Quanti, ait, tandem tua eſt
Facienda pulchritudo, quae prima modo
Aeſtate floret, prae mea, quae hieme quoque?

Diuturna fluxis praeferenda ſunt bona.

Digitized by Google



XXXIII.

La Corneille & l'Hirondelle.

UNE Corneille un jour avec une Hirondelle
Eut diſpute pour la beauté:
Il fut dit des raiſons d'un & d'autre côté,
Qui les mettoient en parallèle.
La Corneille ajouta pour finir la querelle :
Vôtre regne en ces lieux eſt court & limité ;
Mais moy que rien ne chaſſe, & que rien ne rappelle,
J'y regne & l'hyver & l'été.
" Toute choſe fixe & durable
" A ce qui dure moins eſt toûjours préferable.



XXXIV.

Digitized by Google



XXXIV.

Mercurius, & Statuarius.

VISURUS olim, quanti apud homines foret
Mercurius, ora verſus in mortalia,
Seſe in tabernam contulit ſtatuarii:
Inſpecta ubi tonantis effigie Jovis,
Quanti, rogavit: utque drachma, comperit,
Clam vilitatem patris irriſit ſui.
Inſpecta item Junonis, aliquanto amplius
Pretium ejus eſſe, quam prioris audiit.
Poſtremo contemplatus & ſtatuam ſuam,
Exiſtimanſque ſe eſſe longe maximi,

Digitized by Google

Quod lucra praeſtet, quod ſit interpres Deûm,
Pretium indicari petiit & ſui ſibi.
Statuarius tum dixit: Haſce ſi emeris,
Et hanc tibi, hoſpes, additamentum dabo.

Plerumque nihili eſt, qui ipſe ſe magni aeſtimat.

XXXIV.

Mercure & un Sculpteur.

UN jour Mercure, qui vouloit
Savoir en quelle eſtime il étoit ſur la Terre,
Entra chez un Sculpteur, où du Dieu du Tonnerre
L'auguſte image s'étaloit.
Il demanda, combien elle valoit?
Si peu la fit le Statuaire,
Que le Fils en ſecret ſe moqua de ſon Père.
Enſuite il vit Junon, qui belle & ſans défaut,
Fut eſtimée un peu plus haut.
Ayant enfin regardé ſon Image,
Il crut que le Sculpteur le feroit d'avantage,
Parce qu'il eſt un Dieu qui rend pecunieux;
Parce que les beaux Arts ſavamment il exerce;
Qu'il eſt le Meſſager des Dieux,
Et qu'il preſide à tout commerce.
Ayant donc demandé quel en étoit le prix,
Prenez, dit le Sculpteur, l'une & l'autre Figure,
Et par deſſus vous aurez le Mercure.
" Souvent pour qui s'eſtime on n'a que du mépris.



XXXV.

Pater, & Filii.

MORIENS pater lecto assidentes filios
Admonuit, auri maximam se in vinea
Vim condidisse; proinde post obitum suum
Id excavato penitus eruerent solo,
Haec ille: sed mox liberis rogantibus
Uti ederet, qua parte tandem vineae
Aurum lateret; nil locutus amplius,
Desiderati liquit incertos loci.
Illi, peracto protinus busto patris,
Versare duris vineam ligonibus,

M Et

Digitized by Google

Et hic & illic ſcrobibus effoſſis humum
Coepere glebas in minutas frangere:
Fruſtra: nil enim fuerat auri conditum:
Illo ſubacta ſed labore vinea,
Uberrima ditavit hos vindemia.
Tum primus horum, Hic ille nimirum, refert,
Theſaurus eſt, quem ſedulus nobis pater
Moriens reliquit, noſter, o fratres, labor.
Sua cuique vitae induſtria inſtar eſt opum.

XXXV.

Le Pere & ſes Enfans.

UN Pére moribond, ayant près de ſon lit
Aſſemblé ſes Enfans, leur dit:
Je dois aujourd'huy vous apprendre
Que dans ma vigne un treſor eſt caché;
Ainſi dans le tombeau dés qu'on m'aura couché,
Allez le fouiller & le prendre.
Mais où? dit l'un d'entr'eux; le bon homme ſe tût,
Et peu de tems aprés mourut.
De ſon enterrement à peine fut finie
L'ennuieuſe ceremonie,
Qu'ils courent promptement avec bêches, hoyaux,
Foüiller la vigne toute entiére,
Et mettre avec grand ſoin chaque motte en pouſſiere,
Sans pourtant rencontrer ni bagues, ni joyaux;
Mais la vigne ainſi retournée

Leur

Digitized by Google

Leur produifit une pleine vinée.
Ceffons deformais de rêver,
De ces Enfans s'écria le plus fage;
Voila les bien que nous devions trouver
En foüillant bien nôtre heritage;
" Et voila qui nous montre encor
" Que le travail eft un trefor.



Digitized by Google



XXXVI.

Simius, & Delphus.

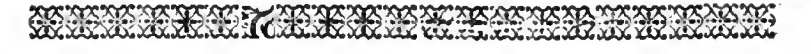
MOS navigantum eſt, priſco ab uſque tempore,
Ut navigationis in ſolatium
Secum catellos, ſimioſve deferant.
Quidam igitur oram forte praeter Atticam
Cum morione navigabat ſimio.
Ecce autem atroci concitata turbine
Maris procella, Sunium circa, Atticae
Inſigne promontorium, evertit ratem.
Ibi inter alios naufragos & ſimio
Natante, quidam Delphus accurrens, eum

Hominem

Digitized by Google

Hominem ratus, manu ex propinquo praebita
Undis levatum, an civis esset Atticus,
Rogavit. ille se esse vero, & nobili
Sane, atque claro genere dixit editum.
Quum deinde & in Piraeeum una issent simul,
Notissimum navale Atheniensium,
Ibi sciscitatus Delphus est ab simio,
Nosset ne Piraeum? arbitratus simius
Eum rogare de nomine claro quopiam,
Et nosse dixit, & sodalem esse hunc suum.
Quam ob vanitatem Delphus ira percitus,
Tum denique illum bestiam agnoscens, truci
Salo hauriendum fluctibusque reddidit.

Qui mentiuntur impudenter, hi suis
Refellere ipsi se solent mendaciis.



XXXVI.

Le Singe & le Dauphin.

C'A de tout tems été l'usage,
Quand on s'embarque sur les flots,
D'avoir des jeunes Chiens, des Singes, des Magots,
Pour adoucir le chagrin du voyage.
Un homme autrefois navigeant
Le long de l'Attique rivage,
Avoit un gros Magot. Il survint un orage,
Qui le Vaisseau sans cesse fatigant,
Enfit luï fit faire naufrage.

Un Dauphin genereux promptement accourut;
La figure du Singe à l'abord le déçut,
Et le croyant un homme veritable,
Sur son dos large il reçut.
Etes-vous, lui dit-il, natif de cette Ville,
Où croissent tant de beaux esprits,
D'Athenes la savante; Oüy, dit-il, & je suis
D'une illustre & noble famille,
Qui pour l'esprit, y remporte le prix.
Souvent, dit le Dauphin, vouz voyez le * Pirée?
Le Singe répondit d'une voix asseurée,
(Croyant qu'on lui parloit d'un homme du païs)
C'est le meilleur des mes amis,
Le Dauphin relevant la crête,
Et trés-justement irrité
De cette folle vanité,
Dit, en le submergeant, peste soit de la bète!
“ Si mal le Menteur se conduit,
“ Que par son discours seul souvent il se détruit.

* Le Port d'Athenes.



XXXVII.

Digitized by Google



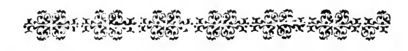
XXXVII.

Ranae duae ſitientes.

IN ſiccitate, & ſumma aquae paenuria,
   Ranae vagabantur duae,
Sicubi profundis invenirent vallibus
   Aliquid liquoris abditi.
Tandem, reperto puteo aqua pleno, altera
   Suadere deſcenſum inſtitit.
Prudentior ſed altera, & conſultior,
   Si nos eo demittimus,
Et ibi quoque, inquit, unda nos defecerit;
Quonam modo inde exibimus?
   Negotiorum jubeo ſpectari exitum
      Iis, qui inchoare quid volunt.

XXXVII. *Les*

Digitized by Google



XXXVII.

Les deux Grenoüilles.

A Travers de longs champs arides
Que brûloit l'ardeur de l'Eté,
Deux Grenoüilles alloient cherchant des lieux humides,
Pour y loger en ſeureté.
Un puits plein d'eau luiſante & claire,
Se rencontra dans leur chemin:
Voila, dit l'une, nôtre affaire;
Jettons-nous dedans, ma commère.
L'autre d'un ſens un peu' plus fin,
Répondit: n'allons pas ſi vîte,
De peur de nous en repentir;
Car ſi l'eau tariſſoit dans cet aimable gîte,
Comment pourrions-nous en ſortir?
“ Une entrepriſe eſt mal conçuë,
“ Quand on n'en voit pas bien l'iſſuë.



XXXVIII.

Ranae duae vicinae.

RANAE duae inter ſe propinquis ſedibus
Aetatem agebant, altera in via obtinens
Parvam lacunam, devium ſtagnum altera.
Sed in aeſtuoſa ſolis impotentia,
Tum quum arva radiis, orbitae ſervent rotis,
Admonuit haec vicinam, ut illum deſerens
Periculoſum plane, & infeſtum locum,
Domicilium transferret in ſtagnum ſuum.
Illa aſſerens, ſeſe unica dulcedine
Ejus teneri, ubi egerat vitam, loci,

Digitized by Google

Migrare renuit: donec illam tranſiens
Gravis ſonante currus obtrivit rota.
Homines malos plerumque mors ante occupat,
Quam criminum vitaeque poenitentia.



XXXVIII.

Les deux Grenoüilles.

DEux Grenoüilles vivoient en bonne intelligence,
L'une dans une orniére où de l'eau s'arrêtoit;
L'autre dans un étang où l'eau claire flottoit.
L'Eté contraire à cette engeance,
Brulant les prés & les guerets,
Celle-ci dit à ſa commére:
Le hâle va ſecher vôtre vilain marais,
Venez chez-moy, là l'on ſe deſaltére
D'une belle eau qu'on y boit à longs traits.
Commére excuſez-moy, dit l'autre,
Ma demeure vaut bien la vôtre,
J'en ſuis contente, & je m'y plais
Autant, & plus que dans une riviere.
Un Chariot, deux jours après,
En paſſant l'écraſa dans ſa boueuſe orniére.
« Qui differe à ſe convertir,
« Voit ſouvent que la mort prévient ſon repentir.

XXXIX.



XXXIX.

Auceps, & Cassita.

ALITIBUS laqueos auceps quum tenderet, alta
  Hunc conspicata ab arbore
Quidnam ageret, simplex animi cassita rogavit.
  Condo, inquit auceps, oppidum.
Deinde per insidias, procul inter opaca resedit
  Dumeta, & umbras arborum.
Illa, fide verbis habita, ut nova comminus urbis
  Consideraret moenia
Accedens illuc, laqueis fallacibus haesit.
  Redeunte tum ad praedam aucupe,

Digitized by Google

Heus, inquit, bone vir, ſi talem exſtruxeris urbem,
Paucos habebis incolas.

Principum avaritia, caecaque libidine laeſis
Vaſtantur urbes civibus.

XXXIX.

L'Oiſeleur & l'Alouette.

PRès d'un chêne où s'étoit poſée
Une Aloüette peu ruſée,
Un Oiſeleur tendoit ſes rets
Sur le blond chaume des guerets.
Que faites-vous là, lui dit-elle,
Je bâtis une ville avec ſa citadelle,
Lui répondit le perfide Oiſeleur;
Enſuite il ſe cacha dans d'épaiſſes brouſſailles,
L'Aloüette qui crût ce diſcours enjoleur,
Deſcendit pour voir les murailles
De la ville qu'on bâtiſſoit,
Sans ſonger qu'en des lacqs elle s'embaraſſoit,
Le traître Oiſeleur plein de joye,
Revint pour enlever ſa proye;
L'Aloüette connut, mais il n'étoit plus tems,
Qu'elle étoit une malhabile,
Et luy dit: ſi jamais tu bâtis cette ville,
Tu n'auras guere d'habitans.
« Quand un Prince eſt rempli d'orgueil & d'avarice,
« Il faut que ſon Etat periſſe.



XLI.

Deceptor, & Apollo,

QUIDAM olim, ut ipſe ſibi videbatur, catus
Abſconditum paſſerculum manu tenens,
Ad Delphicum profectus eſt oraculum,
Hac ſciſcitatione luſurus Deum :
O Apollo, paſſer, quem manu teneo mea,
Dic ſedulo, oro, vivus eſt, an mortuus ?
Si Apollo reſpondiſſet, illum vivere ;
Compreſſa eum eliſurus ipſe erat manu,
Statimque prolaturus illi mortuum:
Sin mortuum dixiſſet, ipſe dextera
Proferre laxa vivum eum decreverat.

Sed

Digitized by Google

Sed Apollo prudens, Passer, inquit, hic tuus,
Ut tute vis, & vivus est, & mortuus.

Mortalium tanta est malitia, ut se Deum
Ipsum arbitrentur posse circumscribere.

XL.

Le Trompeur & Apollon.

UN homme fin, ou qui se croyoit tel,
Dans sa main tenant un Grive,
D'Apollon Delphien alla devant l'Autel
Lui faire cette tentative:
La Grive que j'ai dans ma main,
Est-elle morte, est-elle vive?
Avec ce profane dessein,
Si vive il la disoit, de l'étouffer soudain;
Si morte, de laisser envoler la captive.
Apollon répondit, sans le moindre embaras:
Elle est morte, elle est vive, ainsi que tu voudras
" N'est ce pas une erreur extrême
" De croire follement pouvoir tromper Dieu même?



XLI.



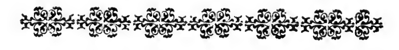
XLI.

Uxor ſummerſa, & Vir.

VIR merſae uxoris rapido torrente cadaver
Adverſa quaerebat aqua: quem turba monere
Inſtitit accurrens, ut quaereret amne ſecundo.
Nequaquam, ille inquit: mea enim dum viveret uxor.
Tam moroſa fuit, tam aliorum ſemper abhorrens
Moribus, ac factis, ut nunc quoque mortua labi
Debeat haud aliter, quam adverſa fluminis unda.

Moroſa, & diſcors vel mortua litigat uxor.

Digitized by Google



XLI.

La Femme noyée & son Mary.

UN Laboureur, le long des bords
D'une impetueuſe riviére,
De ſa femme noyée alloit cherchant le corps,
Et s'y prenoit d'une étrange maniére.
Au lieu d'aller en bas, il remontoit en haut.
Vous ne cherchez pas comme il faut,
Lui dirent ſes voiſins ; les flots l'ont entraînée.
Du fleuve elle a ſuivi le cours.
Nullement, leur dit-il, cette vieille obſtinée
A fait, & fait encor toute choſe à rebours.
" Femme contrariante, envieuſe & colere,
" Ne quitte pas ſon caractere.



XLII.



XLII.

Feles, & Gallus.

COMPRENSUM feles gallum quum tradere ventri
Jejuno vellet, jure ut fecisse videri
Posset, & hanc noxam specie velaret honesti,
Accusabat eum, quod pervigili atque molesto
Turbaret nocturnam hominum clamore quietem.
Defendente illo, sese utilitatis eorum
Id caussa facere, ut moniti adventantis Eoi
Ad sua quisque operum studia exercenda redirent.
Hunc rursum is naturae hostem, infandoque sororum
Concubitu, & matris foedum, incestumque vocabat.

Digitized by Google

Ille excuſabat ſcelus utilitate, ſuamque
Hinc multis dicebat heram ditarier ovis.
Tum feles tandem perfricta fronte : Sed etſi
Argumenta tuam defendunt plurima cauſſam,
Impaſtus tamen, inquit, ego hinc diſcedere nolo.

Vim qui inferre parat, cupidus, certuſque nocendi,
Fruſtra illum ratione premas, aut jure refellas.



Le Chat & le Cocq.

XLII.

LE Chat tenant un Cocq, & voulant le manger,
Mais le manger avec juſtice
Comme le puniſſant ou d'un crime ou d'un vice,
Que l'interêt public l'obligeoit de venger:
Malheureux, lui dit il, lors que l'homme ſommeille
Au point du jour tranquillement,
Pourquoy dans ce même moment
Faut-il que ton chant le reveille?
Si j'oſe, dit le Cocq, ainſi le reveiller,
Par le bruit que fait mon ramage,
C'eſt que je l'avertis d'aller a ſon ouvrage,
Fort bien, reprit le chat; mais quand ſur ton pallier
Tu prens pour femme & ta ſœur & ta fille,
Ta mere meme, & que dans ta famille,
Sans ceſſe tu commets mille inceſtes affreux,
Comment appelle-tu ce commerce honteux?
Je ne le fais, lui dit la pauvre volatille,

Qu' afin de lui donner un plus grand nombre d'œufs.
Tu fais fort bien, dit le Chat, te défendre,
On ne peut pas mieux raifonner;
Mais, las que je fuis de t'entendre,
Je n'ay pas refolu de ne point déjeuner.
" Quand le cœur une fois fe refout à mal faire,
" Rien ne fauroit plus l'en diftraire.



Digitized by Google



XLIII.

Asinus, Simius, & Talpa.

Asinum querentem quod careret cornibus,
Et simium quod caudae honore, hoc arguit
Sermone talpa: Qui potestis, hanc meam
Miseram intuentes caecitatem, haec conqueri?

Aliena si aestimaris infortunia,
Tunc aequiore mente perferes tua.

XLIIII.

Digitized by Google

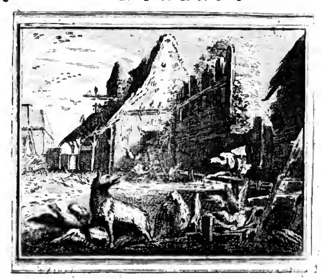
XLIII.

L'Ane, le Singe, & la Taupe.

UN Ane s'affligeoit de n'avoir point de cornes ;
Un Singe d'une queüe envioit l'ornement ;
Et tous les deux triftes & mornes
Se complaignoient amérement.
Une Taupe furvint qui leur dit ces paroles:
Ofez-vous reprocher aux Dieux
De vous avoir privez d'avantages frivoles,
Pendant que vous voyez qu'il me manque des yeux?
« Si nous regardions bien les difgraces des autres,
« Nous nous plaindrions moins des nôtres.



Digitized by Google



XLIV.

Vulpes Vota mutans.

INITURA vulpes cortem opimam divitis
Pingui refertam genere gallinaceo,
Foramen id, qua transeundum erat sibi,
Cupiebat in penetrando dilatarier,
Rursum inde subreptam ore gallinam efferens
Quum jam imminentem horreret a tergo canem,
Ne se ille posset insequi, orabat Deos,
Uti foramen redderent quam artissimum.

Pro commodis mutare vota homines solent,
Sententiam alternante nunc spe, nunc metu.

Digitized by Google

XLIV.

Le Renard qui change de ſouhaits.

UN Renard ſe gliſſant dans la cour d'un Fermier,
Où de jeune volaille une nombreuſe bande
Se promenoit ſur le fumier,
Prioit les Dieux qu'un peu plus grande
Fût l'ouverture où ſon corps ſe froiſſoit
A meſure qu'il y paſſoit;
Mais lorſqu'avec bien de la joie
Il fut dehors, tenant ſa proye,
Et qu'il vit par l'endroit qu'il avoit traverſé,
Une grande & maudite Lice
Qui jappoit après lui; le poil tout heriſſé,
O Dieux, s'écria-t-il, faites qu'il rapetiſſe,
Ce grand trou par où j'ai paſſé!
" Selon le tems & la rencontre,
" On veut également & le pour & le contre.



XLV,

Digitized by Google



XLV.

Mufca & Quadrigae.

STARENT quadrigae quum paratae curfui,
Mufca advolans, temoni earum infederat.
Miffo ergo figno, illifque procurrentibus,
Pulfu rotarum & quadrupedantis ungulae
Pulverea nubes mota opacavit diem.
Tum in fe ipfa mufca geftiens, Dii magni, ait,
Quantam profundi vim excitavi pulveris!
Ridiculus eft, qui laudis alienae decus
Sibi vindicare gloriando nititur.



XLV.

La Mouche & les Chevaux de Course.

QUATRE Chevaux ſur un Char attelez,
Attendoient pour ſortir, qu'on ouvrit la barrière;
Lorſque le plus petit des inſectes aîlez,
Une mouche ſuperbe & fière,
Se mit ſur le Timon d'une grave maniére.
On donne le ſignal; les couſiers vigoureux
Elèvent ſous leurs pas un tourbillon poudreux,
Qui du brillant ſoleil dérobe la lumière.
Ciel, dit la mouche alors, que je fais de pouſſière!
" Non moins ridicule eſt celui
" Qui tire vanité de la gloire d'autrui.





XLVI.

Pica, & Aves.

CUculum opacis frondium umbris abditum
Intuita limis pica, & accipitrem rata,
Aëria celeri ſpatia tranabat fuga.
Quam conſpicatae quae aſſidebant alites,
Vanum illius terrorem & inſanos metus
Coepere ſalibus, atque riſu proſequi.
Quibus illa, Ego riderier vobis, ait
Malo, quam amicis ac propinquis flerier.

Fertur facilius quod pudet, quam quod piget.

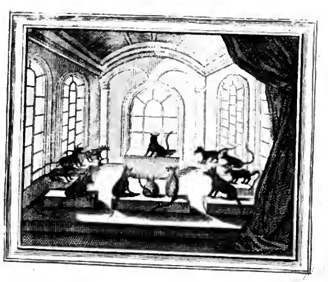
Digitized by Google

XLVI.

La Pie & les Oiseaux.

UNE Pie ayant aperçû
Au travers des Rameaux d'un gros arbre touffu,
Un Coucou pui dormoit à l'ombre,
Sous ce reduit tranquille & ſombre,
Crut que c'étoit un Epervier:
Craintive elle ſe mit auſſi-tôt à crier,
Et s'enfuïant à tire d'aile,
Fit rire les oiſeaux qui perchoient auprés d'elle.
Mille brocards lui furent dits:
Mais quand ſon cœur ſe fût un peu remis,
Sagement elle fût leur dire:
J'aime mieux vous faire ainſi rire,
Que de faire pleurer mes vrais & bons amis.
" Faire pleurer eſt beaucoup pire,
" Que de donner ſujet de rire.





XLVII.

Mures.

Coactus olim quum ſenatus murium
Deliberaret, ſaeva quo poſſent modo
Cavere felis furta, & inſidias graves,
Decrevit unus, collo ut adverſarii
Suſpenderent ex aere tintinnabulum,
Cujus ſono illum adeſſe perſentiſcerent.
Probare pro ſe quiſque conſilium; & ſtatim
Coepere pedibus ire in hanc ſententiam.
Tum ab ſede ſurgens unus ex primoribus,
Cui cana vetulas barba velabat genas,

Digitized by Google

Manu ſilentium imperans, Mihi quoque
Probatur, ut cui maxime, haec ſententia:
Sed oro vos, quis, inquit, ex nobis, patres,
Feli auſit alligare tintinnabulum?

Carent periculoſa conſilia exitu.

XLVII.

Les Rats.

UN jour s'aſſemblérent les Rats
Pour prendre meurement des meſures certaines,
Contre le Chat & ſes courſes ſoudaines,
Qui déſoloient tous leurs Etats.
Un d'eux, Rat de bonne cervelle,
Sans s'étendre en diſcours, ne leur dit que ce mot:
Il faut au cou du Chat attacher un grelot,
Quinous avertira de gagner la venelle.
L'avis fut applaudi de tous.
Mais un vieux Rat à barbe blanche
Leur dit: de tout mon cœur je panche
A l'avis du grelot, je trouve ainſi que vous,
Qu'on ne ſauroit jamais en prendre
Un plus ſenſé; mais qui de nous
Au cou du Chat oſera l'aller pendre?
" Le principal n'eſt pas de projetter;
" Mais de ſavoir executer.

Digitized by Google



XLVIII.

Avarus.

AVARUS auri massam humi defoderat:
Quam quum anxius quotidie iret visere,
Vicinus observavit, & clam sustulit.
Reversus ille, offendit ut vacuum locum,
Flere acriter, barbam & capillum vellere:
Vocare se mortalium miserrimum.
Caussa doloris cui viator cognita,
Desiste, ait, te affligere; inque auri locum
Saxum repone; & id tibi esse aurum puta:

Etenim,

Digitized by Google

Etenim, ut video, ne tum quidem aurum habere te,
Aurum quum habebas, jure poteras dicere.

Tam deest avaro quod habet, quam quod non habet.

XLVIII.

L'Avare.

SOUS terre, & dans un lieu que perſonne n'habite,
Un Avare avoit mis ſon argent & ſon or,
Et tous les jours il leur rendoit viſite.
Un voiſin qui le vit, enleva le treſor.
L'Avare de retour & trouvant le lieu vuide,
De douleur s'arracha la barbe & les cheveux,
Et de cent coups de poing ſe rendit tout livide,
Lamentant à longs cris ſon deſtin malheureux.
Allez, dit un paſſant, dans cette même terre,
Où l'on a pris vôtre treſor,
Enfoüir une groſſe pierre,
Et croïez qu'elle eſt toute d'or;
La pierre vous ſera d'un auſſi grand uſage,
Que l'argent dont le vol vous afflige à tel point.
" L'Avare malheureux n'uſe pas davantage
" Des biens qu'il a, que de ceux qu'il n'a point.

Digitized by Google



XLIX.

Vulpes, & Lupus.

IN puteum ab alto lapſa vulpes margine,
Jam jam profundis haurienda aquis erat.
Miſera ergo ab adventante forte illuc lupo
Supplex petivit, fune demiſſo extrahi.
Ille otioſi more, quaerere inſtitit,
Quo lapſa pacto, quo fuiſſet tempore.
Prius eripe hinc me, dum licet, vulpes ait,
Deinde audies omne ordine ut factum ſiet.

In re arcta amici ne eſſe cunctator velis,

XLIX,



XLIX.

Le Loup & le Renard.

UN Renard tombé dans un puits,
Des Paſſans par ſes triſtes cris
Imploroit la miſericorde ;
Un Loup lui demanda, s'aſſeyant ſur les bords,
Comment es-tu tombé? T'es-tu froiſſé le corps ?
Ah jettes-moi, dit-il, promptement une corde,
Et je te dirai tout quand je ſerai dehors.
" Pour tirer un Ami d'une preſſante affaire,
" Point ne plait, & peu ſert le ſecours qu'on différe.





L.

Canna, & Oliva.

DE honore firmitatis, atque virium
Canna, atque oliva litigantes, invicem
Graviſſimas dixere contumelias.
Atque adeo, tu ne, inepta, te praeponere
Audes mihi, aut certare mecum? oliva ait:
Ego ſtipite inconcuſſa robuſtiſſimo,
Telluris in profunda radices ago:
Tu caule lento, tamquam olus, ſummo in ſolo
Haeres; & omni obnoxia aurae fluctuas.
Haec illa quum jactaret inſolentius,
Tandem immodeſtis canna parcens litibus,

Silentium

Silentium egit, tempus exſpectans ſuum.
Ecce autem atroci turbine Eurus impotens
Incubuit arvis: cui quum oliva improvide
Obniteretur, fracta procubuit ſolo.
At canna cedens ultro, & huc illuc levi
Inflexa declinatione ſpiritus,
Incolumis & ſuperſtes adverſariae,
Gravem ejus olim riſit inſolentiam.

Potentiori non reluctari expedit.

L.

La Canne & l'Olivier.

LA Canne & l'Olivier jadis ſe querellérent
Sur le point de la fermeté;
Et s'échauffant d'un & d'autre côté,
Très indignement ſe traitérent.
Quoi donc, folle, à ce que je voi,
Tu t'oſes comparer à moi?
Dit l'Olivier, moi dont le tronc robuſte,
De racines environné,
Dans terre eſt ſi bien cramponné?
Toi qui n'eſt pas même un arbuſte,
Et dont le corps foible & mouvant
Eſt le joüet du moindre vent.
Alors ſurvint un furieux orage.
L'orgueilleux Olivier, ſans craindre ſon ravage,
Tient ferme & ſe roidit contre les Aquillons;
Mais leur impetueuſe rage

Digitized by Google

L'abbat, & par éclats l'étend ſur les ſablons.
Pour la Canne, elle s'humilie,
Se courbe, s'abaiſſe, & ſe plie
Au gré des bruyans tourbillons;
Et quand leur fougue fut paſſée,
Sans avoir rien ſouffert de leur plus rude effort,
Sage elle ſe moqua de l'audace inſenſée
De l'Olivier & de ſon ſort.
" Il faut toûjours le ceder au plus fort.



LI.

Digitized by Google

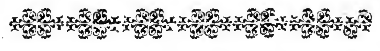


LI.

Asini, & Jupiter.

PERTAESA gens asinina duras sarcinas,
Legationem misit ad summum Jovem,
Aliquando ut a tam exercita vita sibi
Tandem quietem, & otium concederet.
Quibus volens denunciare Jupiter,
Fieri id nequire, tum quieturos eos
Respondit, ubi tantum universi mejerent,
Uti perenne flumen inde exsisteret.
Ex illo asini, eum existimantes serio
Haec elocutum, ubi alter alterius vident
Urinam, ibi insuevere vulgo mejere.

Digitized by Google



LI.

Les Anes & Jupiter.

LES pareſſeux Baudets, gent ſournoiſe & mauſſade,
Un jour vers Jupiter vinrent en ambaſſade
Le prier qu'ils fuſſent exemts
De porter déſormais des fardeaux ſi peſans.
Le Souverain des Dieux voulant leur faire entendre
Qu'ils ne s'y devoient pas attendre,
Leur dit, en ſe mocquant, qu'ils auroient du repos,
Lorſqu'ils piſſeroient tant & de telle manière,
Qu'ils formeroient une rivière.
Les Baudets furent aſſez ſots
Pour croire ſerieux ce folâtre propos;
Et de là vient que toute bête aſine,
Qui toûjours du travail cherche à ſe diſpenſer,
Dès que de ſon ſemblable elle apperçoit l'urine,
Se met auſſitôt à piſſer.



LII.



LII.

Herus, & Canis.

CANEM habuit olim quidam: is illum pascere
Quum vellet, id manu ipse faciebat sua.
Quum vero verberare eum decreverat,
Servo suo mandabat illud muneris.
Pertaesus ejus vitae ad extremum canis
Aufugit. Herus huic postea casu obvius
Convicium ingens fecit, oneravit probris,
Et bestiam appellavit ingratissimam:
Quod semper ab se pastus, atque habitus bene,
Nec verberatus umquam, herum tam amabilem
Relinquere induxisset in animum suum.
Tu tu ipse, tu me verberasti, inquit canis:

Digitized by Google

Tibi depilatum tergus hoc miserum, tibi
Accepta refero facta flagris ulcera:
Etenim quod, imperante te, servus tuus
Faciebat, abs te id esse factum existimo,
Aeque est nocens, qui mandat, atque is, qui facit.

LII.

Le Maitre & le Chien.

UN Homme avoit un Chien; il luy donnoit luy-même.
En se joüant tous les jours à manger.
Et de le bien nourrir prenoit un soin extrême:
Mais s'il falloit le corriger,
A son Valet triste & sevère
Il donnoit ordre de le faire;
Et ce Valet plus rude qu'il ne faut,
Vous l'étrilloit en Chien courtaut.
Le Chien s'enfuit, & laissa-là son maître,
Qui l'ayant un jour rencontré,
Lui témoigna qu'il en étoit outré,
Ne sachant pas pourquoy se pouvoit être,
Puisque jamais il ne l'avoit battu.
Jamais battu! cela se peut-il dire?
Reprit le Chien, après l'affreux martyre
Que j'ay souffert? me voila tout moulu;
Ma peau cruellement fessée,
En mille endroits comme un crible est percée.
Je vous les dois tous ces coups, & c'est vous
Qui me les avez donnez tous.
" De qui fait & de qui commande,
" La faute est également grande.

I

LIII.



LIII.

Canis, & Caro.

CANIS, ore fruſtum carnium ferens, vado
Tranſibat amnem: quumque contemplanti aquam,
Speciem ampliorem carnium illa redderet,
Verum atque certum obſonium de faucibus
Amiſit inhians illi imaginario.
Deluſus ergo, ſpeque fruſtratus ſua,
O me pecudem, ait, quanta ego imprudentia
Id, quod tenebam, amiſi, ut id, quod non erat,
Captarem, & umbram corpori amens praetuli!
Ne incerta certis anteponantur, veto.

Digitized by Google

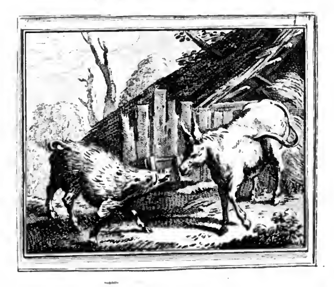
LIII.

Le Chien & le morceau de chair.

UN Chien traverſant un Ruiſſeau,
Dans ſa gueule en nageant emportoit de la viande.
Comme elle ſe miroit dans l'eau,
Il crût en voir un bien plus gros morceau,
Et d'une chair plus belle & plus friande:
Lâchant donc ce qu'il emportoit,
Il lance ſa machoire avide
Sur ce que l'eau repreſentoit,
Et ſa dent ne porta qu'à vuide.
Juſte Ciel, dit-il, à quel point
Manqué-je aujourd'hui de cervelle!
Pour une choſe qui n'eſt poins,
Je quitte une choſe reélle.
“ Qui laiſſe l'aſſeuré pour prendre l'Incertain,
“ N'a pas le jugement bien ſain.



LIV.



LIV.

Asinus, & Aper.

MAGNANIMUM quum segnis aprum rideret asellus,
Ille premens iram, & sedata mente renidens,
Perge, inquit: nam te tua tutum ignavia praestat.
Nec tu umquam tantis potis es me incessere probris,
Tam vili ut digner generosum sanguine dentem.
Nam quamvis noxam meritus, dignusque malo tu,
Nostra indigna tamen sese huc demittere virtus.

Virtutem ne forte tuam contemtior hostis
Inquinet, ultrices moderare potentior iras.

Digitized by Google



LV.

L'Ane & le Sanglier.

UN Ane ſe moquoit d'un Sanglier affreux,
Qui domtant ſa bile héroïque,
Et plein d'un mépris genereux,
Regarda fièrement l'inſolente Bourique :
Pourſuis, dit-il, pourſuis ton inſulte, brutal ;
Mais ne preſume pas, folle & lâche pecore,
Que j'amais je me deſhonore
Juſqu'à verſer le ſang d'un ſi vil animal.
« Il eſt ſouvent telle victoire,
« Qui, loin de l'augmenter, amoindrit nôtre gloire.



LVI.



LV.

Pullus Asini, & Lupus.

Morbo asinus olim quum laboraret gravi,
Ut adesse mortem rumor increbesceret,
Lupus ore ficto accessit illum visere.
Quem pullus asini, qui assidens erat patri,
Per obseratae januae rimam agnitum
Admittere intro noluit: sed enim lupus,
Quonam modo se haberet aeger, institit
Rogare. Melius, ille ait, quam tu velis.
Suspecta merito sunt & obsequia hostium.

LV.

Digitized by Google

LV.

L'Aſnon, & le Loup.

UN Ane alloit mourir, & le bruit en couroit ;
Le Loup prenant alors une mine hypocrite,
Partit pour lui rendre viſite,
Aſſeurant qu'il le guériroit.
L'Aſnon qui l'entrevit, lui refuſa la porte.
Le Loup ſans s'emouvoir lui parla de la ſorte:
On ne peut dire en verité
Combien pour lui de prieres j'ai faites;
Et bien, comment va ſa ſanté ?
Mieux, répondit l'Aſnon, que tu ne le ſouhaites.
« Ne comptons jamais ſur les vœux
« D'un Ennemi perfide & dangereux.

LVI.



LVI.

Lupus, & Grus.

OVEM lupo voranti os in gula haeſerat,
Medicam ut neceſſe fuerit accerſi gruem,
Ea pacta pretium, penitus in gulam lupi
Collo ſuo immiſſo, os moleſtum ſuſtulit.
De praemio appellante tum lupum grue,
Abi, inquit ille, abi impudens: ſat praemii eſt,
Collum e lupi quod faucibus ſalvum refers.

Homines mali beneficium ſe exiſtimant
Illis tribuere, in quos maleficio abſtinent.

LVI.

Digitized by Google

LVI.

Le Loup & la Grue.

UN Loup ayant d'un os la gorge embaraffée,
De la Gruë auffi-tôt le fecours implora;
Elle convint du prix, & de zéle empreffée,
Dans fon gofier fa tête elle fourra,
Et fit fi bien que l'os elle en tira:
Puis fur la recompenfe, entr'eux deja reglée,
Elle fit tomber l'entretien.
Ah folle, dit le Loup, ne comptes-tu pour rien
De ne t'avoir pas étranglée?
" L'homme fanguinaire & brutal
" Croit avoir fait du bien, s'il n'a point fait de mal.



LVII.



LVII.

Jupiter, & Cochlea.

Recens creatis beſtiis Divûm pater,
Quod quaeque primum poſtulaviſſet, dabat.
Tum cochlea impetravit, ut ſuam ſibi
Domum liceret ferre junctam corpori.
Interrogata cur onus tam incommodum
Pro munere expetiſſet, Hoc incommodi
Perferre, dixit, malo, quam arbitrii mei
Non eſſe, devitare vicinos malos.

Vicinitas mala inſtar infortunii eſt.

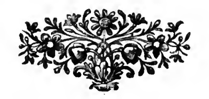
Digitized by Google



LVII.

Jupiter & le Limaçon.

JUPITER autrefois ayant promis aux bêtes
D'exaucer pleinement leurs premieres requêtes;
Le ſage & foible Limaçon
Demanda que ſon corps fut joint â ſa maiſon.
Mais pourquoi ſe charger de ce poids incommode?
En quatre mots il en dit la raiſon.
Je pourrai me choiſir des voiſins à ma mode.
" C'eſt un triſte & facheux deſtin
" Que d'avoir un méchant voiſin.



Digitized by Google



LVIII.

Satyrus, & Homo.

SATYRUS atque homo fuerunt olim amici maximi:
Quorum amorem, gratiamque caſus hic ſcidit repens.
Saeviente aliquando bruma, quum manus gelidas homo
Crebro ad os ſuum admoveret, calidum agens anhelitum,
Satyrus aſpirationis cauſſam ab illo quaeſiit.
Frigidas, reſpondit ille, ſic calefacio manus.
Poſtea, cenante utroque, ut ſaepe conſuerant, ſimul,
Forte quum veniſſet illuc ferculum ferventius,
Atque homo afflaviſſet offae quam ſibi deſumſerat,
Denuo cauſſam rogatus hujus afflatus ſui,

Digitized by Google

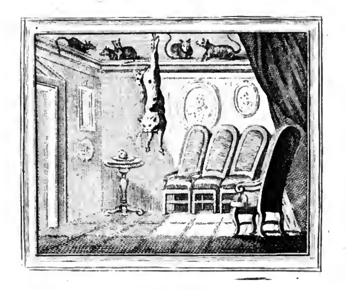
Hoc modo refrigeravi, dixit, escam fervidam.
Satyrus hic ira incitatus, Dehinc, ait, tecum mihi
Nulla consuetudo fuerit, nulla amicitiae fides,
Qui mihi uno eodemque fundis ore calidum, & frigidum.

Quem bilinguem nosti, amicum ne tibi hunc adsciscito.

LVIII.

Le Satyre & l'Homme.

Autrefois l'Homme & le Satyre
Vivoient en parfaite union.
Un incident que je vais dire,
Mit entre eux la division.
Pendant un froid cuisant qui glaçoit toute chose,
Le Satyre s'apercevant
Que dans ses mains l'Homme souffloit souvent,
Voulut en apprendre la cause.
C'est, dit l'homme, qu'ainsi je m'échauffe les doigts.
Ensuite, car ensemble ils mangeoient quelquefois,
On leur servit d'un jus d'une chaleur extrême;
L'Homme en prit & souffla dessus.
Pourquoi, dit le Satyre, encor souffler de même ?
C'est, dit l'homme, qu'ainsi je rafraichis ce jus.
Le Satyre irrité lui dit: Est celà comme
On doit agir quand on va droit ?
Adieu, je ne veux point d'un homme
Qui souffle également & le chaud & le froid.
" Il faut en fait d'amis éviter la rencontre
" De tout homme qui dit & le pour & le contre.



LIX.

Mures, & Feles.

MURIUM vis magna in unis aevum agebat edibus:
Qui videntes felis aſtu ſe in dies abſumier,
Hoc ſuis cepere rebus remedi, ut excelſiſſimam
Aedium partem tenerent hoſti inacceſſam ſuo.
Quod ſalubre conſtitutum muribus ſervantibus,
Hunc viciſſim excogitavit callidus feles dolum,
Ut tigillo prominenti pariete ex domeſtico,
Applicans pedes ſupinos, capite deorſum pendulo,
Mortuum ſimularet. hunc ſic pendulum unus murium
Tecto ab alto conſpicatus, Nec ſi, ait, tam mortuum

Te

Digitized by Google

Te viderem, ut follis ex te fieret, umquam fiderem.

Qui cavet ne decipiatur, vix cavet, quum etiam cavet :
Etiam quum cavisse ratus est, sæpe is cautor captus est.

LIX.

Les Rats & le Chat.

UNE troupe de Rats qu'un gros Chat désoloit,
Au haut d'une maison sages se retirérent,
Et là si bien se retranchérent,
Que le Chat plus ne les troubloit;
Mais comme à mal penser le Chat toûjours s'amuse
Il s'avisa d'une maligne ruse.
Contre le mur il se pendit
Par les pieds de derrière au bout d'une cheville,
Et comme un mort il s'étendit.
Je voi bien ton corps qui pendille,
Dit un sage Rat qui le vit;
Mais si fortement je t'abhorre,
Et je crains tant d'être pris au collet,
Que quand tu serois un soufflet,
Je ne m'y fierois pas encore.
« Sagement fait qui craint d'être trompé ;
« Mais souvent, quoiqu'on craigne, on se trouve attrappé.

LX.



LX.

Vulpes, & Aquila.

VULPES, & aquila, amore junctae mutuo,
Ut amicitia adolescceret vicinia,
Habitare decrevere junctis sedibus.
Et haec quidem locavit alta in arbore
Nidum, illa vero in concavo ejus caudice.
Ita deinde faetus utraque edidit suos.
Sedenim, profecta vulpe quondam ad pabulum,
Aquila fame incitata, nido devolans
In lustra vulpis, illius natos sibi
Suisque dulcem rettulit pullis cibum.
Reversa vulpes, foeditate cognita
Rei atque rupti indignitate foederis,

Digitized by Google

Quantum doloris atque luctus ceperit,
Quamque impotenti incendio irarum arſerit,
Reputare quivis de ſuo ſenſu poteſt.
Nec vero acerba tam ſuorum liberûm
Dolebat illa morte, quam quod aliti,
Terreſtris ipſa, non videbatur fere
Umquam nocere poſſe, nec par reddere.
Quod ergo miſera poterat, illud ſcilicet
Faciebat, ut ſuperbam in adverſariam
Probra, atque inanes rabida jactaret minas.
Sed non diu eſt laetata ruptrix foederis
Sua inſolenti injuria: nam ruſticis
Capella in agro forte ſacrificantibus,
Illa advolans, fruſtum involavit carnium,
Cui carbo candens e foco ſacro haeſerat:
Quod quum intuliſſet nido, is occultum aridus
Concepit ignem: dein coorto commodum
Vento excitata flamma, in aquilae filios
Teneros adhuc & involucres ſaeviit:
Quos uſtulatos decidentes arbore,
Spectante matre, & flente natorum vicem,
Duplici voravit laeta vulpes gaudio.

Qui tenuem amicum laedit, huic ſi humanitus
Impune fuerit, imminet vindex Deus.

LX. *Le*

LX.

Le Renard & l'Aigle.

D'UN Aigle & d'un Renard la parfaite amitié
Les fit loger en même voiſinage.
L'Aigle d'un grand Ormeau prit le plus haut étage,
Et dans ſon tronc tout vuide par le pié,
Le Renard fit ſon hermitage.
Tous deux ils eurent des Petis.
Un jour que le Renard au loin faiſoit ſa quéte,
L'Aigle, affamée & carnacière bête,
Du malheureux Renard viſita le taudis;
Prit ſes enfans, & fut pleine de joye
A ſes Aiglons les expoſer en proye.
Le pauvre Renard de retour.
Connut ſa perte, & le perfide tour
Que l'Aigle avoit oſé lui faire.
Il ſeroit malaiſé d'exprimer la colère
Qu'alluma dans ſon cœur le maternel amour.
Mais l'Aigle volant à merveille,
Et lui ne pouvant s'élever,
Malaiſément pouvoit-il arriver
Que ſon juſte courroux lui rendit la pareille:
Ce qu'il peut, il le fait. D'une importune voix
Il la harcelle, il l'injurie,
Et chaque jour plus de vingt ſois
Lui reproche ſa perfidie.
Enfin il eut ſon tour. De pauvres Villageois

T Firent

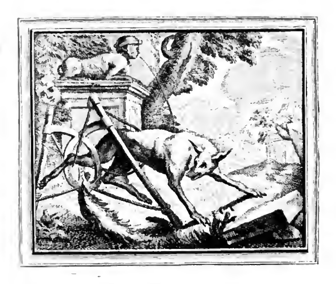
Digitized by Google

Firent un Sacrifice à l'ombrage d'un bois:
Elle vint ſur l'Autel inſolente & gourmande
Enlever un morceau de viande.
A ce morceau tenoit un charbon allumé,
Dont en moins d'un moment ſon nid fut enflamé.
Elle s'enfuit ſous le prochain feüillage,
Et là crevant de douleur & de rage.
Elle voyoit bruler & tomber ſes petits,
Sans plume & preſque tous rôtis,
Pendant que le Renard, dont ils étoient la proye,
En goutoit une double joye.
" Un Traitre a ſû nous outrager:
" Si tout manque, le Ciel ſaura nous en venger.



LXI.

Digitized by Google



LXI.

Vulpes.

COMPRENSA laqueo in ſepe vulpes abdito,
Implexam in evadendo caudam perdidit.
Id ei, moleſtiae, ac pudori tanto erat,
Uti ſibi eſſe vitam acerbam duceret.
Tandem hoc remedii excogitavit, caeteris
Ut vulpibus ſuaderet, ut caudas ſibi,
Onus moleſtum, incommodumque abſcinderent:
Ita publico dedecore tectum iri ſuum.
Ergo advocata concione vulpium,
Hortari ad id vehementer illas inſtitit.

Digitized by Google

Cui tum renidens una de popularibus,
An tu, quia iſtud expedit, ſoror, tibi,
Iccirco, ait, das caeteris hoc conſili ?

In publicis deliberationibus
Plerique tantum commodis ſuis ſtudent.

LXI.

Le Renard.

AUtrefois un pauvre Renard
Attrapé dans un traquenard,
Y laiſſa, pour ſortir, toute ſa queüe entière.
De ſon miſerable deſtin
Il conçut un ſi noir chagrin,
Qu'à regret du Soleil il voyoit la lumière.
Un jour dans le conſeil des Renards aſſemblez,
Après pluſieurs debats reglez,
Que nous portons, dit-il, une queuë incommode ?
Certes nous devrions en abolir la mode,
C'eſt un inutile fardeau
Que ne fait qu'amaſſer des puces, de l'ordure;
Qui ſe crotte en ſortant de l'eau,
Et qui n'eſt d'aucune parure.
Un Renard ſon voiſin qui lui cedoit le pas,
L'ayant regardé par derrière,
Lui dit d'une douce manière:
Cela vous conviendroit; mais ne nous convient pas.
" Tel qui pour le Public, ſi l'on l'en croit, ſe tuë,
" N'a que ſon interêt en vûë.

Digitized by Google



LXII.

Lignator, & Mercurius.

PROPTER amnem ligna caedens, quum ſecurim ruſticus
Forte lapſam perdidiſſet in profundo gurgite,
Lacrimans ſuum dolere coepit infortunium:
Cui benignam opem miſertus obtulit Cyllenius.
Et ſtatim urinatus, imo ab uſque fundo fluminis
Auream efferens ſecurim, num ejus eſſet, quaeſiit.
Ille enimvero negavit: proinde rurſus quaereret.
Tum Deus reverſus alti ſtagna in amnis infima,
Alteramque emerſus inde proferens argenteam,
Id quod ante ſciſcitatus, id quod antea audiit.

Ferream

Digitized by Google

Ferream demum ſecurim ſedulo expiſcatus eſt:
Quam recepit ille laetus, atque gratias agens.
At Deus, viri probata integritate ſimplicis,
Auream huic, argenteamque muneri ultro tradidit.
Quae ſuis quum deinde amicis rettuliſſet ruſticus,
Unus ex iis cogitavit per dolum ditare ſe:
Atque eumdemmet profectus in locum, quod fecerat
Fortuito homo ille ſimplex ut ſecurim amitteret,
Id ſuapte ſponte fecit ipſe per fallaciam.
Huic item Deus querenti de ſecuri perdita,
Atque flenti & ejulanti ſe repertorem offerens,
Quum ſecurim in amne merſus extuliſſet auream,
Haeccine eſt tua, amice? dixit. tum ille totus geſtiens,
Haec mea ipſa, ait, profecto eſt; haec mea ipſa ipſiſſima.
Hanc Deus tantam peroſus hominis impudentiam,
Tradere auream ſecurim non recuſavit modo,
Ferream ſed reddere illi propriam ejus noluit.

Qui bonum colunt & aequum, ſaepe ditat hos Deus:
Fraudulentos improboſque ſaepe contra pauperat.



LXII.

Le Bucheron & Mercure.

DANS un large & profond ruiſſeau
Un Bucheron laiſſa choir ſa Coignée,
Et s'aſſeyant le long du bord de l'eau,
Pleuroit ſa triſte deſtinée.

Mercure

Mercure le plaignit & se plongea soudain,
Puis sortit du milieu de l'Onde,
Tenant une Coignée en main
La plus riche qui fut au monde;
Elle étoit d'or. Il dit au Bucheron:
Est ce là ta Coignée? il répondit que non.
Mercure de la même sorte
Se plonge encore, & diligent
Revient avec une d'argent,
Lui disant: est-ce là la tienne que j'apporte?
Non, dit le Bucheron. Mercure derechef
Ayant plongé dans l'Onde & son corps & son chef,
En rapporta sur la prochaine rive
Une de fer ayant manche de bois.
Alors le Bucheron d'une allegresse vive
Cria, la voila cette fois!
Et tout plein de reconnoissance
Remercia le Dieu de sa prompte assistance.
Mercure que toucha dans un homme indigent
Cette probité sans égale,
Prit du plaisir à lui faire un regale
De l'outil d'or & de l'outil d'argent.
Le Bucheron de retour au Village,
En fit l'histoire aux autres Bucherons.
Un d'entre eux, mais des plus larrons
Qui fut dans tout le voisinage,
S'alla planter sur le même ruisseau,
Et faisant de pleurer le même personnage,
Dit au Dieu pui parut sur le même rivage,
Que sa Coignée étoit tombée en l'eau.
Mercure se plongea d'une vitesse extrême,

Digitized by Google

Et rapporta plus vîte encor
Une Coignée étincelante d'or,
Et lui dit : l'eſt-ce là ? Seigneur c'eſt elle même,
Dit le coquin de Bucheron.
Mercure le laiſſa ſans lui faire aucun don,
Et celle qu'il avoit perduë,
Ne lui fut pas mëme rendue.
« Le Ciel eſt favorable aux vœux des gens de bien ;
« Aux mechans il n'accorde rien.



LXIII.

Google



LXIII.

Fullo, & Carbonarius.

FULLONI inftaret quum carbonarius olim,
Viveret ut fecum, atque habitaret in aedibus iifdem,
Quonam, ait, ille modo, genere in tam difpare quaeftus
Tecum habitare queam? nam quae ipfe a fordibus alba
Reddidero, tu rurfum atra fuligine tinges,

Ingenii tibi diffimilis confortia vita.

Digitized by Google

LXIII.

Le Foulon & le Charbonier.

UN Charbonier rencontrant un Foulon,
Luy dit: logeons dans la même maison.
Comment, reprit le Foulon, son compère.
Pourrions-nous habiter dans le même manoir ?
Ce que j'aurois blanchi, tu me le rendrois noir ;
Ce seroit toûjours à refaire.
Soions amis sans trop nous voir.
« Jamais ne pourront vivre ensemble
« Ceux dont les mœurs n'ont rien qui se ressemble.





LXVI.

Jactator.

QUidam a peregrinatione longinqua
Domum reverſus, multa ſtrenue facta
Ab ſe in peregrinatione, jactabat.
Inter quae, eum ſaltaſſe ſe Rhodi ſaltum,
Quem aequare nullus ex ea urbe qui,iſſet:
Hujuſque teſtes facti habere ſe multos
Sane graves idoneoſque dicebat.
Cui tum ex corona quidam, Amice, quid teſtes
Adducis, inquit, quum probare re poſſis?
Nam ſi utique verum eſt, quod refers; fidem nobis

Digitized by Google

Res ipſa faciat, en Rhodus tibi, en ſaltus.

Ubi rebus opus eſt, verba inaniter jactes.

LXIV.

Le Fanfaron.

UN homme, grand vanteur, mille exploits racontoit,
Faits par lui dans un grand voyage;
Sur tout, lorſqu'à Rhode il étoit,
D'avoir ſauté juſqu'au premier étage;
Que pour en faire autant pluſieurs ayant tâché,
Aucun à beaucoup près n'en avoit aproché:
Qu'il avoit de témoins une troupe infinie,
Tous gens d'honneur, tous gens de qualité.
Il eſt, lui dit alors un de la compagnie,
Pour éclaircir la verité,
Un moyen bien plus ſeur & beaucoup plus commode;
Car d'oüir des témoins il ſeroit ennuyeux,
Imaginez-vous d'être à Rhode,
Et faites nous ici ce ſaut prodigieux.
« Le diſcours eſt peu neceſſaire,
« Quand il ne s'agit que de faire.

LXV.

Digitized by Google



LXV.

Vulpes, & Rubus.

EXcelſam vulpes ſepem conſcenderat horti:
Unde gradu inſtabili, & titubante per ardua planta,
Apprehendit caſura rubum. ille infeſtus acutis
Sentibus incautae pupugit veſtigia vulpis.
Quae male multata, & plantas laniata cruentas,
Incuſare rubum, probriſque inceſſere coepit?
Quod ſibi, ad ejus opem quae confugiſſet in arctis
Rebus, inhumano nocuiſſet barbarus auſu.
Cui rubus, Immo, ait, imprudens plane ipſa fuiſti
Me apprendendo, alios omnes qui apprendere ſuevi.

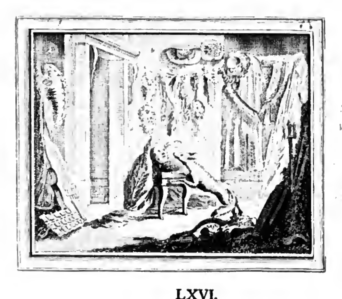
Digitized by Google

Stulti adeo sunt saepe homines, ut rebus in arctis
Confugiant ad eos, quibus ultro laedere mos est.

LXV.

Le Renard & la Ronce.

SUR une haute haye un vieux Renard perché,
A pas lents & craintifs essayoit d'en descendre ;
Vilainement il auroit trebuché,
Si dans l'instant, & déja tout panché,
Aux branches d'une ronce il n'avoit sû se prendre.
La ronce qu'il saisit vivement l'écorcha ;
Lui plus vivement s'en fâcha ;
Et levant sa patte sanglante,
C'est bien être, dit-il, en lui montrant les dents,
Une maudite & malheureuse plante,
De maltraiter ainsi les gens.
La cruelle & maligne ronce
Sans s'émouvoir lui fit cette réponse :
Mais vous, vieil & prudent Renard,
Ce tour n'est point du tout des vôtres ;
C'est trop se conduire au hazard.
Doit on me prendre ainsi, moi qui prens tous les autres ?
« De celui dont la pente est de nuire toûjours,
« On ne doit point esperer de secours.



LXVI.

Vulpes, & Larva.

MImi ingressa domum vulpes, dum singula rerum
Visendi studio, scaenae instrumenta revolvit,
Formosi larvam simulacrum repperit oris:
Inque manus sumens, animoque, & lumine lustrans,
O quam insigne caput, specie quam, dixit, honesta:
Sed rationis inops, cassoque informe cerebro!

Sordet honos formae, nisi cui sapientia juncta est.

Digitized by Google

LXVI.

Le Renard & le Masque.

CHEZ un Comedien, un vieux Renard entré
Regardoit curieux son comique équipage:
Un Masque il y trouva, fait sur un beau visage,
Fort aimable & fort à son gré.
Il le prend, il le met, l'Apparence en est belle,
Dit-il, mais, par malheur, il n'a point de cervelle.
« Un beauté n'a que de vains appas,
« Quand l'esprit ne l'anime pas.



LXVII.

Digitized by Google



LXVII.

Canes duo.

CAnis fuit, qui tempore pluvio domi
Se continebat, nec pedem umquam e limine.
Interrogatus hic ab aequali ſuo,
Cur id faceret, Ego, inquit, alias fervida
Perfuſus unda, timeo nunc & frigidam.

Timet innocentem, qui nocentem pertulit.

Digitized by Google

LXVII.

Les Deux Chiens.

UN Chien pendant la pluye enfoncé dans ſa loge,
Se tenoit clos; ſon voiſin l'interroge:
D'où vient que tu te tiens ainſi barricadé?
Cette pluye eſt ſi douce & ſi rafraichiſſante.
Je fus un jour, dit-il, tellement échaudé,
Que de l'eau froide aujourd'hui m'épouvante.

" Par les méchans qui s'eſt vû maltraité,
" Parmi les bons craint pour ſa ſeureté.



Digitized by Google



LXVII.

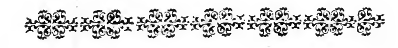
Mulier, & Medicus.

LIppa olim mulier medico persolvere certam
Mercedem pacta est depulso denique morbo.
Is caligantem quoties curaverat aegram,
Tempore quo nihil uti oculis ea quibat inunctis,
Obvia quaeque domo rapiens, exibat onustus.
Jamque exportatis spoliaverat omnibus illam,
Quum bene habere oculi, solitamque admittere lucem
Coeperunt. tum demum operae, remedique salubris
Mercedem medicus quum posceret, illa recusans,
Deterior nunc est visus mihi, quam fuit ante:
Quippe domi congesta prius quae multa videbam,

Digitized by Google

Nunc quocumque oculos verto, nil conſpicor, inquit.

Corrumpunt multi, atque hominum de pectore delent
Offenſis ſua ſaepe novis benefacta priora.



LXVIII.

La Femme & le Medecin.

AUtrefois un Femme aveugle de chaſſie
Convint avec un Medecin,
Grandement ſujet au larcin,
Pour la guerir de cette maladie.
Ce Medecin chaque fois qu'il ſortoit.
Après avoir appliqué ſa tutie ;
Toûjours quelque meuble emportoit.
Tant il en prit que plus il n'en reſtoit.
Dès qu'un peu mieux qu'à l'ordinaire
La malade & ſes yeux vinrent à ſe porter,
Glorieux d'avoir ſçu ſagement la traiter,
Il lui demanda ſon ſalaire:
Elle lui dit: je voi moins que jamais;
Car je voyois aiſément & ſans peine,
De meubles, de bijoux ma maiſon toute pleine;
Je n'y voi plus rien déſormais.
« Par de nouveaux mauvais offices
« Souvent on perd le prix de ſes premiers ſervices.

LXIX.



LXIX.

Assinus Dominos mutans.

OLitori asellus serviens, quod pabuli
Quam minimum haberet, quod laboris plurimum,
Jovem est precatus, ut sibi alium herum daret.
Dedit ille figulum: cui lutum assidue ferens,
Durosque lateres, tegulasque praegraves,
Iniquiore sorte multo quam prius
Agebat. ergo denuo dominum sibi
Mutare uti liceret, oravit Jovem.
Quo assentiente, venditus coriario.

Ibi

Digitized by Google

Ibi vero acerbam, luctuoſam, & perditam
Miſer trahebat vitam, onuſtus foetidis
Fratrum ſuorum, affiniumque pellibus.
Tum triſte rudens, Ah quam, ait, ſatius fuit
Servire ſervitutem heris prioribus.
Hic enim, ut video, ubi me labore occiderit,
Corium quoque exercere perget mortui.

Mutare dominum non niſi in pejus datur.



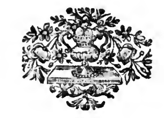
LXIX.

L'Ane, changeant de Maître.

L'Ane d'un Jardinier ſe plaignant chaque jour
D'avoir trop de fatigue & trop peu de quoy paître,
Pria le Souverain de la celeſte Cour,
De lui donner un autre Maître.
Jupiter conſentit qu'il ſervit un Potier.
Il n'en eut pas plus de quartier;
Car ſans ceſſe il portoit argile, tuile & brique.
Il fit à Jupiter encore une ſupplique
Pour avoir un autre Seigneur.
Jupiter ordonna qu'il eût un Courroyeur.
Ce fut bien pis. Chargé de peaux peſantes,
Sales, vilaines & puantes,
De ſes freres, de ſes parens,
Il crevoit ſous le faix. Ah! ſe mit-il à braire,
Que le ſort m'eſt dur & contraire;

Mes Maîtres d'autrefois n'étoient pas si tyrans.
Ce maudit Courroyeur, que Jupiter confonde,
Et qui me va mettre au tombeau,
Quand je ne feray plus au monde,
Ira se mettre encore à tourmenter ma peau.

" A faire son profit ce n'est pas se connoître,
" Que de changer souvent de Maître.



Digitized by Google



LXX.

Cerva, & Vitis.

VIM venatorum fugeret quum cerva ſequentum,
Frondea ramoſae ſubiens umbracula vitis
Delituit: donec, jam diſcedentibus illis,
Se rata jam tutam, defunctamque eſſe periclo,
Ipſa ſuas auſa eſt morſu exagitare latebras.
Et ſibi praetentas avide decerpere frondes.
Quem motum ramorum, agitataque vitea tecta
Converſi venatores quum forte viderent,
Illud opinati quod erat, ſub fronde latentem
Eſſe feram, certis miſeram fixere ſagittis.

Digitized by Google

Quae moriens, calidoque animam cum ſanguine fundens,
Jure, ait, hoc patior: neque enim umquam laedere, quae me
Servarat, debebam, aut tales reddere grates.

Divina ingratos homines ulciſcitur ira.

LXX.

La Biche & la Vigne.

UNE Biche étant pourſuivie
Par de jeunes Chaſſeurs fort vifs & fort ardens,
Trouve une Vigne, & pour ſauver ſa vie,
S'y jette, & ſe cache dedans.
Les Veneurs abuſez pouſſent plus loin leur chaſſe;
La Biche, qui croit bonnement
Etre en lieu déſormais où rien ne la menace,
Se mit à manger goulument
La fraiche & naiſſante verdure,
Qui lui ſervoit de couverture.
Cela ne ſe fit point ſans quelque mouvement,
Que les Chaſſeurs virent dans le moment.
S'étant donc auſſi-tôt doutez de l'aventure,
Ils vont droit à la Biche, & decochant leurs traits,
Lui font une large bleſſure,
Dont elle mourut tôt aprés.
En mourant elle dit: Que mon deſtin eſt rude,
D'être moi-même ainſi cauſe de mon trépas?

Mais je l'ai mérité par mon ingratitude:
Car en verité, n'eſt-ce pas
Un traitement bien lâche & bien indigne
De manger une pauvre Vigne,
Qui vous reçoit entre ſes bras?

" Jamais le Ciel ne manque à punir les ingrats.



LXXI.

Digitized by Google



LXXI.

Latro, & Mater.

DAmnatus morti latro ducebatur acerbae,
Digna recepturus sceleratae praemia vitae.
Cui se in conspectum mater quum moesta dedisset,
Ingeminans tristi miserandas voce querelas,
Ille ut eam affari est permissus, & oscula ferre,
Maternos morsu in vultus invasit acuto;
Totaque foedavit laceratis naribus ora.
Detestari hominem plebs circumfusa, vocare
Immanem parricidam, atrocissima quaeque
Dicere supplicia, & poenarum exempla mereri.

Digitized by Google

Audite, ille inquit, cives: neu crimine tanto
Indicta caussa immeritum damnare velitis.
Exitii mihi namque caput, pestisque nefandae
Caussa, haec sola fuit: mater mihi caussa mali omnis
Sola fuit, foedaeque hujus mihi mortis origo,
Jam inde usque ab studiis, atque a puerilibus annis:
Tempore quo subreptum aequalis forte libellum,
Rerum ignarus adhuc, & honesti nescius, ipsi
Exhibui: laeta atque alacri quae fronte renidens,
Dulcibus excepit furtivam blanditiis rem.
Inde aliis porro, atque aliis per tempora furtis
Succedentia grassatus huic scilicet arti,
Huic vitae generi assuevi, cui triste videtis
Supplicium, saevaeque crucis tormenta parari:
Quae facile evitare mihi licuisset, & esse
Incolumi, ad mores conversa mente probatos,
Si me haec materno imperio, flagroque salubri
Peccantem teneris castigavisset in annis.

Exitium natis parit indulgentia patrum.

LXXI.

La Voleur & sa Mere.

UN malheureux Voleur qu'on menoit au supplice,
Rencontra sa Mere en chemin,
Qui de son pauvre fils déploroit le destin:
Il fit, en la voyant, supplier la Justice
D'avoir la bonté de souffrir
Qu'il pût lui dire un mot avant que de mourir.

Comme elle s'avança trifte, defefperée,
Et les yeux de larmes baignez,
Le malheureux d'une dent acerée
Cruellement lui tronçonna le nez,
Et la rendit toute défigurée.
Le Peuple auffi-tôt à crier:
Maudit, infame meurtrier;
Quelle eft la fureur qui te guide?
Quel fupplice nouveau peut jamais expier
Un fi cruel, & fi noir parricide?
Ecoutez, leur dit-il, mes chers Concitoyens
C'eft cette Mere & fi bonne & fi tendre
Qui m'a chargé de ces liens,
Et qui faute de me reprendre,
Ainfi qu'elle en avoit le droit & les moyens,
Eft caufe qu'aujourd'hui l'on me va mener pendre.
Lors que j'étois encor enfant,
D'un de mes Compagnons je dérobai le Livre,
J'allai le lui porter: elle en me careffant
Le receut, & fembla m'inviter à pourfuivre.
Depuis dans le larcin j'ai pris le train de vivre,
Et j'en ai tant commis qu'ils m'ont enfin mené
A l'infame fupplice où je fuis condamné.
J'aurois fû l'éviter cette affreufe mifére,
Si jufte, fage, & bonne mere
Elle eût dès les commencemens
Donné de rudes châtimens
A la faute la plus legére.

" Trop de bonté dans les Parens
" Caufe la perte des enfans.

LXXII.



LXXII.

Vates.

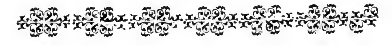
IN populi coetu, medio privata canebat
Vates fata foro, & quae quemque eventa manerent.
Ecce ſuperveniens ſecuro nuncius illi
Expoſuit, fures per apertas forte feneſtras
Illius penetraſſe domum, quaeque intus erat rem
Aſportaſſe omnem, & vacuos liquiſſe penates.
Ille gemens, miſtoque ciens ſuſpiria fletu,
Viſurus ſua damna, gradu ſeſe inde citato
Proripuit. cui tum media de plebe facetus,
Cur tu aliis, inquit, praedicere fata profeſſus,

Non

Digitized by Google

Non haec ipſe tibi ceciniſti inſtantia damna?

Qui ſibi non ſapit, hic ſapiens mihi non erit umquam.



LXXII.

Le Devin.

UN diſeur de bonne avanture,
Au milieu d'un grand carrefour,
Diſoit à tous venans, comme une choſe ſeure,
Ce qui devoit leur arriver un jour.
Un homme en cette conjoncture,
Vint l'avertir tout éſoufflé,
Que chez lui des voleurs s'étant fait ouverture,
Avoient tout pris & tout raflé.
O Ciel, s'écria la Prophète,
Percé d'une vive douleur,
Qui pouvoit deviner un ſi triſte malheur!
Et courut voir comment la choſe s'étoit faite.
Un Goguenard en ce moment,
Se mit à rire, & lui dit plaiſamment:
Brave Devin, dont le ſavoir ſuprême
Nous prédit l'avenir, ſans jamais heſiter;
Vous deviez vous dire à vous-même
Ce fâcheux accident, afin de l'éviter.

" Qui ne voit goutte en ſon affaire,
" Dans celles d'autrui ne voit guère.

LXXIII.

Digitized by Google



LXXIII.

Aſtrologus.

OBſcura aſtrologus graditur dum noctis in umbra
Intentus coelo, & tacite labentibus aſtris,
Decidit in puteum: caſuque afflictus iniquo
Implorabat opem, Divoſque homineſque ciebat.
Excitus acceſſit putei vicinus ad oras
Salſus homo: &, Quaenam haec tua tam praepoſtera, dixit,
Eſt ratio? nam qui ante pedes quae ſunt ſita neſcis,
Diſſita tam longe profiteris ſidera noſſe.

Quid rerum cauſſas, naturaeque abdita quaeris,
Ipſe tui ipſius, propriaeque oblite ſalutis?

LXXIV

Digitized by Google

LXXIV.

L'Aſtrologue.

UN Aſtrologue allant la nuit,
Les yeux levés au Ciel, qu'attentif il regarde,
Tomba dans un puits par mégarde,
En fit en tombant un grand bruit;
Hommes & Dieux au ſecours il appelle.
Un voiſin, homme de cervelle,
Y courrut & lui dit: bien fort vous vous trompiez
D'avoir voulu des Cieux pénetrer la ſcience,
Vous qui n'avez pas connoiſſance
Des choſes qui ſont à vos pieds.

" Tel veut du monde entier connoître le ſyſtème,
" Qui ne ſe connoît pas lui-même.





LXXIV.

Leo, & Vulpes.

Confectus ſenio leo, quum jam quaerere victum
Venatu, ut quondam juvenis, non poſſet, id aſtu
Decrevit facere, atque artes tentare doloſas.
Morbum ergo ſimulans, in opaci faucibus antri
Procubuit, gemituſque dedit. quumque undique ad aegrum
Quadrupedes viſendum irent; ut protinus illi
Quaeque propinquarat, rictu hanc inhiante vorabat.
Hac demum multis animantibus arte peremtis,
Viſendi cauſſa & vulpes acceſſit ad antrum:
Atque a veſtibulo aegrotum clamore ſalutans,
Quo modo haberet, eum caute officioſa rogavit.

Digitized by Google

Respondente illo, se vero pessime; eamque
Percunctante, aulae cur non penetrale subiret;
Suscepit vulpes, quia me vestigia terrent
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.

Magna mala ex levibus vitat mens provida signis.



LXXIV.

Le Lion & le Renard.

UN Lion cassé de vieillesse,
Ne pouvant chasser désormais,
Ni par là se pouvoir de bons & friands mets,
Comme il faisoit en sa verte jeunesse,
Crut que par ruse & par adresse
Il en auroit plus que jamais.
Il feint d'être malade, & couché dans son Antre,
Pousse un plaintif gémissement.
Les Bêtes le vont voir, & dès que chacune entre,
Il l'agriffe, il la croque & la met dans son ventre.
Nulle ne sort de son appartement.
Le Renard pour en être quitte,
Voulut aussi lui rendre une visite,
Et s'aprocha tout doucement.
Le Lion l'entendit du fond de sa Tanière,
Et lui cria d'une douce manière:
Entrez, entrez, vous me ferez honneur.
Le Renard répondit: excusez-moi Seigneur,

Les pas des Animaux marquez ſur la pouſſière,
Vont tous de concert en avant,
Et pas un ſeul ne retourne en arrière.
Salut, & je m'enfuis plus vîte que le vent.

" Sur un ſigne leger ſouvent un homme ſage
" Se tire d'un mauvais paſſage.



LXXV.



LXXV.

Armentarius.

PER confragoſos forte ſaltus devium
Quaerens juvencum errabat armentarius.
Quem quum irrepertum, ab aliquo abactum crederet,
Haedum tibi mactare vovit, Jupiter,
Reperire furem ſi ſibi concederes.
Ingreſſus inde proximam ſilvam, videt
Juvencum ibi ab leone lacerari ſuum.
Tum vero egenus conſili, ac tremens metu,
Supplex ſupinas ſuſtulit coelo manus;
Tibique, inquit, haedum voveram, alme Jupiter,

Digitized by Google

Si repperissem furem: opimum nunc bovem
Polliceor, ejus si manus evasero.

Humana mens, ignara sortis abditae,
Nocitura saepe pro salubribus petit.



LXXV.

Le Bouvier.

Un Bouvier menant son troupeau
Au travers d'une forest sombre,
Et de ses animaux voulant savoir le nombre,
Trouva qu'il y manquoit un Veau.
O Jupiter, dit-il, pren pitié de ma peine!
Si tu me fais trouver le voleur qui l'emmène,
Je te consacre un Chevreau.
Dans le plus creux de la vallée
Il n'eut pas fait cinquante pas,
Qu'il vit un grand Lion sous la sombre feüillée,
Qui du Veau faisoit son repas.
Le Bouvier crût alors aller cesser de vivre,
Et s'écria: Roi des Dieux immortels,
J'offre un Bœuf tout entier à tes sacrez Autels,
Si d'un si grand peril ta bonté me délivre!

" Souvent on cherche avec chaleur
" Ce qu'on ne peut trouver que par un grand malheur.



LXXVI.

Lupus, & Mulier.

ARva quum jejunus olim pervagaretur lupus,
Ad turgurium venit, unde vagientem puerculum,
Huicque matrem comminantem ſane acerbe exaudiit,
Flere ni deſineret, illum tradituram ſe lupo.
Serio iſtaec elocutam mulierem ratus lupus,
Jam ſibi exſpectabat obici contumacem puerculum.
Multam in horam ſic moratus, rurſus audit mulierem
Voce blanda & ad ſoporem provocandum tinnula
Dicere infanti: Bono animo es, nate mi dulciſſime:
Nam lupum, ſi raptor ille huc venerit, mactabimus.
Hic lupus tum denique omni deſtitutus ſpe ſua

Triſtis

Digitized by Google

Triſtis in ſilvas recedens, Pro ſupreme Jupiter,
Alia dicunt, alia faciunt hice mortales, ait.

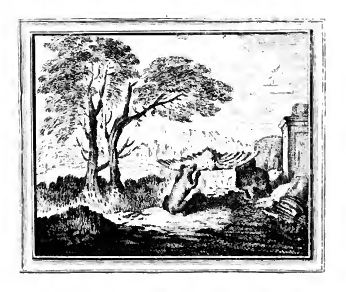
LXXVI.

Le Loup & la Femme.

UN Loup que la faim maîtriſoit,
Entendant un enfant, qui ſous une chaumière.
Crioit d'une horrible manière,
Et ſa mére qui lui diſoit:
Si vous ne vous taiſez, je m'en vais tout-à l'heure
Querir le Loup pour vous manger :
Le Loup attiré par ce leüre,
Attendoit qu'on ouvrît, mais tout vint à changer;
Car il entendit cette Mère,
Qui tout à coup, ceſſant d'tre en colère,
Dit à ſon fils d'un ton flateur & doux:
Qu'il eſt beau, mon enfant, que mon fils eſt aimable?
Si le Loup vient, il n'aura que des coups;
Nous le tûerons, le miſerable.
Quelles gens. dit le Loup, s'en allant triſtement,
Ils parlent d'une ſorte, & font tout autrement!

LXXVII.

Digitized by Google



LXXVII.

Vespertilio, & Mustella.

Lapsam ex aëre avem, cui sero ab vespere nomen,
Quum mustella rapax laniare infensa pararet,
Haec vitae usuram supplex, veniamque petebat.
Olli mustella se parcere posse negante,
Quod cunctis natura inimica volucribus esset,
Illa implumem alvum lactantiaque ubera pandens,
Atque ita non volucrem, sed murem se esse professa,
Dimissa est sospes, & aperto reddita coelo.
Haec eadem in rapidos paullo post incidit ungues
Alterius mustellae: & ab hac quoque mittier orans

 Audiit

Digitized by Google

Audiit aeternum cum muribus eſſe duellum
Muſtellis, proin ſpem veniae deponeret omnem.
Illa ſed oſtentans tenues, pennae alitis inſtar,
Membranas tergo haerentes, ſeſe eſſe volucrem,
Non murem aſſeruit: dimiſſaque rurſus in auras,
Sic commutato bis nomine nacta ſalutem eſt.

Non unam ſemper rationem inſiſtat agendi,
Qui vitare cupit varii diſcrimina caſus.

LXXVII.

Le Chauve-ſouris & la Belette.

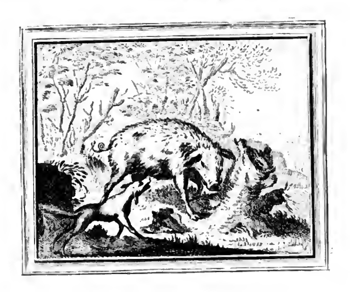
UNE Chauve-ſouris étant tombée à terre,
Une Belette qui la prit,
Alloit ſuivant ſon Appetit
Lui faire une cruelle guerre:
Elle demandoit humblement
Qu'il lui plût lui donner la vie.
La Belette dit: nullement,
Vous êtes des Oiſeaux la plus grande ennemie.
Moi, dit-elle, & pourquoi? Je n'ai rien de l'Oiſeau,
Je ſuis une Souris, regardez mes mamelles,
Je ſuis ſans bec, je n'ai point d'ailes,
Quel mal pourrois-je faire au plus petit Moineau?
La Belette ainſi convaincue
La laiſſa s'en aller comme elle étoit venuë.
A quelques jours de là ſon malheureux deſtin
Voulut qu'elle fut le butin
D'une Belette encore plus cruelle,

4 Qui

Qui lui dit: vous n'ignorez pas
Que vous alles paſſer le pas ;
Nous ſommes en guerre éternelle
Avec les Rats & les Souris,
Et nôtre politique eſt telle,
Qu'on eſt mangé dès qu'on eſt pris.
Je le veux bien, répondit-elle;
Mais ſongez-vous que je ſuis un Oiſeau ?
Alors elle batit de l'aile,
Et s'envolant elle ſauva ſa peau.

“ Pour ſortir des perils où le hazard nous porte,
“ Il faut avoir plus d'un porte.





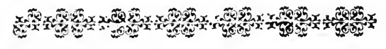
LXXVIII.

Aper, & Vulpes.

Dentes retusos arbore exacuens aper
Satagebat: atque hunc forte praeteriens via
Vulpes rogavit, cur sine ulla proelii
Necessitate acuere dentes tenderet.
Non abs re ego, inquit ille, sic facio, o bona:
Nam quum ingruit periclum, & adversarius
Ad sanguinis, vitaeque discrimen vocat,
Haud sane acuere tum vacat dentes mihi.
Itaque otii, & securitatis tempore
Arma apparo, stringenda quam usus venerit.

Digitized by Google

Paratus animo contra iniqua casuum,
Aut vincet illa, aut fortius certe feret.



LXXVIII.

Le Sanglier & le Renard.

UN Sanglier aiguisoit contre un tronc
De ses dents la pointe cruelle;
Un Renard qui passoit, lui dit: & pourquoi donc
Vous fatiguer ainsi, n'ayant point de querelle?
Je ne croi pas, dit-il, qu'il soit hors de propos
De faire ce travail lorsque j'ai du repos;
Au milieu du peril, au milieu des alarmes,
Je prendois mal mon tems pour aiguiser mes armes.

" De loin contre le sort qui prepare son coeur,
" Le domte, ou le supporte avec plus de vigueur.



Digitized by Google

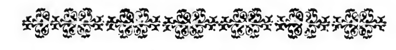


LXXIX.

Gallina, & Hirundo.

GAllina quum ſerpentis ova nacta eſſet,
Ea diligenter fovit, atque ab iis faetus
Excluſit. id praetervolans ea forte
Hirundo conſpicata, Cur, ait, demens
Hos alere tendis, qui ubi adoleverint, abs te,
Tuoque capite injuriam auſpicabuntur?

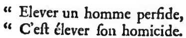
Hominem improbum promoris, ipſe te evertet.



LXXIX.

La Poule & l'Hirondelle.

UN jour une jeune Hirondelle
Vit une Poule s'occupant
A couver les œufs d'un ſerpent:
Ah, malheureuſe, lui dit-elle,
Ces enfans que tu veux nourrir,
Dans trois jours te feront mourir:

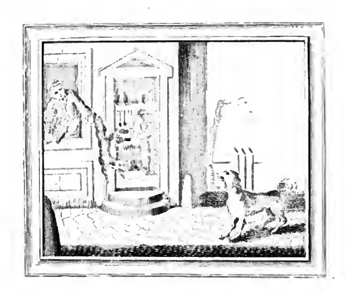


" Elever un homme perfide,
" C'eſt élever ſon homicide.



LXXX.

Digitized by Google



LXXX.

Canes duo, & Coquus.

QUidam hoſpitem acccepturus, huic convivium
Lautum profuſis apparabat ferculis.
Canis quoque ejus, quum ſuum aequalem canem
Vocaſſet, in culinam herilem ſubſequi
Se juſſit. is tam ſplendidas ſpectans dapes,
Papae, quot, inquit, hic voluptates novae!
Quantum repente gaudii oblatum eſt mihi!
Quam multa video, quamque opima fercula!
Quorum omnium jam implebor? & pulchre ſatur
Famem univerſo hoc triduo non ſentiam.

Haec

Haec quum ille secum agitaret, & caudam simul
Motaret alacrem ludibundus, utpote
Favore fidens qui vocatoris sui,
Jam delicatas spe voravisset dapes;
Coquus hunc repente pedibus arreptum, gravi
Emisit altas per fenestras impetu.
Qui afflictus, atque perditus, flens, ejulans
Quum abiret inde, huic alius occurrens canis,
Ut opipare cenatus esset, quaesiit.
Sane, inquit ille, tam madens, atque ebrius
Revertor, ac distentus, ut ne ipsam quidem,
Qua egressus inde sum, viam animadverterim.

Qui pollicetur cumque de alieno tibi
Benefacere, huic tu, si sapis, ne fidito.

LXXX.

Les Deux Chiens & le Cuisinier.

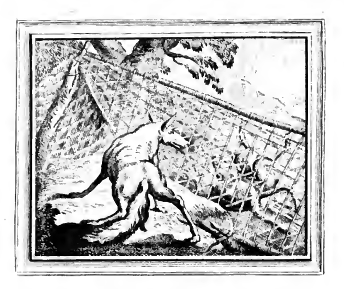
UN homme voulant regaler
Un autre homme de consequence,
Lui fit faire un festin dont la magnificence
Mal-aisément se pourroit égaler.
Le Chien de la maison voisine,
Que le Chien du logis bonnement conduisoit,
S'introduisit dans la cuisine,
Pour s'informer de ce qu'on y faisoit.
Voyant tant de bons mets, tant de sauses liantes,
Et tant de viandes succulantes,
O Ciel, dit-il, que de nouveaux plaisirs,

Que d'aimables douceurs, que de ſolide joye
  Dans peu vont remplir mes deſirs!
Dêja dans ſon idée il en faiſoit ſa proye?
Lorſque le Cuiſinier, le trouvant ſous ſes pas,
    Le prit par les pieds de derrière,
    Et d'une cruelle manière
Le jetta bruſquement de la feneſtre en bas.
    Il pouſſa cent cris effroyables;
    Aigus, plaintifs & pitoyables:
    Et comme à petits pas triſte il s'en retournoit,
Un Chien lui demanda, ne ſachant pas l'affaire,
Si dans certe maiſon, d'où ſans doute il venoit,
    Joyeuſement on feſtinoit,
    Et s'il avoit fait bonne chère?
Si bonne, lui dit-il, qu'enfin je n'en puis plus,
    Et ſi ſoû jamais je ne fus;
    Je ne puis pas même te dire
  Par où j'en ſors, ni comment je m'en tire.

« A qui du bien d'autrui veut te gratifier,
« Tu ne dois pas trop te fier.



LXXXI.



LXXXI.

Simius, & Vulpes.

QUadrupedum in coetu quum ſaltaviſſet honeſte
Simius, hunc illae regem dominumque crearunt:
Tacta ſed invidia & ſenſu livoris iniqui,
Vulpes vafra, novum inſtituit pervertere regem.
Atque obſervatis ad opacum caſſibus antrum,
Huc illum adduxit, tamquam oſtenſura repertum
Ab ſe theſaurum, qui lege & moribus ipſi
Deberetur uti regi, rerumque potenti.
Credulus ille dolis inductus, & arte Pelaſga,
Inconſultius approperans, in vincula ſeſe

Digitized by Google

Induit infelix, & opertis caſſibus haeſit,
Sero animadverſas fraudes, & perfida vulpis
Conſilia incuſans, cui vulpes, O bone, dixit,
Tune iſto male ſano animo, tu ſenſibus iſtis
Quadrupedum rex eſſe audes, ſceptriſque potiri?

Oſtendit commiſſus honos, quam quiſque probandus.

LXXXI.

Le Singe, & le Renard.

DANS le Conſeil des Animaux
Le Singe ayant fait mille ſauts
D'une ſoupleſſe ſans égale,
Fut honoré de la Pourpre Royale.
Un Renard envieux qui ſous de grands ormeaux
Avoit vû tendre des paneaux,
Lui dit: non loin d'ici ſous une ſombre ormoye,
Eſt un amas d'argent & d'or,
Et comme au Prince appartient tout treſor,
Je viens vous dire avec bien de la joie,
De l'aller prendre & d'être diligent.
Le Singe trop facile à croire,
Courut pour ſe ſairſir de l'or & de l'argent,
Et ſottement tomba dans l'atrapoire.
Là, penetrè d'une vive douleur,
Il maudit le Renard & ſon triſte malheur.
Le Renard avec impudence
Lui dit: grand Roi, qui fais de ſi beaux ſauts,

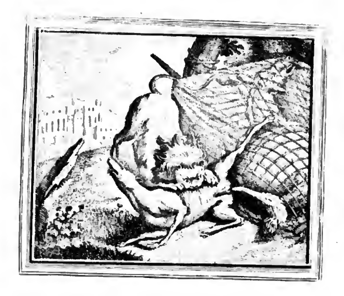
Eſt-ce avec cet eſprit, avec cette prudence
Que tu voulois regner ſur tous les Animaux?

“ Les grands emplois, ſelon qu'on s'en acquitte,
“ Font voir le degré du mérite.



LXXXII.

Digitized by Google



LXXXII.

Vulpes, Asinus, & Leo.

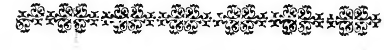
VUlpes, & asinus, societate contracta,
Simul in ferarum lustra iēre venatum.
Iis quum leo occurrisset, ilicet vulpes,
Tanto in metu periculoque deprensa,
Suas ad artes malitiamque confugit.
Seorsum ab asino nam leone convento,
Atque impetrata impunitate pro sese,
Ei tradere astu comparem suum pacta est:
Paulloque post, absconditos ibi forte
Improvidum asinum vafra duxit in casses.
Leo, qui videret praedam eam sibi in tuto,

Prius

Digitized by Google

Prius apprehensam ventre condidit vulpem;
Dein vero ad asinum versus, hunc quoque absumsit.

Invisus adeo est proditor, graves ut det
Iis saepe poenas, unde praemium sperat.



LXXXII.

Le Renard, l'Ane, & le Lion.

L'Ane autrefois se joignit au Renard
Pour chasser en commun. Le Lion par hazard,
Les rencontra dans une lande;
Des deux Chasseurs la peur fut grande:
Mais le Renard toûjours trompeur,
En scelerat, & traître politique,
Dit au Lion: epargnez-moy, Seigneur,
Et je vous livreray cette sotte Bourique.
Ensuite en de perfides rets
Qu'il avoit vû qu'on tendoit tout auprès,
Il fit tomber la pauvre bête;
Puis au Lion courut en faire feste.
Le Lion qui sçut remarquer
Que l'Ane ainsi captif ne pouvoit lui manquer,
Vous troussa le Renard en malle;
Et pour punir encor sa faute déloyale,
Sous les yeux du Baudet se mit à le croquer.
" Le traître fort souvent voit punir son offense
" Par celui qui devoit lui donner recompense.



LXXXIII.

Formica.

FOrmica quae nunc eſt, homo fuit quondam,
Agro colendo continenter incumbens;
Nec ſecius, ſilente nocte, furtivas
Fruges propinquis ſaepe devehens arvis;
Avidoque ſemper omnia horreo condens.
Abominatus Jupiter, ſub humana
Specie ac figura tam nefarium monſtrum,
In hujus illum membra vertit inſecti,
Formica quae nunc dicitur. ſed ut formam
Mutavit oris, non refinxit & mores:
Etenim rapinis nunc quoque arva divexat;

Et

Et insolentes ex agris agit praedas,
Cupida, & tenax, semperque parca quaesiti.

Eadem manet natura, sorte mutata.

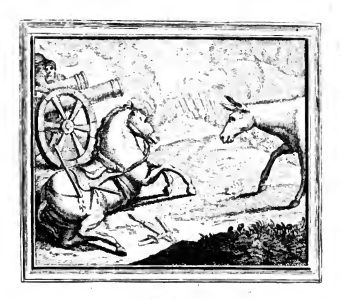


LXXXIII.

La Fourmi.

L'Agissante Fourmi fut un homme autrefois,
Attaché sans cesse à l'ouvrage,
Allant même la nuit dans les prés, dans les bois,
Et dans les bleds de tout son voisinage,
Pillant, volant, sans mesure & sans choix.
Jupiter eut horreur d'un pareil brigandage,
Et pour l'honneur du genre humain,
En un insecte vil le transforma soudain,
Sans rien changer aux mœurs qui sont toûjours les mêmes;
Car encor la Fourmi, durant tous les Estez,
Avec des soins & des peines extrêmes,
Vole, emporte & ravit les grains de tous côtez.

« Changer d'état est chose assez vulgaire;
« Mais de changer de mœurs, cela ne se voit guère.



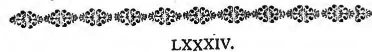
LXXXIV.

Asinus, & Equus.

ASinus beatum existimaverat quondam
Equum, quod affluenter hordeo pastus,
Habitusque semper eleganter, & laute,
Cutis nitore, obesitate membrorum,
Curam in se herilem, gratiamque praeferret:
Quum ipse interim ne vilibus quidem posset
Paleis famem, & jejuna viscera implere,
Praesertim iniqua sarcina fatigatus.
Sed enim, coorto forte bellico motu,
Quum armis opertum hero insidente vidisset
Equum apparari ad pugnam, & arciter saepe

Calcaribus vexatum in hoſtium turmas
Agi; unde vulneratus, & gravi caſu
Collapſus, animam vix trahebat afflictam;
Sententiam mutavit; & ſuam ſortem
Prae ejus miſera rurſus haud malam duxit.

Periculoſum divitum ſtatum ſpectans,
Pauperiem, & artam diſce amare fortunam.



LXXXIV.

L'Ane & le Cheval.

L'Ane eſtimoit le Cheval bienheureux.
De manger tout ſon ſaoul de l'orge & de l'aveine;
Et de ſe panader ſous de harnois pompeux,
Exempt de travail & de peine;
Pendant que lui Baudet mourant de mallefaim,
Ne mangeoit, tout au plus, que quelque bout de natte,
Et ſous le fardeau qui le matte,
Rouloit ſon malheureux deſtin.
Mais une guerre alors vivement allumée
Ayant forcé ſon Maître à monter à Cheval,
Il vit ce ſuperbe Animal
De cent coups d'éperon la peau toute entamée,
Aller aux ennemis, eſſuyer leur courroux,
Et n'en ſortir que tout percé de coups.
L'Ane ayant vû ce que c'eſt qu'une Armée,
Et du Cheval quel fut le traitement;
Tout compenſé, changea de ſentiment.

« Qui du riche & du grand voit le peril extrême,
« Aime le bien modique, & la pauvreté même.



LXXXV.

Monedula.

PAſtor prehenſae ab ſe pedem monedulae
Filo alligavit; atque eam gnato ſuo
Puerile, quicum luderet, munus dedit.
Quae vitam eam pertaeſa, quum primum fugae
Occaſio eſt oblata, cum vinclo avolans
Se in arborem, ſuumque nidum contulit.
Circumvoluto vero ramis vinculo,
Seſe expedire ad evolandum non valens,
Quum inſtare mortem jam videret, Hei mihi,

Google

Lacrimans ait, gemensque, quae sat commodam
Heri mei gravata consuetudinem,
Me me ipsa libertate, vitaque exui.

Incommodorum saepe leviorum fuga
In calamitates maximas incurritur.

LXXXV.

La Chouette.

UN Berger ayant pris une jeune Choüette,
Son pied d'un fil il enlaça,
Et pour joüer à son fils la laissa.
La pauvre bête étoit bien inquiète;
Et déplorant son triste sort.
Avec l'Enfant s'ennuyoit fort.
Lasse donc de vivre captive,
Adroitement elle s'esquive,
Et s'alla percher loin de là,
Sur un arbre, où le fil qu'elle traîne après elle,
Dans un fourchu si bien s'entortilla,
Que plus elle battit de l'aîle,
Plus le maudit fil s'embroüilla.
Voyant donc que la mort étoit inévitable;
Helas que je suis miserable,
Disoit-elle en se débattant;
Pour n'avoir pû me voir doucement asservie
Sous un maître qui m'aimoit tant,
Avec la liberté je perds encor la vie!

« Pour fuir un leger mal, une foible douleur,
« Souvent l'on tombe en un affreux malheur.

LXXXVI.



LXXXVI.

Herus, & Canes.

HIberna nimbo continente tempeſtas
Quemdam ſuo deprendit in ſuburbano.
Is primum oves, dein comedit & capras:
Poſtremo tempeſtate perſeverante
Operarios quoque inſtitit boves veſci.
Quod ubi canes videre, territi ſane,
Interque ſeſe clam timore muſſantes,
Quantum poteſt fugiamus, inquiunt: nam qui
Ne operariis pepercerit quidem bobus,
Nobiſne eum putamus eſſe parſurum?
Caris iniquus, eſſe cui poteſt aequus?

Digitized by Google

LXXXVI.

Un Maitre & ses Chiens.

UN bon Bourgeois se voyant retenu
Par un vilain tems continu,
Dans une de ses metairies;
Mangea d'abord de ses troupeaux
Les chevres, les moutons, les brebis, les agneaux,
Et vécut de ses Bergeries.
Le tems continuant, les bêtes de labour
Fournirent de viande à leur tour;
Les chiens épouvantez de ce qu'ils voyoient faire,
Fuyons, dirent-ils, promptement;
Puisqu'on n'épargne pas le bétail necessaire,
Nous n'éviterons pas un pareil traitement.

« Pour ses amis quand un cœur n'est pas tendre,
« L'étranger n'en doit rien attendre.

LXXXVII.

Agnus, & Lupus.

STans in supremo culmine agnus aedium
In transeuntem probra jactabat lupum,
Quaecumque in improbam & voracem bestiam,
Saevam atque sanguinariam dic queunt.
Olli quieta mente subridens lupus,
Non tu mihi maledicis, inquit, o bone,
Sed iste, quo confidis, excelsus locus.

Adversus homines praepotentes, & graves,
Tenuibus animos tempus addit, & locus.

LXXXVII.



LXXXVII.

L'Agneau & le Loup.

UN jeune Agneau, du haut d'une maiſon,
Voyant un Loup qui paſſoit dans la plaine,
Verſa ſur lui tout le poiſon.
Que pût lui ſuggerer ſa haine.

Le loup en ſouriant d'un ſouris traître & noir
Lui répondit ſans s'emouvoir:
Ce n'eſt pas toi qui m'oſes faire injure;
Mais bien cette retraite ſeure,
D'où ſans peril tu me peux voir.

" *Des tems, des lieux bien ſouvent l'avantage*
" *Des plus Petits élève le Courage.*

LXXXVIII.

Digitized by Google



LXXXVIII.

Asinus, & Vulpes.

LEonis olim pelle asellus indutus
Reliquas quadrupedes territans vagabatur.
Vulpi quoque obviae insolenter insultans,
Terrere & hanc tentavit: illa, quae ignavum
Rudentis ejus forte murmur audisset,
Tua, inquit, ista horrenda torvitas oris
Gravi profecto me pavore complesset,
Nisi, qui leo esses, te rudente cognossem.

Indoctus idem, atque arrogans, suo semet
Sermone, & ignorantiam suam prodit.

LXXXVIII.

L'Ane & le Renard.

SOus la peau d'un Lion, l'Ane s'étant caché,
A tous les Animaux fit une peur horrible ;
Le Renard même en fut effarouché,
Et redouta long-tems sa figure terrible.
Mais l'aiant oüi braire, il s'approcha de lui:
Je ferois mort, dit-il, d'horreur & d'épouvante,
Sans ta voix qui m'apprend ta bonté patiente,
Et quel Lion en toi nous voions aujourd'hui.

“ Du superbe Ignorant, dés qu'il rompt le silence,
“ On voit l'orgueil & l'ignorance.



LXXXIX.



LXXXIX.

Asinus, Corvus, & Lupus.

EXulceratus dorsum asellus errabat
Per prata: cujus ulcera advolans corvus
Tundente rescindebat improbus rostro.
Rudebat ille, foeda labra distorquens:
Crebrosque calces prae dolore jactabat.
Morsum ulcerum repetente saepius corvo,
Spectaculum sane elegans agasoni
Visum, ut profusos solveretur in risus.
Quod intuens e proxima lupus silva,
Me miserum, ait; quem si vel eminus tantum
Vident, acerbe persequuntur: huic vero
Noxam quoque admittenti amanter arrident.

Digitized by Google



LXXXIX.

L'Ane, le Corbeau, & le Loup.

UN Ane écorché juſqu'aux os,
Paſſoit le long d'une prairie;
Un Corbeau carnacier ſe percha ſur ſon dos,
Et ſans lui donner de repos,
Le bequetoit avec furie,
L'Ane de braire, en tordant le muſeau,
Et de faire horrible grimace,
De ruër, de changer de place,
Sans ſe pouvoir délivrer du Corbeau.
Un Muletier, témoin de l'avanture,
Rioit de tout ſon cœur & même outre meſure.
Un Loup dans la foreſt caché,
Diſoit: helas! que je ſuis miſerable,
Si-tôt que je parois, on me court, on m'accable,
Et celui-cy qui ſe tient attaché
Sur ce pauvre Ane qu'il déchire;
On le voit, on le ſouffre, & l'on n'en fait que rire.

Digitized by Google



XC.

Mercurius.

MErcurium ab alto miſit olim Jupiter,
Artificibus medicamen ut mendacii
Miſceret. ille diligenter id terens
Ad conſtitutum mente menſurae modum,
Circumtulit, partemque cuique miſcuit.
Solus ſupererat ſutor: & medicaminis
Multum etiam erat: quod univerſum illi Deus
Ipſo ebibendum praebuit mortario.
Hinc factum, ut omnis mentiatur artifex,
Sed ſutor illo in genere praeſtet omnibus.

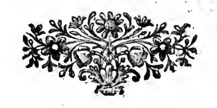
Digitized by Google



XC.

Mercure.

UN jour le Maitre du Tonnerre
Envoya Mercure ſur Terre,
Avec ordre de départir
A tous les Artiſans le talent de mentir.
Il fit auſſi-tôt un breuvage
Qui conferoit cet avantage.
Chacun en prit ; il eſt reſta beaucoup ;
Mais le Tailleur acheva tout d'un coup,
Et par lui ſeul la couppe fut tarie.
Ce jus de tous les jus lui ſembla le meilleur,
Et de là vient qu'en fait de menterie
Nul Artiſan n'approche du Tailleur.





XCI.

Bubulcus, & Hercules.

VIA in lutosa praegrave haeserat plaustrum,
Mersis ad usque axem rotis.
Nihil hic bubulcus providere, nec sese
Opi ferendae accingere:
Tantum sedens, suamque conquerens sortem,
Magnum invocabat Herculem.
Cui nube fultus candida Deus, praesto
Fuit, & monere haec institit:
Age, inquit, & tu enitere ipse per tete,
Atque id, quod in te est, expedi:
Stimulo boves, humerisque promove plaustrum.

Digitized by Google

Tum demum agentem gnaviter
Vocatus adjuvabo, vique caelesti
Humana vota prosequar.

Vigilando, agendo, providendo quod possis,
Paratur e caelo favor.

XCI.

Le Bouvier & Hercule.

UN Chariot dans une grasse argile
Malgré six bœufs demeuroit immobile,
Et de ce Chariot un Bouvier conducteur
Avec de longs soûpirs lamentoit sa misère ;
Et se tenant là sans rien faire,
D'Hercule imploroit la faveur.
Alors sur une claire nuë
Hercule s'offrit à sa veuë,
Et lui tint ce sage discours:
Courage enfant, que ton cœur s'évertuë,
Toy-même icy prête-toy du secours,
Pique tes bœufs, pousse à la rouë
Mets-toy, s'il le faut, dans la bouë,
Agis & ne cesse un moment
De te donner du mouvement;
Fais pour domter tout obstacle contraire,
Sans jamais dire c'est assez,
Ce qu'humainement on peut faire ;
Et tes vœux seront exaucez.

« Veiller, prévoir, agir avec constance,
« Sur nous du Ciel attire l'assistance.



XCII.

Momus.

JUpiter, & Neptunus, & artibus inclyta Pallas,
Certavere olim, quis eorum pulchrius orbi
Quid daret. ergo hominem ſpecioſum Rector Olympi,
Diva domum, ſalſae taurum Rex edidit undae.
Tum Momus judex accitus, & omnia juſſus
Contemplarier, atque aequa perpendere lance
Is primum in tauro reprehendere cornua coepit,
Quod fronti haererent: etenim conſultius armos,
Acrior unde ictus foret, armatura fuiſſe.
Tum ſenſum mentemque hominis ſub pectore clauſam
Carpere: quanto illam melius potuiſſe vel extra
Conſtitui, vel per patulam apparere feneſtram;

Digitized by Google

Ut meditata ejus penitus novisse liceret.
Postremo damnare domum, vitiique notare,
Mobilibus quod nixa rotis non esset, ut una
Cum domino externas proficisci posset in oras,
Vicinumque malum effugio vitare parato.

Damnari, carpique etiam rectissima possunt.

XCII.

Momus.

NEptune, Jupiter & la sage Pallas
Eurent jadis de grands débats,
A qui, pour embellir la terre,
Lui feroit le don le plus beau.
Celui qui lance le Tonnerre
De l'Homme fit present; Neptune du Taureau,
Pallas de la Maison. Momus dont la Satyre
N'épargna jamais rien, Juge fut appellé.
Aucun don ne passa sans être contrôllé.
Et sans que son chagrin n'y trouvât à redire.
Le fier Taureau lui sembla n'avoir pas
Les cornes sur le front heureusement placées,
Et que sur l'estomac intrepide aux combats,
Plus sagement on les auroit dressées.
A l'égard de l'Homme il reprit
Que son corps cachât son esprit,
Et dit: qu'il y falloit au moins une fenêtre,
Par où tout ce qu'il pense, auroit pu se connoître.
Pour la Maison, il auroit souhaité

Que voiturable à volonté
Sur des rouleaux elle eût éte batie,
Afin que, de voifins étant mal affortie,
On eût pû la rouler ailleurs,
Et fans fe déloger en trouver de meilleurs.

" Il n'eft point de fi belle chofe
" Qu'aifément deffus on ne glofe.





XCIII.

Arbores, & Rhamnus.

REgnum olim olivae detulerunt arbores,
Et valida late ſceptra gentis frondeae.
Quibus illa, quae contenta ſorte eſſet ſua,
O amicae, ait, meam ne pinguitudinem,
Diis atque hominibus expetitam, deſeram,
Ut imperem, regnique curis macerer?
Ite, oro, & alii ſarcinam hanc imponite.
Rejectæ eunt ad ficum: uti regnet, rogant:
Quae & ipſa, per ſe laeta nativis bonis,

Digitized by Google

Egone ut meam dulcedinem, & ſuaviſſimos
Fructus, ſapori mellis Hyblaei pares,
Angore mutem, quo hic honos exuberat?
Re rurſus infecta haeſitabundae arbores
Vitem quoque ſtatuere tentandam ſibi.
Ea tum nigranti concolores purpurae
Uvas onuſtos explicans per palmites,
Videtis, inquit, has opes, hanc copiam,
Hoc delicatum tot racemorum decus,
Deo unde, hominibuſque humor acceptus fluit?
Haec dona opima, haec tanta naturae bona
Ut deferam, vos eſtis auctores mihi?
Tum vero me omnes omnium ſtultiſſimam
Exiſtimarint arborum, ſi id fecero,
Quo me ipſa perdam, ceteris ut conſulam.
Haec illa: at hae, jam ſupplicandi taedio
Feſſae, ac labore, rhamno honorem deferunt.
Elatus ille regio faſtu, ac tumens,
Si rex, ait, ſum veſter, ad me accedite
Omnes, & umbra ſub mea confidite.
Ni id feceritis, rapidus ignis, nemini
Parſurus, ex me erumpat, atque ipſas quoque
Excelſiores hauriat Libani cedros.

Aliis praeeſſe optabile iis tantummodo eſt,
Libidini ſervire qui volunt ſuae.

XCIII.

Digitized by Google

XCIII.

Les Arbres & le Prunier sauvage.

LES Arbres autrefois priérent l'Olivier
D'être leur Roi. Le paisible frutier
Leur dit voulez vous que je quitte
Cette douceur qui fait tout mon mérite,
Et dont je reçois tant d'honneur,
Pour prendre les peines que donne
Le triste poids d'une Couronne?
Allez ailleurs faire de tels presens.
Il s'en vont au Figuier, dont la tige feconde
Par deux fois produit tous les ans
Les plus excellens fruits du monde.
Me croiez-vous, dit-il, si fou, si malheureux,
Que je veuille regner, & que jamais je change
Mes doux fruits avec ce mélange
De travaux & de soins fâcheux,
Que les Sceptres toûjours amenent avec eux?
Non, sans doute, & d'ailleurs je ne m'en sens pas digne.
Refusez de la sorte ils vont trouver la Vigne,
Qui leur montrant sous ses rameaux
Ses belles grappes colorées,
Les unes d'or, les autres empourprées,
Leur dit: remarquez-vous combien mes fruits sont beaux?
Considerez-vous bien encore
Combien leur jus delicieux
Est du couchant jusqu'à l'Aurore,

Aimé

Aimé des hommes & des Dieux?
Et vouz voulez que j'abandonne
Tous ces biens que le Ciel me donne,
Pour vous conduire, & pour m'embarasser
D'une grandeur vaine & frivole,
Dont je me puis fort bien passer?
Non, non, je ne suis pas si folle.
Les Arbres fatiguez, & qui ne vouloient plus
Essuyer de pareils refus,
Vont trouver le Prunier sauvage,
L'élisent pour leur Prince, & lui rendent hommage.
Lui, se gonflant d'un orgueil fastueux,
Leur dit, en s'élevant sur eux:
Si je suis vôtre Roi, venez sous mon ombrage.
Quoi, vous ne venez pas? que le feu de ma rage
Vous brule tous, & vous ravage,
Depuis le plus grand Cedre & le plus orgueilleux,
Jusqu'au moindre arbrisseau du plus petit bocage.

« Ceux-là seuls pour regner ont de la passion,
« Que posséde une folle & vaine ambition.





XCIV.

Spes.

BOna universa Jupiter coëgerat
In dolium; idque sane opertum sedulo
Mortali amico deinde commendaverat.
Is gestiens, quid intus esset, visere,
Quum operculum amovisset, in coelum illico
Cuncta evolarunt; Spes modo haesit in labro:

Hinc *in bonorum sola defectu omnium*
Mortalibus Spes alma numquam deficit.



XCIV.

L'Esperance.

DANS un tonneau Jupiter avoit mis
Tous les biens qu'en ce monde il donne à ſes Amis.
Il en fit le dépoſitaire
Un mortel, qui trop curieux,
L'ayant ouvert pour ſonder le myſtère,
Vit tous ces biens s'envoler dans les Cieux.
L'aimable & trompeuſe Eſperance,
Par l'ordre de la Providence,
Demeura ſeule au fond. « Ainſi, quoiqu'ici bas
« Souvent de tous les biens nous regrettions l'abſence,
« L'eſpoir ſeul ne nous quitte pas.



Digitized by Google

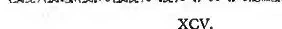


XCV.

Asinus simulacrum gestans.

SImulacrum asellus bajulans argenteum,
Quum id transeuntes flexo adorarent genu,
Sui hoc honoris gratia est fieri ratus.
Jamque insolenti elatus arrogantia,
Nolebat asinus esse, donec aspero
Probe dolatus fuste clunes, audiit,
O stulte, non es tu Deus, sed fers Deum.

Se norit hominem, qui magistratum gerit.



XCV.

L'Ane portant une Idole.

UN Ane qui d'un Dieu portoit l'auguſte Image,
Prenoit pour lui tous les honneurs,
Tout l'encens & toutes les fleurs
Qu'on prodiguoit ſur ſon paſſage.
Alors à grands coups de bâton
On lui rabaiſſa le courage.
Apprens, bourique, lui dit-on,
Qu'au Dieu, non pas à toi, ſe rend tout cet hommage

" Souvent un Magiſtrat ſe trouve en ce cas là,
" En doit tous ſes honneurs à la charge qu'il a.



Digitized by Google



XCVI.

Caſſita.

ALes eſt caſſita, ſummum pileata verticem,
In ſegetibus nidulari ſueta, & ova excudere
Ferme in anni tempus illud, filios ut puberes,
Appetente meſſe, primis inſtruat volatibus.
Forte tempeſtiviora legit haec quondam ſata:
Itaque flaveſcente ſegete pulli adhuc implumibus
Egredi materna tecta non valebant artubus.
Igitur ād cibum parandum faeta proficiſcens foras
Monuit hos, ſi quid viderent, ſi quid audirent novi,
Sedulo ut renunciare cuncta meminiſſent ſibi.
Ecce dominus ſegetis illuc venit; & gnatum vocans,

Cernis haec maturuiſſe, & poſtulare jam manus;
Proinde cras ubi diurnum fulſerit crepuſculum,
Ito, ait, rogato amicos mutuam, in meſſem hanc, opem.
Anxii pulli reverſae matri id ipſum nunciant:
Illa eos eſſe otioſos, atque ſecuros jubet:
Non enim meſſem futuram, dum ille amicis fideret.
Poſtero die profecta rurſus ad paſtum alite,
Dominus opperitur illos, quos vocari juſſerat:
Sol inardeſcit: nihil fit: praeſto amicus nullus eſt.
Tum ille gnato, Iſti amici noſtri, ait, ſunt deſides:
Quin ad affines rogandos, & propinquos pergimus,
Tempori cras ad metendum praeſto uti nobis ſient?
Rurſus hoc pulli parenti territi renunciant.
Mater illos tum quoque eſſe ſine metu & cura imperat.
Vos modo, inquit, adnotate diligenter omnia,
Quaeque dicentur per illum, quaeque fient denuo.
Alia lux exoritur: ales pabulatum provolat.
Ille vir bonus propinquos fruſtra, & affines manet.
Quos jubens tandem valere, filio edixit ſuo,
Ut duas deferret illuc luce falces poſtera:
Tu tibi unam ſumito, inquit, alteram ipſe ſumſero:
Rem geremus marte noſtro, & copiis domeſticis.
Hoc ubi reſcivit ales, ilicet pullis ait:
Nunc profecto providendum eſt, vos ut alio transferam:
Nam ſeges cras demetetur iſta certo certius:
Quando is ipſe, cuja res eſt, illam agendam ſuſcipit.

Hoc erit tibi argumentum ſemper in promtu ſitum,
Nequid exſpectes amicos, quod tute agere poſſies.

XCVI.

XCVI.

L'Aloüette.

LA gentille Aloüette eſt un petit Oiſeau,
Qui porte au ſommet de ſa tête
Une houppe en forme de crête,
Et qui dans les guerets, au tems du renouveau,
De ſes Petits fait le berceau ;
Diſpoſant ſi bien ſa famille,
Qu'ils ne cómmencent à voler
Aſſez pour ailleurs s'en aller,
Que lorſque la moiſſon demande la faucille.
Une fois par hazard, dans des Segles hâtifs
Ayant établi ſa demeure,
Elle vit la moiſſon n'attendre plus que l'heure,
Et ſes Petits n'être pas aſſez vifs
Pour s'envoler ſur un autre heritage.
En ſortant donc pour aller au fourage
Dans les beaux Fromens d'alentour,
Elle eut bien ſoin de leur preſcrire
D'écouter tout & de tout lui redire.
Le Maître vint de ſon champ faire un tour
Avec ſon fils. Cette piece de Segle
Eſt meure, lui dit-il, & ne s'amende pas;
Le grain en tombe, & dans la regle
Elle devroit déja toute entiére être bas.
Va donc chez nos Amis, ſi-tôt que de l'Aurore
La premiere lueur commencera d'éclore,

Les ſupplier de nous prêter la main
Pour moiſſonner cette piece demain.
Dès auſſi-tôt que l'Aloüette mere
Eut rejoint dans ſon nid ſes petits effrayez,
Craintifs & tous enſemble ils lui dirent l'affaire.
Ne vous allarmez point, leur dit-elle, & croyez
Que perſonne demain n'entamera l'ouvrage,
Ni n'entrera dans l'heritage,
S'il eſt vrai qu'il s'en ſoit remis
Au ſervice de ſes Amis.
Etant donc au matin dans les champs retournée,
Le Maître vint pour voir ſi de bonne façon
On ſe prenoit à faire ſa moiſſon;
Mais il n'y vit perſonne, & déja la journée
Beaucoup vers le Midi s'étoit acheminée.
Nous n'avons pour amis que de francs pareſſeux,
Dit-il, & c'eſt à tort que nous contons ſur eux.
Va trouver nos Parens, va t'en leur faire entendre
Que dès demain, ſans plus attendre,
Ils viennent moiſſonner cette piece de Blé.
Le Nid, de ce diſcours cruellement troublé,
En avertit la bonne Mere,
Qui ne s'en effarouchant guere,
Leur dit: ne craignez rien, & demeurez en paix.
L'Aurore à peine éclaira les guerets,
Que le Maître arrivant, & ne voyant perſonne
Qui pour lui dans ſon champ moiſſonne,
Dit à ſon fils: n'attendons plus après
Ni nos amis, ni ceux que de plus près
Le ſang unit à nos familles;
Chacun d'eux ne ſonge qu'à ſoi.
Icy demain apporte deux faucilles,

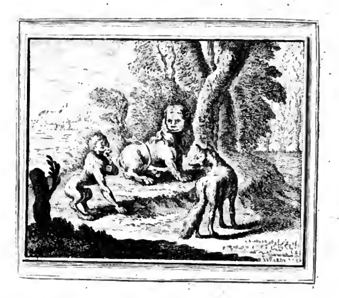
L'une

L'une pour toi, l'autre pour moi:
S'attendre au bras d'autrui, c'eſt une erreur extrême;
Nous ferons la choſe nous même.
Lors que de ſes enfans l'Aloüette eût appris
Le vigoureux deſſein que le Maître avoit pris,
Il faut, dit-elle, que je ſorte;
Cette fois-cy c'eſt tout de bon.
Demain ſe fera la moiſſon;
Puis qu'il s'y prend de cette ſorte.

“ De ce qui par toi-même à fin peut être mis,
“ Ne t'en remets à tes Amis.



XCVII.



XCVII.

Vulpes, & Simius.

ANimalium potitus imperio leo,
Ea exſulare e finibus regni ſui,
Honore caudae quae carerent, juſſerat.
Pavefacta vulpes, ire in exſilium parans,
Jam colligebat vaſa. cui quum ſimius,
Ad regis imperata jam vertens ſolum,
Non pertinere edictum ad illam, diceret,
Quae tantum haberet caudae, ut & ſuperforet:
Verum, inquit illa, dicis; & recte admones;

Sed qui scio, inter illa, quae cauda carent,
An me leo numerare vel primam velit?

Cui vita sub tyranno agenda contigit,
Insons licet sit, plectitur saepe ut nocens.

XCVII.

Le Renard & le Singe.

A Force d'ongles & de dents,
Le fier Lion, malgré tous prétendans,
Roi des Brutes se fit élire,
Et pour l'honneur de son Empire
Voulut que, comme mutilez,
Tous Animaux sans queuë en fussent exilez.
Un Renard des plus fins plie aussi-tôt bagage;
Un Singe, preparé pour le même voyage,
Lui-dit: & pourquoi fuyez-vous?
Nul n'a de queuë un si bel équipage;
Vraiment c'est se mocquer de nous.
Nullement, reprit-il, qui peut, je vous demande
M'asseurer que le Roi qui n'aime que le sang,
Quoique j'aye une queuë & si belle & si grande,
N'inscrira pas mon nom sur la triste légende
De ceux qui n'en ont point & même au premier rang?

" Sous un Tyran cruel guères n'est préferable
" Le sort de l'innocent à celui du coupable.



XCVIII.

Rusticus, & Jupiter.

Fundum colendum rusticus quondam ab Jove
Conduxit aequa parte cum illo fructuum,
Hac lege, ut omnem ad ipsius nutum Deus,
Ad rustici, inquam, jussa summus Jupiter
Plueret, serena faceret, auras mitteret.
Ita deinde fundus sedulo est coeptus coli:
Sata provenire, & aucta culmis surgere:
Praestante pactas temporum vices Deo:
Et ad imperata, nunc citum Favoniis,

Digitized by Google

Nunc uvidum exhibente, nunc ſudum aëra.
Fit ecce meſſis: qua ſpem hiantis ruſtici
Vanis ariſtis ſterilis eluſit ſeges.
Subriſit, & jacturam eam haud aegre tulit
Qui templa coeli torquet, & terrae ſola.
Sed ſpecimen ut prudentiae ſuae daret,
Vides, bone, ait, agricola, quid profecerint
Abs te inſtitutus annus, & cultum ſolum:
Parente ſemper me tibi, & ſemper tua
Obnoxiis ad vota tempeſtatibus.
Nunc ſi placet, videamus annum hunc proximum:
Tu arato, tu ſarrito, tu occato ut ſoles:
Me ſine ſuperne regere, & arbitrio meo
Ventos ciere, nubilum & ſudum dare:
Mea ſaxo videas ratio quam praeſtet tuae.
Haec Jupiter: cui quum annuiſſet ruſticus,
Anno inſequenti verſus ordo temporum
Laeto replevit vacua proventu horrea.
Ex illo omiſit homo Deo praeſcribere:
Bonique cuncta, quae ille præſtat, conſulit.

XCVIII.

Le Païſan & Jupiter,

ENtre les mains d'un Païſan
Jupiter autrefois remit un heritage,
Et lui dit que des fruits ils ſeroient le partage
Entre eux deux à la fin de l'an,
Avec ce pact encor que le Maître du monde

Feroit

Feroit neiger, pleuvoir, venter, geler, tonner,
Et luire du Soleil la lumiere feconde,
Ainſi qu'au Païſan il plairoit d'ordonner.
Il ſe mit donc à remüer la terre,
A la herſer, à la ſemer.
Et ſur tout à la bien fumer.
Tout crut, tout profita, car le Dieu du Tonnerre
Donnoit le tems que l'homme demandoit:
Mais quand la Moiſſon vint, cet homme malhabile,
Au lieu des grains qu'il attendoit,
Ne recueïllit qu'une paille ſterile.
Jupiter en ſourit, & ſe triſte malheur,
Affligea peu le Roi du monde,
Qui Maître ſouverain de la Terre & de l'Onde,
Et des biens & des maux juſte diſpenſateur,
Voulut montrer combien ſa Providence
L'emporte ſur nôtre prudence.
Tu vois, dit-il au Laboureur,
Ce qu'il t'en prend d'avoir reglé l'année,
Et fait du tems la deſtinée;
Laiſſe-moi donc en ordonner,
Et ne prens ſoin que de la Terre:
Contente-toy de la bien façonner,
Et de faire aux Mulots un cruelle guerre,
Et moi j'aurais le ſoin de neiger, de pleuvoir
Et de donner le tems tel qu'il le faut avoir.
La choſe ainſi ſagement digerée,
Du Païſan fut agréée
Si grande fut de l'an d'après
La fertilité des guerets,
Que les greniers qui de grains ſe rempirent,
Pour les contenir tous à grand' peine ſuffirent.
Depuis l'homme ignorant & ſuperficiel
N'a plus voulu regler le Ciel.

Digitized by Google



XCIX.

Leo, Lupus, & Vulpes.

AEgrum leonem quadrupedes invisere,
Cessante sola vulpe, jam omnes iverant.
Ibi regis aures credulas nactus lupus
Calumniari & carpere absentem institit:
Quid eam impedire, quid morari, quo minus
Veniret aegrum regem & ipsa visere,
Nisi contumacem spiritum, & superbiam,
Qua gloriam de rege contemto petat?
Interea ad ipsa jam perorantis lupi

Extrema

Digitized by Google

Extrema ferme verba vulpes adſuit,
Ita ut probe omnem vafra rem conjecerit.
Infremuit ira incenſus in vulpem leo:
Quae ſe tamen gravi ex pavore colligens,
Defenſionis impetrato tempore,
Cauſſam ſuam eſt exorſa in hanc ſententiam.
Generoſe rex, quis, inquit, eſt ex omnibus,
Quicumque in hunc coïere regalem ſpecum,
Qui pro ſalute tam laborarit tua,
Quantum ego? per omnes miſera quae terras ii,
Omnes medentes, ſana conſului omnia,
Uti remedium quaererem regi meo:
Tandemque reperi. Juſſa proferre illico,
Ut, inquit, involvare detracta recens
Et adhuc calente pelle viventis lupi.
Sane facile medicamen eſt, inquit leo:
Lupus ecce adeſt: viventem eum deglubite.
Quo facto, amaris illa cum facetiis
Converſa ſemivivum ad adverſarium,
Cur nudum, ait, te in publico video, lupe?
An forte fieri vis palaeſtrita e coquo?
Sic eat, herili quiſquis olim gratia
Abuti ad innocentium peſtem volet.

Digitized by Google

XCIX.

Le Lion, le Loup, & le Renard.

UN Lion dans un bois ſouffrant de cruels maux
Giſoit environné de tous les Animaux :
Le Renard ſeul manquoit à l'aſſemblée,
Du mal du Prince inquiète & troublée.
Le Loup qui de mal faire eut toûjours le talent,
De ſon abſence alors ſe prévalant,
Dit au Lion: quelle affaire importante
Peut empêcher le Renard d'être icy ?
C'eſt de ſon Prince avoir peu de ſouci ;
Mais quois ! telle eſt ſon humeur arrogante,
Que même il ſe fait un honneur
Du mépris dont il uſe envers vôtre Grandeur.
Le Rénard à ces mots qui ne pouvoient lui plaire,
Et qu'aiſément il déchifra,
Dans la Salle Royale il entra.
Le Lion brulant de colère,
Fit un affreux rugiſſement,
Et le Renard bien humblement
Pour etre oüy preſenta ſa Requête.
Le Lion en baiſſant la tête,
Le lui permit dans le moment.
Grand Roi, dit le Renard, dont le ſuprême empire.

Sur tous les Animaux s'étend,
Sans vanité j'oserois bien vous dire
Que pour vôtre santé j'ai moi seul fait autant,
Et plus que n'en ont fait ensemble
Tous ceux qu'en cette Cour le bien public assemble:
J'ai cent Medecins consultez,
Mille païs j'ai visitez,
Sans oublier les lieux où se font des miracles.
J'ai passé par tous les Oracles,
En un jour j'ai tout éprouvé
Pour avoir le remede, aussi l'ai-je trouvé.
De le savoir chacun brule d'envie,
Et veut qu'à l'instant il le die.
Il ne faut rien, dit-il en poursuivant,
Que mettre d'un tel mal la personne affligée
Dans la peau d'un Loup tout vivant,
Et sur l'heure elle en est tout-à-fait soulagée.
Fort bien, dit le Lion, rien n'est plus à chercher:
Voila le Loup qu'on me l'aille écorcher.
Du puissant Roi l'ordre terrible
Dans le moment s'executa,
Le Loup parut en un état horrible,
Et le Renard en plaisanta:
Comment oses-tu bien paroître
Ainsi tout nu, dit-il, sans honte & sans pudeur ?
De Cuisinier tu veux peut-être
Te faire enfin Gladiateur.

" Que soit ainsi traitté tout calomniateur,
" Qui ne sert de sa puissance,
" Que pour opprimer l'innocence.

Digitized by Google



C.

Pater, Filius, & Asinus.

PAter ſenex, & gnatus adoleſcentulus
Venalem aſellum ad proximae urbis nundinas
Nulla gravatum prae ſe agebant ſarcina.
Hos intuens qui forte proxime viam
Arabat, irridere coepit ruſticus:
Quod, ut tenellos paedagogi heros ſolent,
Ita ipſi aſellum feriatum ducerent,
Alter ſenex plane, alter adoleſcentulus,
Aetate uterque, cui vehiculo opus foret.
Haec perpulere obnoxium dictis patrem
Uti juberet filium conſcendere.
Ecce alius illis obvius reprehendere

Digitized by Google

Senem instititit quod obsequens nimis pater
Juvenem atque validum filium sineret vehi,
Iter ipse pedibus faceret infirmus senex.
Haec vera visa. hic filio jusso pater
Descendere, ipse insedit usque ad transitum
Vici ad viam jacentis. ejus incolae
Notare pro se quisque coeperunt senem.
Quod adhuc virenti aetate vir, alacer, vigens
Veheretur ipse; at filium tenellulum,
Per tantum itineris, cogeret pedibus sequi.
Hanc ille tantam sustinere non valens
Invidiam, aselli clunibus gnatum jubet
Post se insilire, atque onere duplicato vehi.
Ibi tum viator, forte misericordia
Commotus asini, Valde, ait, vile hoc tibi est
Animal, pater, qui id tam sinistre perdere
Vasta duorum mole tendis corporum.
His ille tot pugnantibus sententiis
Distractus animum, incertus haesit consili:
Quum, non inani, non onusto tot modis
Asino, per omnes reprehendentum vices,
Sine lite posset, aut querela progredi.
Tandem experiri & hanc quoque placuit viam:
Inter supini ut colligatos indito
Pedes aselli palo, eum ipsi pendulum
Ferrent; ita humeris praegrave attollunt onus.
Tum vero ad illud tam insolens spectaculum
Affusa multitudo commeantium
Risu emoriri, insanum utrumque dicere,
Vexare salibus, sed magis multo senem.
Tum denique ille ira impotenti percitus,

 Prae-

Praecipitem asellum in maximam malam crucem
Ab aggere alto in proximum flumen dedit.

Plerumque qui placere se cunctis studet,
Et se ipse laedit, nec satis cuiquam placet.



C.

Un Pere, un Fils, & un Ane.

UN Pere avec son Fils dans un âge encor tendre,
Menoient leur Ane à vuide au marché pour le vendre.
Un Païsan qui proche du chemin
Labouroit un morceau de terre,
Se mit à leur faire la guerre,
Et s'armant d'un rire malin,
On les prendroit, dit-il, pour deux francs Pedagogues
Qui graves, suffisans & rogues,
Suivent leur Ecolier qui marche devant eux:
Plus leur seroit avantageux,
N'en deplaise à leur politique,
De se servir de leur Bourique
Qui sieroit bien à tous les deux.
Le Pere fut touché de cette remontrance,
Et son Fils n'étant pas de forte corpulence,
Il le fit aussi-tôt monter sur le Baudet.
Un Passant y trouva grandement à redire,
Et loin de n'en faire que rire,

S'offenac

S'offenca de voir un Cadet
Se quarer ſur cette monture,
Pendant qu'un bon Vieillard le ſuivoit de ſon pié.
Il en eut ſi grand pitié,
Et pouſſa ſi loin ſon murmure,
Que le Pere auſſi-tôt fit deſcendre ſon Fils,
Et prit pour lui la bête aſine.
A peine eut-il atteint la Bourgade voiſine,
Que tous les habitans près de leur porte aſſis.
Comme c'eſt l'ordinaire en un beau jour de Fête,
Trouverent fort mauvais qu'il fût ſur une bête,
(Car il étoit encor robuſte & bien diſpos)
Pendant que ſon fils jeune & tendre
Avoit beſoin, plus que lui, de repos;
Le Vieillard fatigué d'entendre
Repeter les mêmes propos
Par tous les habitans qui s'amaſſoient en troupe,
Dit à ſon Fils de lui ſauter en crouppe.
Tous crierent alors, attendris de pitié
De voir un Animal prêt d'étre eſtropié.
Le Vieillard ne ſachant que faire,
Pour contenter tout le vulgaire,
Abatit le Baudet, joignit ſes quatre pieds,
Et les ayant tous enſemble liez
Paſſa per deſſous une gaule,
Que ſon garçon & lui mirent ſur leur épeaule,
Et porterent ainſi ce riſible Animal
Comme un Chandelier de Chriſtal.
Un ſpectacle ſi fou, ſi rare,
Si ridicule & ſi bizare,

Fit

Digitized by Google

Fit rire les moins emportez,
Jusqu'a s'en tenir les côtez:
Il réjoüit toute la Ville entière,
Et le Vieillard, outrè de cet affront,
Jetta l'Ane dans la rivière
De dessus le milieu du Pont.

" De plaire à tous quiconque ambitionne.
" Beaucoup se peine, & ne plait à personne.

FIN.



INDEX FABULARUM

XLVIII.

INDEX FABULARUM.

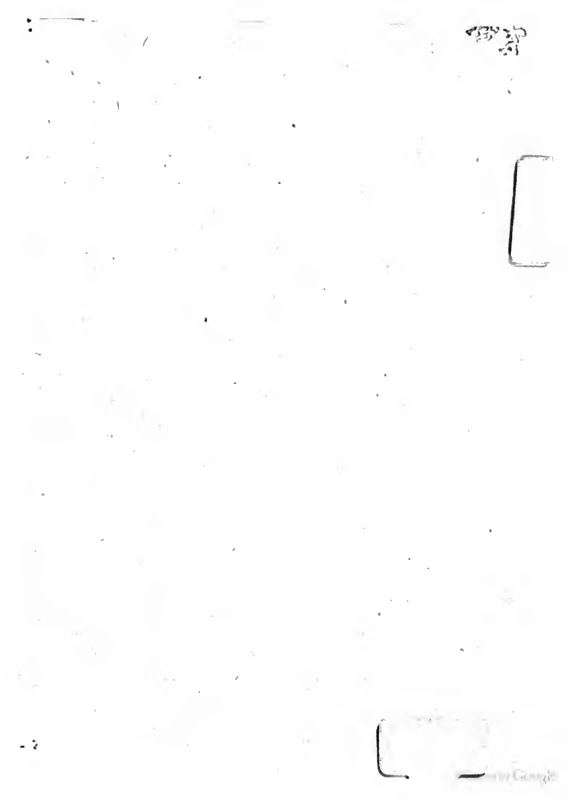
3

MG 2023737

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



by Google

